叶兴阳

双语音标有声读物



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 生命之室(the Chamber Of Life) 000001

2. 生命之室(the Chamber Of Life) 000002

3. 生命之室(the Chamber Of Life) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生命之室(The Chamber of Life)

第1/3页

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - ,
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories July 1962 ,
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 七月 - ,

转录者注：本电子文本摘自1962年7月《惊奇故事》杂志。

[ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [ɒk'təʊbə(r)] - .
a reprint from Amazing Stories October 1929 .
一个 重印 从 惊人的 故事 十月 - .

转载自1929年10月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['klæsɪk] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] , [ɒk'təʊbə(r)] , -
A Classic Reprint from AMAZING STORIES , October , 1929
一个 经典的 重印 从 惊人的 故事 , 十月 , -

摘自《惊奇故事》杂志1929年10月刊的经典重印版

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [brɪgz]
Illustrated by BRIGGS
插图 经过 布里格斯

插图作者：布里格斯

[ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [laɪf]
The CHAMBER of LIFE
这 房间 的 生活

生命之室

[baɪ][dʒiː] . ['peitən] ['wɜːrtənˌbeɪkər]
By G . PEYTON WERTENBAKER
经过 G . 佩顿 沃滕贝克

作者：G·佩顿·沃滕贝克

['kɒpiraɪt] - [baɪ][iː] . [piː] . [ɪŋk] .
Copyright 1929 by E . P . Inc .
版权 - 经过 E . P . 公司 .

版权所有 1929 年 EP 公司

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'weɪkənɪŋ]
A Strange Awakening
一个 奇怪的 唤醒

奇异的觉醒

[maɪ] [fɜːst] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [kəʊld] — [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [ʃɒt] [θruː] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [in'gʌlf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .
My first sensation was one of sudden and intense cold — a chill that shot through my body and engulfed it like a charge of electricity .
我的 第一的 感觉 曾是 一 的 突然 和 激烈的 寒冷的 — 一个 寒意 那 射击 通过 我的 身体 和 吞噬 它 喜欢 一个 收费 的 电 .

我首先感觉到的是一阵突如其来的强烈寒冷——一股寒意像电流一样贯穿我的全身。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
For a moment I was conscious of nothing else .
为了 一个 片刻 我 曾是 有意识的 的 没有什么 别的 .

那一刻，我仿佛置身于另一个世界。

[ðen] [ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,
Then I knew that I was sinking in cold water ,
然后 我 知道 那 我 曾是 下沉 在 寒冷的 水 ,

那时我才知道自己正在下沉冰冷的水里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][gɑːsp][ænd; ənd] [briːð]
and that I was fighting instinctively against the need to gasp and breathe
和 那 我 曾是 斗争 本能地 反对 这 需要 到 喘气 和 呼吸
[freʃ] [eə(r)] .
fresh air .
新鲜的 空气 .

我本能地抗拒着想要喘口气、呼吸新鲜空气的冲动。

[ai] [kɪkt] ['wiːkli] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] .
I kicked weakly and convulsively .
我 踢 弱 和 痉挛地 .

我无力地、抽搐地踢了几脚。

[ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['wɔːtə(r)] [stʌŋ]
I opened my eyes , and squeezed them as the bright green water stung
我 打开 我的 眼睛 , 和 挤压 他们 作为 这 明亮的 绿色的 水 被蜇了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我睁开眼睛，鲜绿色的水刺痛着我，我紧紧地闭上了眼睛。

[ðen] [ai] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [depθs] , [ænd; ənd]
Then I hung for an instant as if suspended over the depths , and
然后 我 悬挂 为了 一个 立即的 作为 如果 暂停 超过 这 深度 , 和
[bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .
began to rise .
开始 到 上升 .

然后我仿佛悬在深渊之上，短暂地悬浮了一会儿，然后开始上升。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ai] [ʃɒt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ə'gen] ,
It seemed hours before I shot up into the open air again ,
它 似乎 小时 前 我 射击 向上 进入 这 打开 空气 再次 ,

仿佛过了几个小时，我才再次冲到开阔地带。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] ['ɪntuː][maɪ] ['tɔːtʃəd] [lʌŋz] .
and was drinking it deeply and thankfully into my tortured lungs .
和 曾是 喝 它 深 和 谢天谢地 进入 我的 受折磨 肺 .

我深深地、感激地将它灌入我饱受折磨的肺部。

[ðə; ði] [sʌn]
The sun
这 太阳

太阳

[tʌtʃt] [maɪ] [hed] ['wɔːmli] [laɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [gɒd] .
touched my head warmly like the hand of a benign god .
感动 我的 头 热情地 喜欢 这 手 的 一个 良性 上帝 .

像仁慈的神灵之手般温暖地抚摸着我的头。

['fləʊtɪŋ] ['dʒentli] , [ai] [leɪ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][ai]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
Floating gently , I lay there for a long while before I even looked about me .
漂浮的 轻轻地 , 我 躺 那里 为了 一个 长的 尽管 前 我 甚至 看起来 关于 我 .

我轻轻地漂浮着，在空中躺了很久才环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [maɪ] [hed] ,
There was a vague confusion in my head ,
那里 曾是 一个 模糊的 困惑 在 我的 头 ,

我脑子里一片混乱，

[æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] .
as if I had just awakened from a long sleep .
作为 如果 我 有 只是 觉醒 从 一个 长的 睡觉 .

仿佛刚从一场漫长的睡眠中醒来。

[sʌm; səm] ['meməri] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] , ['sʌmθɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [bʌt; bət]
Some memory seemed to be fading away , something I could still feel but
一些 记忆 似乎 到 是 褪色 离开 , 某物 我 可以 仍然 感觉 但
['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
couldn't understand .
不能 理解 .

有些记忆似乎正在消退，我还能感觉到，但却无法理解。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['empti] , ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
Then it was gone , and I was alone and empty , riding on the water
然后 它 曾是 已消失 , 和 我 曾是 独自的 和 空的 , 骑术 在 这 水
.
.
.

然后它就消失了，我孤身一人，空虚寂寞，乘着水面漂流。

[ai] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] , ['pʌz(ə)ld] .
I glanced about , puzzled .
我 瞥了一眼 关于 , 困惑 .

我疑惑地环顾四周。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [rəʊz] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,
Only a few yards away rose the gray stone side of the embankment ,
仅有的 一个 很少 码 离开 玫瑰 这 灰色的 石头 边 的 这 堤 ,

几码开外，灰色的石砌堤岸拔地而起。

[wɪð] [ɪts] [ləʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [draɪv] .
with its low parapet , and behind that the Drive .
和 它是 低的 栏杆 , 和 在后面 那 这 驾驶 .

它的矮墙很低，矮墙后面是大道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [kɑː(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz]
There was no one in sight — not even a car — and the open windows
那里 曾是 不 一 在 视线 — 不是 甚至 一个 车 — 和 这 打开 视窗
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['haʊzɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [draɪv] [siːmd] ['veri] ['kwaɪət] .
of the apartment houses across the Drive seemed very quiet .
的 这 公寓 房屋 穿过 这 驾驶 似乎 非常 安静的 .

周围一个人也没有——甚至连辆车都没有——对面大道上的公寓楼的窗户都敞开着，显得格外安静。

['piːp(ə)l] [slept] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
People slept behind them .
人们 睡着了 在后面 他们 .

他们身后有人睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [dɔːn] .
It was only a little after dawn .
它 曾是 仅有的 一个 小的 后 黎明 .

当时刚过黎明不久。

[ðə; ði] [sʌn] , ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] [wɪð] [pɪŋk] , [hæd; həd] ['hɑːdli] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

The sun , blazing and tinted with pink , had hardly risen from the horizon

这 太阳 , 炽烈 和 有色 和 粉色的 , 有 几乎 升起 从 这 地平线

.

:

.

太阳炽热而泛着粉红色，才刚刚从地平线上升起。

[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] [laɪnd] [wɪð] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [bɪ'haɪnd] ['glɪtərɪŋ] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

The lake was still lined with dark shadows behind glittering ridges of morning sunlight ,

这 湖 曾是 仍然 衬里 和 黑暗的 阴影 在后面 闪闪发光 山脊 的 早晨 阳光 ,

晨曦洒在湖面上，波光粼粼的山脊上依然笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [pleɪd] [ə'krɒs] [maɪ] [feɪs] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] .

and a cool breeze played across my face , coming in from the east .

和 一个 凉爽的 微风 玩 穿过 我的 脸 , 未来 在 从 这 东方 .

一阵凉爽的微风从东方吹来，拂过我的脸庞。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] ['rʌmblɪŋ] ['ɪntuː] ['məʊʃn] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

Over the city , the sound of a street car rumbling into motion , rising and dying away ,

超过 这 城市 , 这 声音 的 一个 街道 车 隆隆声 进入 运动 , 上升 和 垂死 离开 ,

城市上空，有轨电车隆隆驶入的声音，时而响起，时而消失。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

was like the crowing of a rooster in the country .

曾是 喜欢 这 鸣叫 的 一个 公鸡 在 这 国家 .

就像乡下的公鸡啼鸣一样。

[ai] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] .

I shivered , and began to swim .

我 瑟瑟发抖 , 和 开始 到 游泳 .

我打了个寒颤，开始游泳。

[ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd] [ai] ['klæmbə] [ʌp] ,

A few strokes brought me to the embankment , and I clambered up ,

一个 很少 笔画 带来 我 到 这 堤 , 和 我 攀爬 向上 ,

划了几下就到了堤岸边，我爬了上去。

['ɔːlməʊst] ['friːzɪŋ] [æz; əz] [ai] [left] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

almost freezing as I left the water .

几乎 冷冻 作为 我 左边 这 水 .

离开水面时，我几乎感觉不到冰冷。

[ai] [wɒz; wəz] ['fʊli] [kləʊðd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hæt] .

I was fully clothed , but without a hat .

我 曾是 完全 穿着衣服 , 但 没有 一个 帽子 .

我衣着完整，只是没戴帽子。

[pə'hæps] [ai] [hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] .

Perhaps I had lost it in the lake .

也许 我 有 丢失的 它 在 这 湖 .

或许我把它丢在湖里了。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

I stood there , dripping and chill ,

我 站立 那里 , 滴落 和 寒意 ,

我站在那里，浑身湿透，冷得发抖。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [weɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
and suddenly I realized that I had just waked up in the water .
和 突然 我 已实现 那 我 有 只是 醒来 向上 在 这 水 .

突然间，我意识到自己刚刚在水中醒来。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] , [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .
I had no recollection of falling in , nor even of being there .
我 有 不 回忆 的 坠落 在 , 也不 甚至 的 存在 那里 .

我完全不记得自己是怎么掉进去的，甚至不记得自己当时在那里。

[ai] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
I could remember nothing of the previous night .
我 可以 记住 没有什么 的 这 以前的 夜晚 .

我完全不记得前一晚发生了什么。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [draɪv] [təʊld] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [θɜːd] [striːt] .
A glance along the Drive told me where I was , at the corner of Fifty - third street .
一个 瞥一眼 沿着 这 驾驶 讲述 我 在哪里 我 曾是 , 在 这 角落 的 五十 - 第三 街道 .

沿着大道望去，我知道自己身在何处，就在第五十三街的拐角处。

[maɪ] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [ə'weɪ] .
My apartment was only a few blocks away .
我的 公寓 曾是 仅有的 一个 很少 积木 离开 .

我的公寓离那里只有几个街区。

[hæd; həd] [ai] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [sliːp] ?
Had I been walking in my sleep ?
有 我 到过 步行 在 我的 睡觉 ?

我当时是在梦游吗?

[maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] , [wɪð] ['tɜːbjələnt] , [dɪm] [ɪm'preʃnz] ['muːvɪŋ] [kən'fjuːzədli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
My mind was a blank , with turbulent , dim impressions moving confusedly under the surface .
我的 头脑 曾是 一个 空白的 , 和 湍流 , 暗淡 印象 移动 困惑地 在下面 这 表面 .

我的大脑一片空白，只有一些混乱、模糊的印象在表面之下涌动。

[tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] , [ai] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .
Trembling in the chill air , I started up the Drive .
发抖 在 这 寒意 空气 , 我 开始 向上 这 驾驶 .

我颤抖着，在寒冷的空气中启动了引擎。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] .
I must go home and change at once .
我 必须 去 家 和 改变 在 一次 .

我必须马上回家换衣服。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm]
Something came back to me — a memory of talking to some
某物 来了 后退 到 我 — 一个 记忆 的 说 到 一些

我突然想起一件事——想起和某人交谈的情景。

[frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .
friends at the Club .
朋友们 在 这 俱乐部 .

俱乐部的朋友们。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] ?
But was that last night ?
但 曾是 那 最后的 夜晚 ?

但那是昨晚的事吗?

[ɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ?
Or months ago ?
或者 几个月 前 ?

或者几个月前?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
It was as though I had slept for months .
它 曾是 作为 尽管 我 有 睡着了 为了 几个月 .

感觉就像睡了几个月一样。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] — [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] ,
We had had a few drinks — could I have been drunk ,
我们 有 有 一个 很少 饮料 — 可以 我 有 到过 醉 ,

我们喝了几杯酒——我当时可能喝醉了,

[ænd; ənd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] ?
and fallen into the lake on my way home ?
和 倒下 进入 这 湖 在 我的 方式 家 ?

回家途中掉进湖里了?

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [tʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [drɪŋks] .
But I never took more than two or three drinks .
但 我 绝不 采取 更多的 比 二 或者 三 饮料 .

但我从来没有喝过超过两三杯的酒。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Something had happened .
某物 有 发生 .

出事了。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
Then I remembered the stranger .
然后 我 记得 这 陌生人 .

然后我想起了那个陌生人。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [laʊndʒ] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
We had all been sitting about the lounge , talking of something .
我们 有 全部 到过 坐着 关于 这 休息室 , 说 的 某物 .

我们当时都坐在休息室里,聊着天。

[wɒt] [hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] ?
What had we been discussing ?
什么 有 我们 到过 讨论 ?

我们刚才在讨论什么?

['fræŋklɪn][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['aɪnstaɪnz] [njuː] ['θɪəri] — [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [ðæt]
Franklin had mentioned Einstein's new theory — we had played with that
富兰克林 有 提及 爱因斯坦的 新的 理论 — 我们 有 玩 和 那
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

富兰克林曾提到过爱因斯坦的新理论——我们曾就此研究过一段时间。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] .
none of us with the least idea what it was about .
没有任何 的 我们 和 这 至少 主意 什么 它 曾是 关于 .

我们谁也不知道这到底是怎么回事。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][wʌn]['tɒpɪk][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
Then the conversation had shifted slowly from one topic to another ,
然后 这 对话 有 转移 缓慢地 从 一 话题 到 其他 ,

然后，谈话慢慢地从一个话题转移到了另一个话题。

[ɔːl] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪs'kʌvəri] .
all having to do with scientific discoveries .
全部 拥有 到 做 和 科学 发现 .

这一切都与科学发现有关。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːkli] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
Somewhere in the midst of it , Barclay had come in .
某处 在 这 中间 的 它 , 巴克莱 有 来 在 .

就在这时，巴克莱加入了进来。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [gest] — [ə; eɪ] [streɪt] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪlətri]
He brought with him a guest — a straight , fine - looking man with a military
他 带来 和 他 一个 客人 — 一个 直的 , 美好的 - 寻找 男人 和 一个 军队
['kærɪdʒ] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] .
carriage , about fifty years old .
运输 , 关于 五十 年 老的 .

他带来了一位客人——一位身材魁梧、相貌英俊、举止优雅的男士，大约五十岁左右。

['bɑːkli] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['melbən] .
Barclay had introduced him as Mr . Melbourne .
巴克莱 有 介绍 他 作为 先生 . 墨尔本 .

巴克莱介绍他时称他为墨尔本先生。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sʌðən] ['æksent] .
He spoke with a slight southern accent .
他 辐 和 一个 轻微 南部 口音 .

他的口音略带南方腔。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] ['melbən] [ænd; ənd][ai] ['græviteit] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
In some way Melbourne and I gravitated into a corner .
在 一些 方式 墨尔本 和 我 引力 进入 一个 角落 .

不知怎的，我和墨尔本走到了一起。

[wiː; wi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
We went on with the conversation while the others left it .
我们 去 在 和 这 对话 尽管 这 其他的 左边 它 .

我们继续交谈，其他人则离开了。

[ðeɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː]['pɒlətɪks] , ['drɔːɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪski] [stʊd] ,
They drifted into politics , drawing together about the table where the whisky stood ,
他们 漂移 进入 政治 , 绘画 一起 关于 这 桌子 在哪里 这 威士忌酒 站立 ,
['liːvɪŋ] [juː 'es][ə'ləʊn] .
leaving us alone .
离开 我们 独自的 .

他们开始谈论政治，围坐在摆放威士忌的桌子旁，把我们留下来。

['melbən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
Melbourne had been a fascinating man to talk to .
墨尔本 有 到过 一个 迷人 男人 到 讲话 到 .

和墨尔本交谈是一件非常有趣的事情。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] ['tɑːpɪks]['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['kriːtən]
He discussed topics ranging from theories of matter to the early Cretan
他 讨论 主题 范围 从 理论 的 事情 到 这 早期的 克里特岛
['kʌltʃə(r)] ,
culture ,
文化 ,

他探讨的话题涵盖了从物质理论到早期克里特文化等诸多方面。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] [wʌn] ['dɒmɪnənt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [θred] .
and related them all to one dominant scientific thread .
和 有关的 他们 全部 到 一 主导的 科学 线 .

并将它们与一条主要的科学主线联系起来。

[hi:; hi] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [waɪd] ['nɒlɪdʒ]
He spoke like a man of wide knowledge
他 辐 喜欢 一个 男人 的 宽的 知识

他说话像个博学之士。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] . . . .
and experience . . . .
和 经验 . . . .

以及经验......

[æz; əz] [ai] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,
As I walked up the Drive ,
作为 我 步行 向上 这 驾驶 ,

我沿着车道走去，

['bɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [dis'dʒɔintidli] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['klærəti] [ænd; ənd]
bits of his conversation came disjointedly back to me with the clarity and
比特 的 他的 对话 来了 不连贯地 后退 到 我 和 这 明晰 和
[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] [frɒm; frəm] ['spɛŋglər] .
significance of sentences from Spengler .
意义 的 句子 从 斯宾格勒 .

他的谈话片段断断续续地在我脑海中浮现，其清晰度和意义却如同斯宾格勒的句子一般。

[æn; ən] ['ɜ:li] - ['mɔ:nɪŋ] ['tæksi] [went] [baɪ] ['sləʊli] [æz; əz] [ai] [krɒst] [ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə] [maɪ]
An early - morning taxi went by slowly as I crossed the Drive to my
一个 早期的 - 早晨 出租车 去 经过 缓慢地 作为 我 交叉 这 驾驶 到 我的
[ə'pɑ:tmənt] .
apartment .
公寓 .

清晨，我穿过马路走向公寓时，一辆出租车缓缓驶过。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
The driver stopped a moment , and looked at me in astonishment .
这 司机 停止 一个 片刻 , 和 看起来 在 我 在 惊讶 .

司机停下车，惊讶地看着我。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['bʌdi] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [lʊk] [ɔ:l] [wet] .
" What's the matter , buddy , " he said , " you look all wet .
" 是什么 这 事情 , 伙伴 , " 他 说 , " 你 看 全部 湿的 .

“怎么了，伙计，”他说，“你看上去浑身湿透了。”

[fɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ? " [ai] [smaɪld] , [ɪm'bærəst] .
Fall in the lake ? " I smiled , embarrassed .
落下 在 这 湖 ? " 我 微笑 , 尴尬的 .

掉进湖里了？我不好意思地笑了笑。

" [lʊks] [ðæt] [wei] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Looks that way , doesn't it ?
" 看起来 那 方式 , 不 它 ?

看起来是这样，不是吗？

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [kæn; kən][ai] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] ? "
" Can I take you anywhere ? "
" 能 我 拿 你 任何地方 ? "

我可以带你去任何地方吗?

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .
" No , " I said , " I live here .
" 不 , " 我 说 , " 我 居住 这里 .

“不,”我说，“我就住在这里。”

" [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ə'gen] .
" He grinned , and started off again .
" 他 咧嘴一笑 , 和 开始 离开 再次 .

他咧嘴一笑，又继续往前走去。

" [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [ɪn][ɒn] [ðæt] ['pɑːti] !
" Wish I'd been in on that party !
" 希望 ID 到过 在 在 那 派对 !

“真希望我当时也在场！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] .
" he called back , as he drove away .
" 他 称为 后退 , 作为 他 驾驶 离开 .

他一边开车离开，一边回头喊道。

[ai] [fraʊnd] , [wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
I frowned , once more with that puzzled feeling , and went in .
我 皱眉 , 一次 更多的 和 那 困惑 感觉 , 和 去 在 .

我皱起眉头，心中再次涌起那种困惑的感觉，然后走了进去。

['mɛlbərnz] ['stɔːri]
Melbourne's Story
墨尔本的 故事

墨尔本的故事

[glimps] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [piːst] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] ['sləʊli]
Glimpses of last night came back to me and pieced themselves together slowly
惊鸿一瞥 的 最后的 夜晚 来了 后退 到 我 和 拼接 他们自己 一起 缓慢地
[waɪl] [ai] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][bæθ.bɑːθ] .
while I undressed and drew the water for my bath .
尽管 我 脱光衣服 和 画 这 水 为了 我的 洗澡 .

昨晚的一些片段在我脱衣服、放洗澡水的时候慢慢浮现出来，并逐渐拼凑起来。

['melbən] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [baʊʃ] , [ðə; ði]
Melbourne had been interested to know that I worked for Bausch , the
墨尔本 有 到过 感兴趣的 到 知道 那 我 工作 为了 博士伦 , 这
['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)][prə'djuːsə(r)] .
motion picture producer .
运动 图片 制作人 .

墨尔本方面很想知道我为电影制片公司博士伦工作。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][eɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Perhaps you could be of aid to me some time , " he said thoughtfully .
" 也许 你 可以 是 的 援助 到 我 一些 时间 , " 他 说 深思熟虑 .

“或许你以后能帮上我的忙,”他若有所思地说。

" [ɪn] [wɒt] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['melbən] ?
" In what way , Mr . Melbourne ?
" 在 什么 方式 , 先生 . 墨尔本 ?

“具体是指哪方面呢，墨尔本先生？”

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [ai][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['krɪptɪkli] .
" I can talk to you about that later , " he replied cryptically .
" 我 能 讲话 到 你 关于 那 之后 , " 他 回复 神秘地 .

"我可以稍后再跟你谈这件事,"他意味深长地回答道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
" Tell me about your work .
" 告诉 我 关于 你的 工作 .

跟我说说你的工作吧。

" [səʊ][ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ai][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊʃn] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
" So I told him the conception I had of the motion pictures to be made
" 所以 我 讲述 他 这 概念 我 有 的 这 运动 图片 到 是 制成
[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
in the future .
在 这 未来 .

于是我告诉他我对未来要拍摄的电影的构想。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [kiːn] ['ɪntrəst] .
He listened with keen interest .
他 听着 和 敏锐的 兴趣 .

他听得津津有味。

" [ai] ['vɪʒuəlaɪz] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [dʌn] [tə'deɪ] , " [ai] [sed] ,
" I visualize a production going beyond anything done today , " I said ,
" 我 可视化 一个 生产 去 超过 任何事物 完毕 今天 , " 我 说 ,

"我设想的作品将超越当今任何作品,"我说。

" [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwʌn] ['keɪpəb(ə)l]
" and yet one that would be possible now , if there were someone capable
" 和 然而 一 那 会 是 可能的 现在 , 如果 那里 是 某人 有能力的
[ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of creating it .
的 创建 它 .

"然而,如果有人能够创造出来,现在就有可能实现。"

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [saʊnd] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] , [ˌriprə'djʊs] ['feɪθfəli] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf] [ə'baʊt]
A picture with sound and color , reproducing faithfully the ordinary life about
一个 图片 和 声音 和 颜色 , 繁殖 忠实 这 普通的 生活 关于
[ˌjuː 'es] , [ɪts] [tɪnts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
us , its tints and voices ,
我们 , 它是 色调 和 声音 ,

一部有声有色的影片,忠实地再现了我们周围的日常生活,包括它的色彩和声音。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ɔː(r)]['træfɪk] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['njuːzˌbɔɪ]
even the noises of the city — or traffic passing in the street and newsboys
甚至 这 噪音 的 这 城市 — 或者 交通 通过 在 这 街道 和 报童
['kraɪɪŋ] [ðə; ði] [skɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [geɪmz] — ['vɪvɪdli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] .
crying the scores of the afternoon games — vividly and naturally .
哭泣 这 得分 的 这 下午 游戏 — 生动地 和 自然 .

就连城市的喧嚣——街上车辆穿梭的声音,报童们喊着下午比赛比分的声音——都栩栩如生、自然流畅。

[maɪ]['pɪktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['keəfəli] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [stɒpt]
My picture would be so carefully constructed that the projector could be stopped
我的 图片 会 是 所以 小心 建造 那 这 投影仪 可以 是 停止

[æt; ət]['eni]['məʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [wʊd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [hɑː'məʊniəs] [ɪn] [dɪ'zaɪn]
at any moment and the screen would show a scene as harmonious in design
在 任何 片刻 和 这 屏幕 会 展示 一个 场景 作为 和谐 在 设计

[ænd; ənd][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ,
and composition and coloring ,
和 作品 和 染色 ，

我的画面会经过精心构图，即使投影机随时停止播放，屏幕上呈现的画面在设计、构图和色彩上也依然和谐统一。

[ænd; ənd][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['rɔkwel] [kent] .
and as powerful in feeling , as a painting by Rockwell Kent .
和 作为 强大的 在 感觉 ， 作为 一个 绘画 经过 洛克威尔 肯特 .

其情感力量堪比洛克韦尔·肯特的画作。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ai] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
" After a pause I added , " And I'd give almost anything if I could do it
" 后 一个 暂停 我 额外 ， " 和 ID 给 几乎 任何事物 如果 我 可以 做 它

[maɪ'self] .
myself .
我 .

停顿片刻后，我补充道："如果我能自己做这件事，我几乎愿意付出一切。"

" ['melbən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [rɪ'flektɪvli] .
" Melbourne looked at me sympathetically , reflectively .
" 墨尔本 看起来 在 我 同情地 ， 反思地 .

墨尔本带着同情和沉思的目光看着我。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
" It might be possible , " he said after a time .
" 它 可能 是 可能的 ， " 他 说 后 一个 时间 .

"或许有可能，"过了一会儿，他说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . ['melbən] ?
" What do you mean , Mr . Melbourne ?
" 什么 做 你 意思是 ， 先生 . 墨尔本 ?

"墨尔本先生，您是什么意思？"

" [hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] .
" He puffed at a cigar , and considered .
" 他 膨胀的 在 一个 雪茄 ， 和 经过考虑的 .

他抽着雪茄，若有所思。

" [ɪts] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ɒf] - [hænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's not something I could explain to you off - hand , " he said .
" 它是 不是 某物 我 可以 解释 到 你 离开 - 手 ， " 他 说 .

"这不是我能立刻向你解释清楚的事情，"他说。

" [ɪts] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪts] [njuː] .
" It's strange and it's new .
" 它是 奇怪的 和 它是 新的 .

"这很奇怪，也很新颖。"

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . "
It needs preparation . "
它 需求 准备 . "

需要做准备。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , " [ai] [sed] [wɪð] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] .
" I'm ready to listen , " I said with eager interest .
" 我是 准备好 到 听 ， " 我 说 和 渴望的 兴趣 .

"我愿意听，"我兴致勃勃地说。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "
" Perhaps I had better tell you a little of my life . "
" 也许 我 有 更好的 告诉 你 一个 小的 的 我的 生活 . "

"或许我最好跟你讲讲我的人生经历。"

" [gəʊ][ɒn] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['bri:fli] .
" Go on , " I answered briefly .
" 去 在 , " 我 回答 简要地 .

"继续，"我简短地回答道。

" [ai][hæd; həd][aɪ'diəz] [mʌtʃ] [laɪk] [jɔ:z] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
" I had ideas much like yours when I was a boy , " he began his story .
" 我 有 想法 很多 喜欢 你的 什么时候 我 曾是 一个 男生 , " 他 开始 他的 故事 .

"我小时候也和你一样有过很多想法，"他开始讲述他的故事。

" [ɪn] [haɪ] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [ai][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [maɪ'self][æn; ən]['ɑ:tɪst] .
" In high school and college I had believed myself an artist .
" 在 高的 学校 和 大学 我 有 相信 我 一个 艺术家 .

"高中和大学时期，我一直认为自己是一名艺术家。"

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] ['dæbl] [wɪð] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
I was a good musician , and I dabbled with painting and literature .
我 曾是 一个 好的 音乐家 , 和 我 浅尝辄止 和 绘画 和 文学 .

我曾是一名优秀的音乐家，也涉猎绘画和文学。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [wɜ:k] , [ðəʊ] , [ænd; ənd]
I wanted to come back for post - graduate work , though , and
我 通缉 到 来 后退 为了 邮政 - 毕业 工作 , 尽管 , 和
['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪd] [,em 'i:][tu:; tə] ['saɪəns] .
something attracted me to science .
某物 吸引 我 到 科学 .

不过，我还是想回来读研究生，而且科学的某些特质深深吸引了我。

[ai][hæd; həd][pʊt] [ɒf] ['stʌdiɪŋ] [,mæθə'mætɪks] [ʌn'tɪl] [maɪ]['grædʒueɪtɪŋ][jɪə(r)] , ['əʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt]
I had put off studying mathematics until my graduating year , only to find that
我 有 放 离开 学习 数学 直到 我的 毕业 年 , 仅有的 到 寻找 那
[,aɪ 'ti:] ['fæsɪneɪtɪd] [,em 'i:] .
it fascinated me .
它 着迷 我 .

我一直把学习数学推迟到大学毕业那年，结果却发现自己深深地被它吸引了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [ə'baʊt] ['fɪzɪks] .
And I was curious about physics .
和 我 曾是 好奇的 关于 物理 .

我对物理学很感兴趣。

" [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['ma:stəz] [dɪ'gri:] [ænd; ənd][maɪ] ['dɒktərət] ,
" While I was studying for my Master's degree and my Doctorate ,
" 尽管 我 曾是 学习 为了 我的 硕士学位 程度 和 我的 博士学位 ,

"在我攻读硕士和博士学位期间，

[ai] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [mɜ:dʒ] [ɔ:l][ðə; ði][daɪ'vɜ:dʒənt] [saɪdz] [ɒv; əv][maɪ]
I felt the need of some interest to merge all the divergent sides of my
我 毛毡 这 需要 的 一些 兴趣 到 合并 全部 这 分歧 侧面 的 我的
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

我感到需要一些兴趣爱好来调和我性格中所有不同的方面。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ][ðə; ði]['ɑːtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
Something that would give me a chance to be both the artist and the man of science .
某物 那 会 给 我 一个 机会 到 是 两个都 这 艺术家 和 这 男人 的 科学 .

能让我有机会同时成为艺术家和科学家。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .
That was a quarter of a century ago .
那 曾是 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 .

那是四分之一世纪前的事了。

[ðə; ði] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] .
The motion picture and the phonograph were just coming into the public eye .
这 运动 图片 和 这 留声机 是 只是 未来 进入 这 民众 眼睛 .

电影和留声机当时才刚刚进入公众视野。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][felt][ə; eɪ] [niːd] .
They seemed to supply just the field for which I felt a need .
他们 似乎 到 供应 只是 这 场地 为了 哪个 我 毛毡 一个 需要 .

它们似乎正好提供了我所需要的领域。

" [ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][æz; əz] [jɔː'self] ,
" I had much the same idea as yourself ,
" 我 有 很多 这 相同的 主意 作为 你自己 ,

我的想法和你差不多，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [dɪs'kʌvəri] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ]['kʌlə(r)] [fə'tɒgrəfi] ,
except that there were no discoveries to back it — no color photography ,
除了 那 那里 是 不 发现 到 后退 它 — 不 颜色 摄影 ,

只不过，当时并没有任何科学发现来佐证这一点——没有彩色照片。

[nəʊ] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] .
no method for harmonizing sound and sight .
不 方法 为了 和谐 声音 和 视线 .

没有办法协调声音和视觉。

[ɪn'diːd] , ['naɪðə(r)][ðə; ði] [skriːn] [nɔː(r)][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [jet] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] [mɔː(r)]
Indeed , neither the screen nor the phonograph had come to be regarded yet as essentially more
的确 , 两者都不 这 屏幕 也不 这 留声机 有 来 到 是 认为 然而 作为 本质上 更多的

事实上，无论是屏幕还是留声机，当时都还没有被视为本质上更重要的东西。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] .
than a toy .
比 一个 玩具 .

与其说是玩具，不如说是其他东西。

[bʌt; bət] , [laɪk] [jɔː'self] , [ai][hæd; həd] ['vɪʒn] .
But , like yourself , I had vision .
但 , 喜欢 你自己 , 我 有 想象 .

但是，和你一样，我也有远见。

[ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] .
And enthusiasm .
和 热情 .

还有热情。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kri'eɪt] .
And an intense desire to create .
和 一个 激烈的 欲望 到 创造 .

以及强烈的创作欲望。

" ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [dɪ'griːz] , [ai] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['ɔːlməʊst][æb'nɔːm(ə)l] [ɪn'tensəti] .
" After I had taken my degrees , I went to work with almost abnormal intensity .
" 后 我 有 已采取 我的 学位 , 我 去 到 工作 和 几乎 异常 强度 .

"拿到学位后，我以近乎异乎寻常的热情投入工作。"

[wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ai] [dɪ'zaɪəd] ,
With sufficient income to live as I desired ,
和 充足的 收入 到 居住 作为 我 想要的 ,

有了足够的收入，我可以过上我想要的生活，

[ai] ['fɪtɪd] [ʌp] [maɪ] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] .
I fitted up my laboratory and concentrated on the thing I wanted to do .
我 适配 向上 我的 实验室 和 集中 在 这 事物 我 通缉 到 做 .

我布置好实验室，专心做我想做的事。

[ai] [spent] [j'iəz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
I spent years at it .
我 花费 年 在 它 .

我花了数年时间才做到这一点。

[ai] [geɪv] [maɪ] [juːθ] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] — [tuː; tə] [ðæt] ['leɪbə(r)] .
I gave my youth — or , at least , the best of my youth — to that labor .
我 给予 我的 青年 — 或者 , 在 至少 , 这 最好的 的 我的 青年 — 到 那 劳动 .

我把我的青春——或者说，至少是我最美好的青春——奉献给了那项事业。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [saʊnd] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fektɪd] [kə'mɜːʃəli] , [ai][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['sɪmələ(r)] ['prəʊsesɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
Long before sound and color pictures were perfected commercially , I had developed similar processes for myself .
长的 前 声音 和 颜色 图片 是 完善 商业上 , 我 有 发达 相似的 流程 为了 我 .

早在有声电影和彩色电影实现商业化之前，我就为自己开发了类似的技术。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .
But they were not what I wanted .
但 他们 是 不是 什么 我 通缉 .

但它们并不是我想要的。

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ][grɑːsp] , [ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
The real thing was beyond my grasp , and I couldn't see how to attain it .
这 真实的 事物 曾是 超过 我的 抓牢 , 和 我 不能 看 如何 到 达到 它 .

真正的它遥不可及，我看不出如何才能得到它。

" [ai] [wɜːkt] ['fiːvərɪʃli] .
" I worked feverishly .
" 我 工作 狂热地 .

我拼命工作。

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːkt] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frenzi] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mædnəs] .
I think I must have worked myself into a sort of frenzy , a sort of madness .
我 思考 我 必须 有 工作 我 进入 一个 种类 的 狂热 , 一个 种类 的 疯狂 .

我想我一定是让自己陷入了一种狂热，一种疯狂的状态。

[ai]['nevə(r)] ['mɪŋɡld] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['bɪtə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] .
I never mingled with people , and I became bitter and despondent .
我 绝不 混合 和 人们 , 和 我 成为 苦的 和 沮丧的 .

我从不与人交往，变得愤世嫉俗、意志消沉。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] [nɜːvz] [brəʊk] [daʊn] .
One day my nerves broke down .
一 天 我的 神经 打破 向下 .

有一天，我的神经崩溃了。

[ai] [smæʃt] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [lə'bɒrətri] , [ɔːl][maɪ] ['mɒdlz] , [ɔːl][maɪ] [ˌæpə'reɪtəs] ,
I smashed everything in my laboratory , all my models , all my apparatus ,
我 粉碎 一切 在 我的 实验室 , 全部 我的 模型 , 全部 我的 设备 ,

我把实验室里所有的东西都砸碎了，所有的模型，所有的仪器设备。

[ænd; ənd][ai] [bɜːnd] [ðə; ði][plænz][ænd; ənd] ['peɪpəz] [ai][hæd; həd] ['leɪbəd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
and I burned the plans and papers I had labored over for years .
和 我 烧伤 这 计划 和 文件 我 有 辛勤劳作 超过 为了 年 .

我烧掉了我多年来辛辛苦苦制定的计划和文件。

" [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'kuːpəreɪt] .
" My physician told me that I must rest and recuperate .
" 我的 医生 讲述 我 那 我 必须 休息 和 疗养 .

我的医生告诉我，我必须休息和恢复。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ai][mʌst; məst] ['ɪntrəst] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] , [ɪn]['piːp(ə)l][ænd; ənd]
He told me I must interest myself again in daily life , in people and
他 讲述 我 我 必须 兴趣 我 再次 在 日常的 生活 , 在 人们 和
[ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] .
inanimate things .
无生命 事物 .

他告诉我，我必须重新对日常生活、对人和物产生兴趣。

[səʊ][ai] [went] [ə'weɪ] .
So I went away .
所以 我 去 离开 .

于是我就离开了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [j'iəz] [ai]['træv(ə)ld] .
For the next few years I traveled .
为了 这 下一个 很少 年 我 旅行 .

接下来的几年里，我一直在旅行。

[ai][tɔː(r)][maɪ'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs]
I tore myself away from everything scientific and plunged into the business
我 撕裂 我 离开 从 一切 科学 和 暴跌 进入 这 商业
[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
of living .
的 活的 .

我彻底告别了科学，全身心投入到生活中。

['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'naɪt] [ai] [bɪ'keɪm] [æn; ən][əd'ventʃərə(r)] , ['teɪstɪŋ] [sen'seiʃən] [wɪð]
Almost overnight I became an adventurer , tasting sensations with
几乎 过夜 我 成为 一个 冒险家 , 品尝 感觉 和

几乎一夜之间，我成了一名冒险家，开始品尝各种感觉。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːdə(r)][ai][hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [wɜːk] .
the same ardor I had once given to my work .
这 相同的 热情 我 有 一次 给定 到 我的 工作 .

我重拾了曾经对工作的热情。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɑːt] , [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .
I went back to art , to painting and literature and music .
我 去 后退 到 艺术 , 到 绘画 和 文学 和 音乐 .

我重新拾起了艺术，重新开始绘画、文学和音乐。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] [waɪnz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [fuːdz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
I was a connoisseur of wines and of foods and of women .
我 曾是 一个 行家 的 葡萄酒 和 的 食物 和 的 女性 .

我曾是葡萄酒、美食和女人的鉴赏家。

[ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmentə(r)] [wɪð] [laɪf] .
I was an experimenter with life .
我 曾是 一个 实验者 和 生活 .

我是一个喜欢尝试生活的人。

" ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] , [ðə; ði] [zest] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːst] [ə'weɪ] .
" Little by little , though , the zest of that passed away .
" 小的 经过 小的 , 尽管 , 这 热情 的 那 通过了 离开 .

然而，渐渐地，那种热情也消退了。

[ai] [gruː] ['taɪəd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌdɪlɪ'tæntɪzəm] .
I grew tired of my dilettantism .
我 生长 疲劳的 的 我的 业余爱好 .

我厌倦了这种业余爱好。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ai] [faʊnd] [ðæt] ,
And eventually I found that ,
和 最终 我 成立 那 ,

最终我发现，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ɪts] ['kjʊəriəs] ['væljuːz] ,
even while I had been moving about the world and experiencing its curious values ,
甚至 尽管 我 有 到过 移动 关于 这 世界 和 体验 它是 好奇的 值 ,

即使在我周游世界、体验各种奇特价值观的过程中，

[maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [biːn] ['græplɪŋ] ['kwaɪətli] , [ˌsʌb'kɒnʃəsli] , [wɪð] [maɪ] [əʊld] ['prɒbləm] .
my mind had been grappling quietly , subconsciously , with my old problem .
我的 头脑 有 到过 格斗 悄悄 , 潜意识 , 和 我的 老的 问题 .

我的潜意识里一直在默默地思考着我的老问题。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['waɪdə(r)] ['aʊtlʊk] ,
The change in my life had given me the wider outlook ,
这 改变 在 我的 生活 有 给定 我 这 更广泛 前景 ,

生活中的改变让我拥有了更广阔的视野。

[ðə; ði] ['kiːnə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [tɑːsk] .
the keener understanding necessary to the accomplishment of my task .
这 更敏锐 理解 必要的 到 这 成就 的 我的 任务 .

更敏锐的理解力对于完成我的任务至关重要。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] .
In the end , I went back to it again with renewed vigor .
在 这 结尾 , 我 去 后退 到 它 再次 和 更新 活力 .

最后，我又重新投入到这项工作中，并且热情高涨。

[wɪð] ['greɪtə(r)] ['paʊə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] ['sænəti] .
With greater power , too , and greater sanity .
和 更大的 力量 , 也 , 和 更大的 理智 .

同时拥有更强大的力量和更清醒的头脑。

" ['melbən] [pɔːzd] [hɪə(r)] .
" Melbourne paused here .
" 墨尔本 暂停 这里 .

墨尔本在此停顿。

['sensɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːd] , [ai] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['haɪbɔːl] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .
Sensing his need , I brought him a highball , and one for myself .
传感 他的 需要 , 我 带来 他 一个 高球 , 和 一 为了 我 .

察觉到他的需求，我给他拿了一杯高球鸡尾酒，也给自己拿了一杯。

[hiː; hi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He tasted it with a quizzical expression .
他 尝过 它 和 一个 疑惑的 表达 .

他带着疑惑的表情尝了一口。

" [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['wɪski] ['naʊədeɪz] !
" They call this whisky nowadays !
" 他们 称呼 这 威士忌酒 如今 !

“现在他们都把这叫做威士忌了！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['æbsəntli] , [wɪð] ['kwaɪət] ['aɪrəni] .
" he observed absently , with quiet irony .
" 他 观察到 心不在焉地 , 和 安静的 讽刺 .

他心不在焉地看着，带着一丝淡淡的讽刺。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
I wanted to hear the rest of his account .
我 通缉 到 听到 这 休息 的 他的 帐户 .

我想听听他接下来的讲述。

" [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [sɜː(r)] , " [ai] [begd] [hɪm] .
" Go on with your story , sir , " I begged him .
" 去 在 和 你的 故事 , 先生 , " 我 乞求 他 .

“先生，请继续讲您的故事，”我恳求道。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [miːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] .
" The rest is simple enough — but it's the meat of the narrative .
" 这 休息 是 简单的 足够的 — 但 它是 这 肉 的 这 叙述 .

“其余部分就比较简单了——但这却是故事的核心。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [wei] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːk] ,
You see , I had to revise the way I was going about my work ,
你 看 , 我 有 到 修订 这 方式 我 曾是 去 关于 我的 工作 ,

你看，我不得不改变我的工作方式。

[ænd; ənd] [ai] [went] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [njuː] ['æŋg(ə)l] .
and I went at it at a new angle .
和 我 去 在 它 在 一个 新的 角度 .

于是我换了个角度来处理这件事。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['waɪələs] [tə'legrəfi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
By this time wireless telegraphy was being
经过 这 时间 无线的 电报 曾是 存在

此时无线电报已经开始普及。

['waɪdli] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə]
widely developed , and there were many features of it that appealed to
广泛 发达 , 和 那里 是 许多 特征 的 它 那 上诉 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

它发展迅速，有很多特点都吸引了我。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ai][hæd; həd] [geɪnd] ['djʊərɪŋ][maɪ][fɜːst] ['fiːvərɪʃ] [j'iəz] [ɒv; əv][ɪk'sperɪmənt] ,
With the knowledge I had gained during my first feverish years of experiment ,
和 这 知识 我 有 获得 期间 我的 第一的 发烧 年 的 实验 ,

凭借我在最初几年狂热的实验中所积累的知识，

[haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɪn]['riːs(ə)nt] [taɪmz]
however , I was able to go far beyond what has been done in recent times
然而 , 我 曾是 有能力的 到 去 远的 超过 什么 有 到过 完毕 在 最近的 时代
[wɪð] ['reɪdiəʊ] .
with radio .
和 收音机 .

然而，我却能够远远超越近年来广播领域所取得的成就。

" [ai] [juːst] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ['difə] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l]
" I used a system differing in many respects from that of the commercial
" 我 用过的 一个 系统 不同 在 许多 尊重 从 那 的 这 商业的
['reɪdiəʊ] .
radio .
收音机 .

“我使用的系统在很多方面都与商业广播的系统不同。”

[wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] — [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] ,
We haven't time now to go into all that — I can tell you later ,
我们 还没有 时间 现在 到 去 进入 全部 那 — 我 能 告诉 你 之后 ,

我们现在没时间详细讨论这些——以后我可以再告诉你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ['siːkrət] .
and it involves much that is highly technical and still secret .
和 它 涉及 很多 那 是 高度 技术的 和 仍然 秘密 .

其中涉及许多高度技术性且至今仍属机密的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ai][ɪk'spleɪn] [ðæt] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ænd; ənd] [fjuːz]
It is sufficient if I explain that my object was to evolve and fuse
它 是 充足的 如果 我 解释 那 我的 目的 曾是 到 发展 和 保险丝
['meθədz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [wɒt] ['reɪdiəʊ] [dʌz] [wɪð] [saʊnd] .
methods for doing with each of the senses what radio does with sound .
方法 为了 正在做 和 每个 的 这 感官 什么 收音机 做 和 声音 .

我只需解释一下，我的目标是发展和融合各种方法，使每一种感官都能像收音机对声音那样发挥作用。

[ˌtelɪfə'tɒgrəfɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['prɒbləm] — [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən]['ɔːlməʊst]
Telephotography was the simplest problem — the others required an almost
远摄 曾是 这 最简单的 问题 — 这 其他的 必需的 一个 几乎
[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .
superhuman amount of labor .
超人类 数量 的 劳动 .

远摄是最简单的问题——其他问题几乎需要超乎常人的劳动。

" [bʌt; bət][maɪ] [bɪgɪst] [dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə][kəm'baɪn][ðem; ðəm] .
" But my biggest job was to combine them .
" 但 我的 最大 工作 曾是 到 结合 他们 .

但我最重要的工作是将它们结合起来。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,
And , to do that ,
和 , 到 做 那 ,

为了做到这一点，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][juːz] ['nɒlɪdʒ] [ai][hæd; həd] [geɪnd] [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [bʌt; bət][ɪn]
I had to use knowledge I had gained not only in the laboratory but in
我 有 到 使用 知识 我 有 获得 不是 仅有的 在 这 实验室 但 在
[maɪ] ['wɒndərɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːθ] — [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd]['sælɔːŋz][ɒv; əv] ['jʊərəp]
my wanderings about the earth — not only in the colleges and salons of Europe
我的 漫游 关于 这 地球 — 不是 仅有的 在 这 大学 和 沙龙 的 欧洲
[ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,
and America ,
和 美国 ,

我必须运用我在实验室里以及在世界各地游历时所获得的知识——不仅仅是在欧洲和美国的大学和沙龙里获得的知识。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ænd; ənd] ['templz] [ɒv; əv]['ɪndiə] , ['iːdʒɪpt] , ['tʃaɪnə] .
but in the bazaars and temples of India , Egypt , China .
但 在 这 集市 和 寺庙 的 印度 , 埃及 , 中国 .

但在印度、埃及、中国的集市和寺庙里。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][ju'naɪt][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ,
I had to unite the lore of ancient and modern civilizations ,
我 有 到 团结 这 知识 的 古老的 和 现代的 文明 ,

我必须将古代文明和现代文明的传说融合在一起。

[ænd; ənd][ai] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['fæktə(r)][ɪn][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['saɪəns] .
and I created a new factor in electrical science .
和 我 创建 一个 新的 因素 在 电气 科学 .

我在电学领域创造了一个新的因素。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][məʊst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ment(ə)l]
I suppose the simplest and most intelligible name for it would be mental
我 认为 这 最简单的 和 最多 可理解的 姓名 为了 它 会 是 精神的
[tə'lepəθi] .
telepathy .
心灵感应 .

我想最简单易懂的名称应该是心灵感应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
But it is more than that ,
但 它 是 更多的 比 那 ,

但这远不止于此。

[ænd; ənd] ['beɪsɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][mə'tɪəriəl][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['məʊʃn] ['pɪktʃəz]
and basically it is as simple and material as your own motion pictures
和 基本上 它 是 作为 简单的 和 材料 作为 你的 自己的 运动 图片
.
.
.

基本上，它就像你自己的电影一样简单而富有实质内容。

" [ai] [θɪŋk] ['melbən] [wʊd] [hæv; həv]
" I think Melbourne would have
" 我 思考 墨尔本 会 有

我认为墨尔本会......

[gɒn] [ɒn][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][mɔː(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] .
gone on and told me more about his discoveries .
已消失 在 和 讲述 我 更多的 关于 他的 发现 .

他接着又跟我详细介绍了他的发现。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə]
At that moment , however , he paused to reflect , and we looked up to
在 那 片刻 , 然而 , 他 暂停 到 反映 , 和 我们 看起来 向上 到
[faɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['liːvɪŋ] .
find the others leaving .
寻找 这 其他的 离开 .

然而，就在这时，他停下来沉思，我们抬头一看，发现其他人已经离开了。

[ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [wɒz; wəz] ['empti] .
The bottle of Scotch was empty .
这 瓶子 的 苏格兰威士忌 曾是 空的 .

那瓶苏格兰威士忌是空的。

" ['redi] , ['melbən] ?
" Ready , Melbourne ?
" 准备好 , 墨尔本 ?

墨尔本，准备好了吗?

" ['bɑːkli] [kɔːld] .
" Barclay called .
" 巴克莱 称为 .

巴克莱来电了。

[wiː; wi] [rəʊz] .
We rose .
我们 玫瑰 .

我们崛起了。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [leɪt] , " ['melbən] ['ɑːnsə(r)d] .
" I didn't realize it was so late , " Melbourne answered .
" 我 没有 意识到 它 曾是 所以 晚的 , " 墨尔本 回答 .

“我没意识到已经这么晚了,”墨尔本回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['bærit] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
" Mr . Barrett and I have found each other most interesting .
" 先生 . 巴雷特 和 我 有 成立 每个 其他 最多 有趣的 .

“我和巴雷特先生都觉得彼此很有趣。”

" [wiː; wi] [ɔːl] [faʊnd] ['aʊə(r)] [hæts] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" We all found our hats and went out .
" 我们 全部 成立 我们的 帽子 和 去 出去 .

“我们都找到了自己的帽子，然后就出去了。”

['melbən] [ænd; ənd] ['bɑːkli] , [iːtʃ] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [sed]
Melbourne and Barclay , each apologizing for having neglected the other , said
墨尔本 和 巴克莱 , 每个 道歉 为了 拥有 被忽视的 这 其他 , 说
[gʊd] - [baɪ] .
good - bye .
好的 - 再见 .

墨尔本和巴克莱互相道歉，为冷落了对方而道别。

['bɑːkli] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
Barclay was tired and wanted to go to bed .
巴克莱 曾是 疲劳的 和 通缉 到 去 到 床 .

巴克莱很累，想睡觉了。

[hiː; hi] [went] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] ['melbən] [tɜːnd] [maɪ] [wei] .
He went off with the others , but Melbourne turned my way .
他 去 离开 和 这 其他的 , 但 墨尔本 转向 我的 方式 .

他和其他人一起走了，但墨尔本却转向了我。

" [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you're not too weary of my company , " he said ,
" 如果 你是 不是 也 厌倦 的 我的 公司 , " 他 说 ,

"如果你不太厌倦我的陪伴的话,"他说,

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] . "
" I'll go with you a little way . "
" 患病的 去 和 你 一个 小的 方式 . "

"我陪你走一小段路。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][nɒt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" You know I'm not , " I answered .
" 你 知道 我是 不是 , " 我 回答 .

"你知道我不是,"我回答道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
" I've never been so interested in anything before .
" 我已经 绝不 到过 所以 感兴趣的 在 任何事物 前 .

我以前从未对任何事如此感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm] [welz] , [ɔː(r)][dʒuːlz] [vəːn] .
It sounds like a chapter from Wells , or Jules Verne .
它 声音 喜欢 一个 章 从 威尔斯 , 或者 朱尔斯 凡尔纳 .

听起来像是威尔斯或儒勒·凡尔纳笔下的某个章节。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" He smiled , with a little shake of his head ,
" 他 微笑 , 和 一个 小的 摇 的 他的 头 ,

他微微摇了摇头,笑了笑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ɪn]['saɪləns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] . . . .
and we walked on for awhile in silence toward the lake . . . .
和 我们 步行 在 为了 一会儿 在 沉默 朝向 这 湖 . . . .

于是我们默默地向湖边走了一会儿……

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['swɪftli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌɪnkəʊ'hɪərəns] ,
All this came back to me swiftly and with an effect of incoherence ,
全部 这 来了 后退 到 我 迅速地 和 和 一个 影响 的 语无伦次 ,

这一切迅速涌入我的脑海,让我感到语无伦次。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [muːvz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] ['məʊmənts] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi]
much as a dream moves , during the few moments when I was getting ready
很多 作为 一个 梦 移动 , 期间 这 很少 时刻 什么时候 我 曾是 获得 准备好
[fɔː(r); fə(r)][maɪ][bæθ.bɑːθ] .
for my bath .
为了 我的 洗澡 .

就像梦境一般,在我准备洗澡的那短短几分钟里。

[ai][leɪd] [aʊt] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒn][ðə; ði][vɪk'trəʊlə] .
I laid out my shaving things , and put a record on the Victrola .
我 铺设 出去 我的 剃须 事物 , 和 放 一个 记录 在 这 维克多拉 .

我摆好剃须用品,然后放了一张留声机唱片。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][kwaɪt] ['kɔŋkə] [maɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] [waɪl]
I have never quite conquered my need for music while
我 有 绝不 相当 征服 我的 需要 为了 音乐 尽管

我从未完全克服对音乐的需要,而

[ai] [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .
I bathe and dress .
我 洗澡 和 裙子 .

我洗澡穿衣。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːg] ['nɒktɜːn] — ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
I think the record was a Grieg nocturne — something cool and quiet ,
我 思考 这 记录 曾是 一个 格里格 夜曲 — 某物 凉爽的 和 安静的 ，

我觉得那张唱片是一首格里格的夜曲——清冷而宁静的曲子。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'kjuːtli] [swiːt] [peɪn][ænd; ənd] ['melənkəli] .
with a touch of acutely sweet pain and melancholy .
和 一个 触碰 的 急性 甜的 疼痛 和 忧郁 .

带着一丝苦涩的甜蜜和忧郁。

[ðen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ]['mɪrə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
Then I happened to glance at a mirror for the first time .
然后 我 发生 到 瞥一眼 在 一个 镜子 为了 这 第一的 时间 .

然后，我第一次偶然瞥了一眼镜子。

[ai] [stʊd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [træns'fɪkst] .
I stood amazed and transfixed .
我 站立 惊叹 和 呆若木鸡 .

我惊愕不已，目瞪口呆。

[ˌəʊvə'naɪt] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [bɪəd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɒndərəz] [brɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm]
Overnight I had grown a beard such as wanderers bring back with them
过夜 我 有 生长 一个 胡须 这样的 作为 流浪者 带来 后退 和 他们
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
from the wilderness .
从 这 荒野 .

一夜之间，我长出了像流浪者从荒野带回来的那种胡子。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪəd] , [maɪ] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltəd] ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][hæv; həv]
Under the beard , my face seemed to have altered somehow , to have
在下面 这 胡须 ， 我的 脸 似乎 到 有 已修改 不知何故 ， 到 有
[tʃeɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)] [wei] .
changed in some peculiar way .
已更改 在 一些 奇特 方式 .

胡子下面，我的脸似乎发生了某种变化，变得有些奇怪。

['fɪzɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['jʌŋgə] ,
Physically it appeared younger ,
身体 它 出现 年轻 ，

外表看起来更年轻，

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn]
with an expression of calm and repose such as I had never before seen
和 一个 表达 的 冷静的 和 休息 这样的 作为 我 有 绝不 前 已见
[ɒn][ə; eɪ][mænz] [feɪs] .
on a man's face .
在 一个 男人的 脸 .

他脸上带着一种我从未在男人脸上见过的平静和安详的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪz][ænd; ənd][əʊld] , [æz; əz] [ɪf] — [ˌəʊvə'naɪt] !
But the eyes were wise and old , as if — overnight !
但 这 眼睛 是 明智的 和 老的 ， 作为 如果 — 过夜 ！

但那双眼睛却变得睿智而苍老，仿佛一夜之间！

— [ðə; ði][maɪnd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] .
— the mind behind them had learned the knowledge of all time .
— 这 头脑 在后面 他们 有 学习 这 知识 的 全部 时间 .

——他们背后的智慧掌握了所有时代的知识。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'naɪt] ?
Or was it overnight ?
或者 曾是 它 过夜 ？

还是一夜之间发生的？

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [luːz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [sɪns] [maɪ][lɑːst]['kɒntækt] [wɪð]
I could not lose that feeling that time had passed by since my last contact with
我 可以 不是 失去 那 感觉 那 时间 有 通过了 经过 自从 我的 最后的 接触 和
['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf] .
ordinary life .
普通的 生活 .

我始终无法摆脱那种感觉，感觉自从我上次接触普通生活以来，时间已经过去很久了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] , ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,
It was as though , somewhere and somehow ,
它 曾是 作为 尽管 , 某处 和 不知何故 ,

仿佛在某个地方，以某种方式，

[ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] [ɪn][sʌm; səm][njuː] [pleɪn] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn]
I had lived for weeks or months in some new plane , and forgotten
我 有 居住地 为了 周 或者 几个月 在 一些 新的 飞机 , 和 被遗忘的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我曾在某种新飞机上生活过几周或几个月，然后就把它忘了。

[ai] [felt] [rɪtʃə] [ænd; ənd]['əʊldə][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][wʌns] [felt] ,
I felt richer and older than I had once felt ,
我 毛毡 更富有 和 老 比 我 有 一次 毛毡 ,

我感觉自己比以前更富有、更成熟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [biːn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [siːmd] [rɪ'məʊt] .
and the things I had been remembering seemed remote .
和 这 事物 我 有 到过 记住 似乎 偏僻的 .

我记忆中的那些事似乎都变得遥远了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
At that moment ,
在 那 片刻 ,

那一刻，

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [streɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn][maɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [həʊl] [njuː]
a chance strain from the machine in my living room brought back a whole new
一个 机会 拉紧 从 这 机器 在 我的 活的 房间 带来 后退 一个 所有的 新的
[gruːp] [ɒv; əv]['vɪvɪd] [ɪm'preʃnz] ,
group of vivid impressions ,
团体 的 生动 印象 ,

客厅里机器偶然传来的一个声音，唤起了我一系列全新的、生动的记忆。

[streɪndʒ][ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] ['melbən] .
strange and yet in a sense more familiar than my memories of Melbourne .
奇怪的 和 然而 在 一个 感觉 更多的 熟悉的 比 我的 回忆 的 墨尔本 .

感觉很陌生，但某种程度上又比我记忆中的墨尔本更熟悉。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd]
They opened up to me a different life in which I seemed to have participated
他们 打开 向上 到 我 一个 不同的 生活 在 哪个 我 似乎 到 有 参与
[baɪ] [tʃɑːns] ,
by chance ,
经过 机会 ,

他们为我打开了一扇通往另一种生活的大门，而我似乎是偶然地参与其中的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,
and a life which had , at first sight ,
和 一个 生活 哪个 有 , 在 第一的 视线 ,

乍一看，这样的生活是怎样的呢?

[nəʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ri'æləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] . . . .
no point of contact with the reality to which I had returned . . . .
不 观点 的 接触 和 这 现实 到 哪个 我 有 返回 . . . .

与我回归的现实世界没有任何联系……

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [streɪn] [frɒm; frəm] [griːg]
A Chance Strain from Grieg
一个 机会 拉紧 从 格里格

格里格的《偶然的旋律》

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,
I recalled waking up in another place ,
我 召回 醒来 向上 在 其他 地方 ,

我记得自己醒来时身处另一个地方，

[ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [sləʊp] [ɒv; əv] [griːn] [hɪl] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ə; eɪ] ['væli] .
on a long slope of green hill that overlooked a valley .
在 一个 长的 坡 的 绿色的 爬坡道 那 被忽视的 一个 谷 .

在俯瞰山谷的绿色山坡上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɔːn] [ə'gen] .
It was dawn again .
它 曾是 黎明 再次 .

天又亮了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,
The sun was just rising over the crest of the hill behind me ,
这 太阳 曾是 只是 上升 超过 这 波峰 的 这 爬坡道 在后面 我 ,

太阳刚刚从我身后的山顶升起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] , ['slendə(r)] [triːz]
and it threw long shadows across the grass from the tall , slender trees
和 它 扔 长的 阴影 穿过 这 草 从 这 高的 , 苗条 树木
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
along the summit .
沿着 这 首脑 .

山顶上高耸纤细的树木在草地上投下长长的影子。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ] [brɔːd] ,
Down in the valley a broad ,
向下 在 这 谷 一个 广阔 ,

山谷下方是一片宽阔的，

[kliːn] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd]
clean river of clear water followed the curve of the hill until it disappeared
干净的 河 的 清除 水 随后 这 曲线 的 这 爬坡道 直到 它 消失
[frɒm; frəm] [saɪt] .
from sight .
从 视线 .

清澈的河流沿着山坡蜿蜒而下，直至消失在视线之外。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ] , ['sɪmp(ə)l] [sləʊp]
There were other hills beyond the river , all with the same long , simple slope
那里 是 其他 丘陵 超过 这 河 , 全部 和 这 相同的 长的 , 简单的 坡
[ɒv; əv] [grɑːs] ;
of grass ;
的 草 ;

河对岸还有其他山丘，所有山丘都长着同样绵延的、简单的草地斜坡；

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [bluː] ['maʊntənz] , [sweið, swɔð]
and , beyond the hills , there were the tops of blue mountains , swathed
和 , 超过 这 丘陵 , 那里 是 这 最高额 的 蓝色的 山脉 , 裹挟着
[ɪn] [waɪt] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] .
in white morning mist .
在 白色的 早晨 薄雾 .

越过山丘，可以看到蓝色的山峰，笼罩在晨雾之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .
It was a strange place .
它 曾是 一个 奇怪的 地方 .

那是个奇怪的地方。

[ɪts] ['streɪndʒnəs] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][keə(r)] ,
Its strangeness consisted in a subtle appearance of order and care ,
它是 奇怪 由……组成 在 一个 微妙的 外貌 的 命令 和 关心 ,

它的奇特之处在于它表面上呈现出一种井然有序、精心呵护的氛围。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['gɑːdnəz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]
as though a gardener or an army of gardeners had arranged and
作为 尽管 一个 园丁 或者 一个 军队 的 园丁 有 安排 和
[tend] [ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] [swiːp] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
tended the whole vast sweep of landscape for years .
倾向于 这 所有的 广阔的 扫 的 景观 为了 年 .

仿佛是一位园丁或一群园丁多年来精心布置和照料了这片广袤的景观。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz] [weɪst] [lænd] , [bʌt; bət][æz; əz] [wel] [trɪmd] ,
It was uncultivated and deserted as waste land , but as well trimmed ,
它 曾是 未开垦的 和 荒凉的 作为 浪费 土地 , 但 作为 出色地 修剪过的 ,
[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['speɪʃəsnəs] ,
in spite of its spaciousness ,
在 尽管如此 的 它是 宽敞 ,

虽然地势开阔，但它原本是一片荒芜的未开垦土地，却修剪得整整齐齐。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːn] .
as a lawn .
作为 一个 草地 .

用作草坪。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] .
The morning was very warm .
这 早晨 曾是 非常 温暖的 .

早晨很暖和。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
I was not conscious of any chill in the air .
我 曾是 不是 有意识的 的 任何 寒意 在 这 空气 .

我丝毫没有感觉到空气中的寒意。

[ai][wɒz; wəz] [kləʊðd] ['əʊnli][ɪn] [ʃɔːt] ['traʊzəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['æθliːts] [weə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt]
I was clothed only in short trousers , such as athletes wear , and a short
我 曾是 穿着衣服 仅有的 在 短的 裤子 , 这样的 作为 运动员 穿 , 和 一个 短的
['beltɪd] ['tjuːnɪk]
belted tunic
系带 束腰外衣

我当时只穿着短裤，就像运动员穿的那种，还有一件系着腰带的短款束腰外衣。

[wɪ'ðaʊt] [sliːvz] [ænd; ənd] [luːs] — [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [sɒft] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]
without sleeves and loose — both of them indescribably soft and comfortable
没有 袖子 和 松动的 — 两个都 的 他们 难以形容地 柔软的 和 舒服的
.
:
.

无袖宽松款——两者都无比柔软舒适。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] ,
I was aware of the strangeness of my awakening ,
我 曾是 意识到的 的 这 奇怪 的 我的 唤醒 ,

我意识到自己醒来的方式很奇特。

[bʌt; bət][ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['defɪnət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
but I seemed to have no definite recollection of falling asleep .
但 我 似乎 到 有 不 定 回忆 的 坠落 睡着了 .

但我似乎完全不记得自己是怎么睡着的。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)]['djʊərɪŋ][maɪ] [sliːp] ['ʌndə(r)][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd]
I felt that I had come there during my sleep under unusual circumstances and
我 毛毡 那 我 有 来 那里 期间 我的 睡觉 在下面 异常 情况 和
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪf] ,
from a very different life ,
从 一个 非常 不同的 生活 ,

我感觉自己是在睡梦中，在一种不同寻常的情况下，从一种截然不同的生活中来到这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [maɪ][maɪnd][ɪn]['eni] [wei] .
but the thought didn't disturb me or trouble my mind in any way .
但 这 想法 没有 打扰 我 或者 麻烦 我的 头脑 在 任何 方式 .

但这个想法并没有让我感到不安或困扰。

[maɪ] [tʃiːf] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] .
My chief emotion was a curious feeling of expectancy .
我的 首席 情感 曾是 一个 好奇的 感觉 的 预期 .

我最主要的情绪是一种好奇的期待感。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][njuː] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] [ɪk'spɪəriəns] ,
I knew that I was about to have some new and curious experience ,
我 知道 那 我 曾是 关于 到 有 一些 新的 和 好奇的 经验 ,

我知道我即将迎来一些新奇有趣的经历，

['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['trɪviəl] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
something not trivial , and I was eager to meet it .
某物 不是 琐碎的 , 和 我 曾是 渴望的 到 见面 它 .

这并非一件微不足道的事，我很想见识一下。

[ai] [leɪ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
I lay there for awhile , drinking in the beauty of the morning ,
我 躺 那里 为了 一会儿 , 喝 在 这 美丽 的 这 早晨 ,

我躺在那里，享受着清晨的美好。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [mɪ'rækjələs] ['pjʊərəti][ænd; ənd] ['freʃnəs] .
and breathing an air of miraculous purity and freshness .
和 呼吸 一个 空气 的 神奇 纯度 和 新鲜 .

呼吸着无比纯净清新的空气。

['faɪnəli] [ai] [stʊd] [ʌp] , [lait] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪs] , [ə'weə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Finally I stood up , light and conscious of a sudden grace , aware for the
最后 我 站立 向上 , 光 和 有意识的 的 一个 突然 优雅 , 意识到的 为了 这
[fɜːst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

最后我站了起来，身轻如燕，突然感受到一种莫名的恩典，这是我第一次意识到这一点。

[ɪn][ɪts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] [weɪt] [wɪtʃ] ['ɔːdnrəli] [ə'tend] ['aʊə(r)]
in its departure , of the awkwardness and weight which ordinarily attend our
在 它是 离开 ， 的 这 尴尬 和 重量 哪个 按说 出席 我们的
['muːvmənts] [ɒn] [ɜːθ] .
movements on earth .
移动 在 地球 .

它的离去，带走了我们在地球上行动时通常伴随的笨拙和沉重感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['grævəti][hæd; həd] [biːn] [lɒst] .
It was as if some of the earth's gravity had been lost .
它 曾是 作为 如果 一些 的 这 地球的 重力 有 到过 丢失的 .

仿佛地球的部分引力消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['væli] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][laɪf] [ðeə(r)] .
For a while I examined the valley , but I saw no sign of life there .
为了 一个 尽管 我 检查 这 谷 ， 但 我 锯 不 符号 的 生活 那里 .

我环顾山谷许久，却不见任何生命迹象。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːmli] [ɒn] [maɪ]
Then I turned and went slowly up the hill , the sunlight falling warmly on my
然后 我 转向 和 去 缓慢地 向上 这 爬坡道 ， 这 阳光 坠落 热情地 在 我的
['bɒdi] ,
body ,
身体 ，

然后我转身缓缓爬上山坡，温暖的阳光洒在我的身上。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] ['sɪŋkɪŋ] ['senʃuəsli] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [grɑːs] .
and my feet sinking sensuously in the deep grass .
和 我的 脚 下沉 感性地 在 这 深的 草 .

我的双脚舒服地陷进厚厚的草丛里。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] , [ai] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['væli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
When I came to the crest and looked over , I saw another valley before me ,
什么时候 我 来了 到 这 波峰 和 看起来 超过 ， 我 锯 其他 谷 前 我 ，

当我登上山顶向外望去时，我看到眼前还有另一个山谷。

[diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .
deeper than the first .
更深 比 这 第一的 .

比第一层更深。

[ðə; ði] [hɪl] [rəʊld] [ə'weɪ] , [daʊn]
The hill rolled away , down
这 爬坡道 滚动 离开 ， 向下

山坡滚落下来

[ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] , [waɪd] [pleɪn] .
and down for miles , to a long , wide plain .
和 向下 为了 英里 ， 到 一个 长的 ， 宽的 清楚的 .

向下延伸数英里，直至一片广阔的平原。

[mɔː(r)] [hɪlz] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
More hills rose from the plain on every side ,
更多的 丘陵 玫瑰 从 这 清楚的 在 每一个 边 ，

四周平原上隆起更多的山丘，

[æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]
as simply as if they had been built there by the hand of some gigantic
作为 简单地 作为 如果 他们 有 到过 建造 那里 经过 这 手 的 一些 巨大
[tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][sænd] .
child playing in a wilderness of sand .
孩子 玩耍 在 一个 荒野 的 沙 .

仿佛是由一个在沙海荒野中玩耍的巨人亲手建造出来的一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]
And the river , coming around the base of the hill on which I was
和 这 河 ， 未来 大约 这 根据 的 这 爬坡道 在 哪个 我 曾是
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ，

河流绕过我所站立的山脚，

[bʌt; bət] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] , [swept] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ækwɪdʌkt] [ɒv; əv] [stəʊn] , ['hʌndrədz]
but several miles away , swept out upon a great aqueduct of stone , hundreds
但 一些 英里 离开 ， 扫荡 出去 之上 一个 伟大的 渡槽 的 石头 ， 数百
[ɒv; əv] [fi:t] [haɪ] ,
of feet high ,
的 脚 高的 ，

但几英里之外，被冲刷到一座数百英尺高的巨大石砌渡槽上，

[wɪtʃ] [krɒst] [ðə; ði] [pleɪn] [θru:] [ɪts] ['veri] ['sentə(r)] , [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ɒv; əv] [breθ] - ['teɪkɪŋ]
which crossed the plain through its very center , a straight line of breath - taking
哪个 交叉 这 清楚的 通过 它是 非常 中心 ， 一个 直的 线 的 气息 - 采取
['bju:ti] ,
beauty ,
美丽 ，

它横穿平原中心，形成一条美得令人窒息的直线。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:s] [bɪ'twi:n] [tu:] ['maʊntənz] .
and disappeared far away into the pass between two mountains .
和 消失 远的 离开 进入 这 经过 之间 二 山脉 .

然后消失在两座山之间的山口深处。

[ðə; ði] [həʊl] [si:n] [wɒz; wəz] [tu:] ['pɜ:fɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] ['həʊlli] ['nætʃ(ə)rəl] .
The whole scene was too perfect to be wholly natural .
这 所有的 场景 曾是 也 完美的 到 是 完全 自然的 .

整个场景太过完美，反而显得不自然。

[æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] , [waɪt] ['bɪldɪŋ] .
At the center of the plain stood a tall , white building .
在 这 中心 的 这 清楚的 站立 一个 高的 ， 白色的 建筑 .

平原中央矗立着一座高大的白色建筑。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [vju:] [ˌaɪ 'ti:] ,
Even in the distance from which I viewed it ,
甚至 在 这 距离 从 哪个 我 已查看 它 ，

即使从我观看的距离来看，

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['mæsɪv] — ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən]['eni]['skaɪskreɪpə(r)][ai][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .
it looked massive — larger than any skyscraper I had ever seen .
它 看起来 大量的 — 更大的 比 任何 摩天大楼 我 有 曾经 已见 .

它看起来非常巨大——比我见过的任何摩天大楼都要大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkətli] [dɪ'zaɪnd] ,
But it was delicately and intricately designed ,
但 它 曾是 轻柔地 和 错综复杂 设计 ，

但它的设计精巧复杂。

['terəst] [mʌtʃ] [æz; əz][məʊst]['mɒd(ə)n] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ɑ:(r); ə(r)] ['terəst] , [bʌt; bət]
terraced much as most modern office buildings in New York are terraced , but
梯田 很多 作为 最多 现代的 办公室 建筑物 在 新的 约克 是 梯田 ， 但
[mɔ:(r)] [ɪ'læbərətli] .
more elaborately .
更多的 精心 .

它的阶梯式设计与纽约大多数现代办公楼的设计类似，但更加精致。

[ɪts] [beɪs] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] , [wɪtʃ] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Its base stood about the aqueduct , which passed through it ,

它是 根据 站立 关于 这 渡槽 ， 哪个 通过了 通过 它 ，

它的基座位于穿过它的引水渠附近，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ʌp] [mæg'nɪfɪsntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['slendə(r)] [piːk] ['ɔːlməʊst]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [krest]

and it swept up magnificently to a slender peak almost level with the crest

和 它 扫荡 向上 壮丽 到 一个 苗条 顶峰 几乎 等级 和 这 波峰

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

of the hill where I was standing .

的 这 爬坡道 在哪里 我 曾是 常设 .

它雄伟地向上延伸，形成一个细长的山峰，几乎与我所站的山脊齐平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

It was the only building in sight .

它 曾是 这 仅有的 建筑 在 视线 .

这是视线范围内唯一的建筑物。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [kliːn] [swiːp] [ænd; ənd] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv]

I don't know how long I stood there , admiring the clean sweep and vastness of

我 不 知道 如何 长的 我 站立 那里 ， 钦佩 这 干净的 扫 和 广袤无垠 的

[ðə; ði] [siːn] ,

the scene ,

这 场景 ，

我不知道自己在那里站了多久，欣赏着这干净利落、辽阔无垠的景色。

[bɪ'fɔː(r)][ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [raɪz] ['ʃɑːpli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [braɪt] [wɪŋz] ,

before I saw something rise sharply , with a flashing of bright wings ,

前 我 锯 某物 上升 尖锐地 ， 和 一个 闪烁 的 明亮的 翅膀 ，

就在这时，我看到有什么东西猛地升起，闪着明亮的翅膀。

[frɒm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['kɔːtjɑːd] [ɔː(r)] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

from some hidden courtyard or terrace of the building .

从 一些 隐 庭院 或者 阳台 的 这 建筑 .

从建筑物的某个隐蔽庭院或露台上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It was

它 曾是

那是

['fɒləʊd] ['kləʊsli] [baɪ][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][bɝdz] .

followed closely by another and then another , like a flight of birds .

随后 密切 经过 其他 和 然后 其他 ， 喜欢 一个 航班 的 鸟类 .

紧接着又一个，再一个，就像一群鸟儿飞过一样。

[ðeɪ] [ʃɒt] [ʌp] ['swɪftli] , ['sɜːkld] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

They shot up swiftly , circled once or twice , and moved away in different directions ,

他们 射击 向上 迅速地 ， 圈起来 一次 或者 两次 ， 和 已搬 离开 在 不同的 方向 ，

[streɪt] [ænd; ənd] ['pɜːpəsf(ə)l] .

straight and purposeful .

直的 和 有目的的 .

它们迅速升空，盘旋一两圈，然后笔直而有目的地朝不同的方向飞去。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tə'wɔːd] [maɪ] [hɪl] .

One of them came toward my hill .

一 的 他们 来了 朝向 我的 爬坡道 .

其中一个朝我的山坡走来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [sped] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
It was only a few moments before the thing sped up to me and
它 曾是 仅有的 一个 很少 时刻 前 这 事物 加速 向上 到 我 和
[swuːp] [daʊn] [æz; əz][ai] [weɪvd] [maɪ] [ɑːmz] .
swooped down as I waved my arms .
俯冲 向下 作为 我 挥手 我的 武器 .

没过多久，那东西就加速朝我冲过来，在我挥舞手臂的时候俯冲下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , ['slendə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] , [wɪð] [waɪd] ['ɑːtʃɪŋ] [wɪŋz]
It was , of course , a machine , slender and long , with wide arching wings
它 曾是 ， 的 课程 ， 一个 机器 ， 苗条 和 长的 ， 和 宽的 拱形 翅膀
.
.
.

它当然是一台机器，细长，有着宽阔的弧形机翼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [lait] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fləʊt] .
It seemed almost light enough to float .
它 似乎 几乎 光 足够的 到 漂浮 .

它轻得几乎可以漂浮起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dek] ,
It had a deck ,
它 有 一个 甲板 ，

它有一个甲板，

['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [træns'pærənt] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] ['waɪə(r)]
shielded from the wind by a shimmering transparent thing like a thin wire
屏蔽 从 这 风 经过 一个 闪闪发光 透明的 事物 喜欢 一个 薄的 金属丝
[skriːn] ,
screen ,
屏幕 ，

被一层像细金属丝网一样闪闪发光的透明物体遮挡着，免受风吹。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dek] [ə; eɪ]['kæbɪn] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒv; əv] [glɑːs] .
and under the deck a cabin made , it seemed , of glass .
和 在下面 这 甲板 一个 舱 制成 ， 它 似乎 ， 的 玻璃 .

甲板下面似乎有一个玻璃制成的船舱。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði]['wʊmən] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .
A man and a woman stood on the deck , the woman handling the controls .
一个 男人 和 一个 女士 站立 在 这 甲板 ， 这 女士 处理 这 控制 .

甲板上站着一男一女，女人负责操控设备。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [drest] [mʌtʃ] [laɪk][maɪ'self] .
They were both dressed much like myself .
他们 是 两个都 穿着 很多 喜欢 我 .

她们俩的穿着和我差不多。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [keɪm] [tuː; tə][rest][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
The machine came to rest on the hill near me .
这 机器 来了 到 休息 在 这 爬坡道 靠近 我 .

机器最终停在了我附近的山坡上。

[ai] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [liːpt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
I stepped forward , and the man leaped down to meet me .
我 步 向前 ， 和 这 男人 跳跃 向下 到 见面 我 .

我向前迈了一步，那人跳下来迎接我。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz]['kjʊəriəs] .
His first greeting was curious .
他的 第一的 问候 曾是 好奇的 .

他第一次打招呼的方式很奇怪。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" So you are here , " he said .
" 所以 你 是 这里 , " 他 说 .

“所以你来了，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] [kuːl] , ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] .
His voice was small but cool , penetrating and metallic .
他的 嗓音 曾是 小的 但 凉爽的 , 渗透 和 金属 .

他的声音虽然低沉，却冷峻、穿透力强，带着金属般的质感。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [faɪn] [stiːl] ['waɪərz] .
I thought of fine steel wires .
我 想法 的 美好的 钢 电线 .

我想到了细钢丝。

[ænd; ənd] , [wen] [ai] [rɪ'plaɪd] , [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kwɒləti] .
And , when I replied , my own voice had something of the same quality .
和 , 什么时候 我 回复 , 我的 自己的 嗓音 有 某物 的 这 相同的 质量 .

当我回答时，我的声音也带有同样的特质。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Were you expecting me ?
" 是 你 期待 我 ?

你是不是在等我?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ['briːfli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .
He nodded , shaking my hand briefly and quietly .
他 点头 , 摇晃 我的 手 简要地 和 悄悄 .

他点点头，轻轻地和我握了握手。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" We know all about you , " he answered .
" 我们 知道 全部 关于 你 , " 他 回答 .

“我们对你的一切都了如指掌，”他回答道。

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [θɪŋz] ['sɪmplə] — [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [huː] [ai] [wɒz; wəz] .
I was pleased — it made things simpler — but I wanted to ask him who I was .
我 曾是 高兴 — 它 制成 事物 更简单 — 但 我 通缉 到 问 他 WHO 我 曾是 .

我很高兴——这让事情变得简单了——但我很想问问他我是谁。

[ai]
I
我

我

['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
didn't remember anything up to the moment of my awakening on the other side of the hill .
没有 记住 任何事物 向上 到 这 片刻 的 我的 唤醒 在 这 其他 边 的 这 爬坡道 .

直到我在山另一边醒来的那一刻，我什么都不记得了。

[ɪn'sted] , [ai] [ɑːskt] [hɪm] :
Instead , I asked him :
反而 ， 我 问 他 ：

相反，我问他：

" [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [ə'bɔːd] ?
" Shall I go aboard ?
" 将 我 去 船上 ？

我可以登船吗？

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lædə(r)] .
" He nodded again , and waved his hand toward the ladder .
" 他 点头 再次 ， 和 挥手 他的 手 朝向 这 梯子 .

他再次点了点头，并朝梯子挥了挥手。

[ai] [went] [ə'bɔːd] ['laɪðli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] .
I went aboard lithely , and he followed .
我 去 船上 轻盈地 ， 和 他 随后 .

我轻盈地上了船，他也跟着上了船。

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ai][glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
The girl and I glanced at each other ;
这 女孩 和 我 瞥了一眼 在 每个 其他 ；

我和女孩对视了一眼；

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kliːnnəs] [ɒv; əv] ['bɒdi] .
I was surprised and rather disturbed by her beauty and cleanness of body .
我 曾是 惊讶 和 相当 不安 经过 她 美丽 和 清洁 的 身体 .

她的美貌和身体的洁净让我感到惊讶，甚至有些不安。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ,
I turned to the man , a little embarrassed ,
我 转向 到 这 男人 ， 一个 小的 尴尬的 ，

我有些尴尬地转向那个男人，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [sʌm; səm][kən'trəʊlz][ænd; ənd][set][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['məʊʃn] [ə'gen] .
as she manipulated some controls and set the ship in motion again .
作为 她 操纵 一些 控制 和 放 这 船 在 运动 再次 .

她操控了一些控制装置，让船再次启动。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .
" You'll have to forgive me , " I said .
" 你会 有 到 原谅 我 ， " 我 说 .

“你得原谅我，”我说。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [θɪŋz] .
" Something has happened , and I don't know things .
" 某物 有 发生 ， 和 我 不 知道 事物 .

“发生了一些事情，但我不知道发生了什么。”

[aɪv] [kəm'pliːtli] [lɒst] [maɪ] ['meməri] .
I've completely lost my memory .
我已经 完全地 丢失的 我的 记忆 .

我完全失忆了。

" [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][wʌns] .
" They understood at once .
" 他们 理解 在 一次 .

他们立刻就明白了。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][bæ'reɪ] .

" Your name is Baret .

" 你的 姓名 是 巴雷特 .

你的名字是巴雷特。

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒdli] .

" He pronounced it oddly .

" 他 发音 它 奇怪 .

他的发音很奇怪。

" [ai][ˌeɪ 'em] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl][ɪz]['sɛldə] .

" I am Edvar , and this girl is Selda .

" 我 是 - , 和 这 女孩 是 塞尔达 .

"我是埃德瓦尔，这位女孩是塞尔达。"

" [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn] ['hezɪtəntli] .

" We all looked at each other intently , and I went on hesitantly .

" 我们 全部 看起来 在 每个 其他 专注地 , 和 我 去 在 犹豫地 .

"我们彼此凝视着，我犹豫着继续说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

" I don't know where I am .

" 我 不 知道 在哪里 我 是 .

我不知道自己身在何处。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ?

Can you tell me something about myself ?

能 你 告诉 我 某物 关于 我 ?

你能告诉我一些关于我自己的事情吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Edvar shook his head .

" - 摇晃 他的 头 .

埃德瓦尔摇了摇头。

" ['əʊnli] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nəutifaid][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

" Only this , " he said , " that we were notified of your presence and your name .

" 仅有的 这 , " 他 说 , " 那 我们 是 已通知 的 你的 在场 和 你的 姓名 .

"只有一件事,"他说，"那就是我们被告知了你的到来和你的姓名。"

[ðɪs] ['sɪti] [ɪz] ['rɪtʃmənd] .

This city is Richmond .

这 城市 是 里士满 .

这座城市是里士满。

" [ai][glɑːns, glæns][ə'baʊt] ['kwɪkli] .

" I glanced about quickly .

" 我 瞥了一眼 关于 迅速地 .

我迅速环顾四周。

" ['rɪtʃmənd] !

" Richmond !

" 里士满 !

里士满!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .

" I exclaimed .

" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [vəˈdʒɪniə] ?
" Virginia ?
" 弗吉尼亚州 ?

"弗吉尼亚? "

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But he shook his head .
" 但 他 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I don't understand you , " he replied .
" 我 不 理解 你 , " 他 回复 .

"我不明白你的意思,"他回答道。

[ai] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [fraʊn] .
I went on , with a puzzled frown .
我 去 在 , 和 一个 困惑 皱眉 .

我皱着眉头,一脸困惑地继续往前走。

" [ˌaɪ ˈti:][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] . . . .
" It has changed . . . .
" 它 有 已更改 . . . .

情况已经改变了……

" [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈi:] [ˈkjʊəriəsli] .
" Both of them looked at me curiously .
" 两个都 的 他们 看起来 在 我 奇怪的是 .

他们俩都好奇地看着我。

" [haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ ˈti:] [tʃeɪndʒd] , [bæˈreɪ] ?
" How has it changed , Baret ?
" 如何 有 它 已更改 , 巴雷特 ?

巴雷特,情况发生了哪些变化?

" [ðə; ði][gɜ:l] , [ˈsɛldə] , [ɑ:skt] [ˌem ˈi:] .
" the girl , Selda , asked me .
" 这 女孩 , 塞尔达 , 问 我 .

"女孩塞尔达问我。"

[ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈæbsəntli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .
I glanced at her absently and closed my eyes .
我 瞥了一眼 在 她 心不在焉地 和 关闭 我的 眼睛 .

我心不在焉地瞥了她一眼,然后闭上了眼睛。

" [waɪ] . . . [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ai] [ˈstæmə] , " [ai][doʊnt][rɪˈmembə(r)] .
" Why . . . I don't know , " I stammered , " I don't remember .
" 为什么 . . . 我 不 知道 , " 我 结结巴巴 , " 我 不 记住 .

"为什么……我不知道,"我结结巴巴地说,"我不记得了。"

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈsaɪləns] , [ɪkˈsept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv]
" For a few moments there was silence , except for the shouting of
" 为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 沉默 , 除了 为了 这 喊叫 的
[ðə; ði] [wɪnd] [pɑ:st][ˈaʊə(r)] [ʃɪp] .
the wind past our ship .
这 风 过去的 我们的 船 .

"片刻间一片寂静,只有风吹过我们船边的呼啸声。"

[ðen] [ˈsɛldə] [ɑ:skt] [ˌem ˈi:][əˈnʌðə(r)] [ˈkwestʃən] .
Then Selda asked me another question .
然后 塞尔达 问 我 其他 问题 .

然后塞尔达又问了我一个问题。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ?
" Where are you from ?
" 在哪里 是 你 从 ?

“你从哪来?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['helpləsli] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ə'gen] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] .
" I shook my head helplessly , and answered again , " I don't know — I don't remember .
" 我 摇晃 我的 头 无助地 , 和 回答 再次 , " 我 不 知道 — 我 不 记住 .

我无奈地摇了摇头，再次回答说：“我不知道——我不记得了。”

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][wiː; wi] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] ['rɪtʃmənd] .
" A moment later we dipped into the shadow of the building , which they called Richmond .
" 一个 片刻 之后 我们 浸入 进入 这 阴影 的 这 建筑 , 哪个 他们 称为 里士满 .

“片刻之后，我们便进入了那栋被他们称为里士满的建筑物的阴影中。

[wiː; wi] [slɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][vɑːst][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [fə'sɑːdz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːt] - [laɪk] ['terəs] ,
We slipped by a succession of vast and intricate façades until we came to a court - like terrace ,
我们 滑倒了 经过 一个 演替 的 广阔的 和 错综复杂 立面 直到 我们 来了 到 一个 法庭 - 喜欢 阳台 ,

我们穿过一连串巨大而复杂的建筑立面，最终来到一个类似庭院的露台上。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] [baɪ] [wɔːlz] [ðæt] [liːpt] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ][fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [mɔː(r)] .
hundreds of feet above the ground and sheltered on three sides by walls that leaped up toward the sky for hundreds of feet more .
数百 的 脚 多于 这 地面 和 避难所 在 三 侧面 经过 墙壁 那 跳跃 向上 朝向 这 天空 为了 数百 的 脚 更多的 .

离地数百英尺，三面有墙壁遮蔽，墙壁又向上延伸数百英尺，直插云霄。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [haɪt] [wɒz; wəz] ['dɪziɪŋ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
The effect of height was dizzying and magnificent .
这 影响 的 高度 曾是 令人眩晕 和 壮丽 .

高度带来的影响令人眩晕，也令人叹为观止。

['sɛldə] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['lændɪŋ] .
Selda brought the ship to a quick and graceful landing .
塞尔达 带来 这 船 到 一个 快的 和 优美 降落 .

塞尔达驾驶飞船迅速而优雅地着陆。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peɪvd] [kɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['pʌblɪk][skweə(r)] ,
I found that we were in a large paved court like a public square ,
我 成立 那 我们 是 在 一个 大的 铺砌路面 法庭 喜欢 一个 民众 正方形 ,

我发现我们身处一个像公共广场一样的大型铺砌庭院中。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kuːl] [braɪt] [lait] .
facing the east and the sun , which bathed it in cool bright light .
面向 这 东方 和 这 太阳 , 哪个 洗澡 它 在 凉爽的 明亮的 光 .

面向东方，沐浴在清凉明亮的阳光下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
It was still early in the morning .
它 曾是 仍然 早期的 在 这 早晨 .

当时还是清晨。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
Innumerable windows looked down upon us ,
无数 视窗 看起来 向下 之上 我们 ，

无数扇窗户俯瞰着我们，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɔːˌweɪz] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .
and a number of doorways led into the building on all sides .
和 一个 数字 的 门口 引领 进入 这 建筑 在 全部 侧面 .

建筑物四周有许多入口通往室内。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ][gɜːl] [stept] ['fɔːwəd] .
From one of these a girl stepped forward .
从 一 的 这些 一个 女孩 步 向前 .

其中一个女孩走了出来。

- [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['evɪdəntli] [rɪ'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sɛldə] .
Edvar spoke to her , evidently reporting himself and Selda .
- 辐 到 她 ， 显然 报道 他自己 和 塞尔达 .

埃德瓦尔向她讲述了自己的情况，显然是在向她汇报自己和塞尔达的情况。

[ðə; ði]
The
这

这

[gɜːl] [pʊʃt] ['sevrəl] ['bʌtnz] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
girl pushed several buttons on a small cabinet which hung from her shoulder .
女孩 推动 一些 按钮 在 一个 小的 内阁 哪个 悬挂 从 她 肩膀 .

女孩按了几个按钮，按钮安装在她肩膀上挂着的小柜子上。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] , [twaɪs] .
It rang , low and silvery , twice .
它 响铃 ， 低的 和 银色 ， 两次 .

它响了两声，低沉而银亮。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then she pointed to me .
然后 她 尖 到 我 .

然后她指着我。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" Who is that ?
" WHO 是 那 ?

“那是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][bæ'reɪ] , " - [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" His name is Baret , " Edvar told her .
" 他的 姓名 是 巴雷特 ， " - 讲述 她 .

“他的名字叫巴雷特，”埃德瓦尔告诉她。

" [ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] . "
" I was sent to meet him . "
" 我 曾是 发送 到 见面 他 . "

“我奉命去见他。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi][frɒm; frəm] ?
" But where is he from ?
" 但 在哪里 是 他 从 ?

但他来自哪里？

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['redʒɪstəd] . "
He is not registered . "
他 是 不是 挂号的 . "

他没有登记。

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] .
" We don't know .
" 我们 不 知道 .

我们不知道。

[ɪts] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːkəmstəns] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [ɪg'zæmɪnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['keəfəli] .
It's an unusual circumstance , " he explained , while the girl examined us all carefully .
它是 一个 异常 环境 , " 他 解释 , 尽管 这 女孩 检查 我们 全部 小心 .

“这是一种不寻常的情况，”他解释道，同时女孩仔细地打量着我们所有人。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tend] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['redʒɪstəd] .
" Very well , " she said finally , " you must attend him until he is registered .
" 非常 出色地 , " 她 说 最后 , " 你 必须 出席 他 直到 他 是 挂号的 .

“好吧，”她最后说道，“你必须陪着他，直到他完成注册。”

[aɪl] ['nəʊtɪfaɪ]['oʊdəm] .
I'll notify Odom .
患病的 通知 奥多姆 .

我会通知奥多姆。

" - [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" Edvar nodded , and we turned away .
" - 点头 , 和 我们 转向 离开 .

埃德瓦尔点了点头，我们转身离开了。

['glɑːnsɪŋ] [bæk] [æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [kɔːt] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [dɪ'sendɪŋ] ['nɔɪzləsli] ,
Glancing back as we crossed the court , I saw the ship descending noiselessly ,
瞥了一眼 后退 作为 我们 交叉 这 法庭 , 我 锯 这 船 下降 无声 ,

穿过庭院时，我回头望去，看到那艘船正悄无声息地下降。

[ɒn][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] ['peɪvmənt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lændɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
on the square of pavement where it had landed , into the depths of the building ,
在 这 正方形 的 路面 在哪里 它 有 登陆 , 进入 这 深度 的 这 建筑 ,

它落在了人行道上，落入了建筑物的深处。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] ['ʌðə(r)] ['dʒestʃəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət] .
while the girl made other gestures with her little cabinet .
尽管 这 女孩 制成 其他 手势 和 她 小的 内阁 .

与此同时，女孩用她的小柜子做了其他动作。

[ðen] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [səb'djuːd] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['laɪtɪŋ] .
Then we passed through a doorway into the subdued glow of artificial lighting .
然后 我们 通过了 通过 一个 门口 进入 这 低沉的 辉光 的 人造的 灯光 .

然后我们穿过一道门，进入了柔和的人造灯光中。

" [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['wʌrid] ?
" Why was she so worried ?
" 为什么 曾是 她 所以 担心 ?

她为什么这么担心？

" [ai] [ɑːskt] - .
" I asked Edvar .
" 我 问 - .

我问了埃德瓦尔。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" I don't understand anything , you know . "
" 我 不 理解 任何事物 , 你 知道 . "

“我什么都不懂，你知道吗？”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['redʒɪstəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You were not registered , " he said .
" 你 是 不是 挂号的 , " 他 说 .

“你没有注册,”他说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redʒɪstəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['sɪtɪz] .
" We are all registered , of course , in our own cities .
" 我们 是 全部 挂号的 , 的 课程 , 在 我们的 自己的 城市 .

“当然，我们都在各自的城市进行了登记。”

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] [ruː'tiːn] .
The authorities know where to find us at any moment of the day during our routine .
这 当局 知道 在哪里 到 寻找 我们 在 任何 片刻 的 这 天 期间 我们的 常规 .

当局知道我们日常生活的任何时刻在哪里可以找到我们。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɔː(r)] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['juːʒuəl]['prəʊɡræm] ,
If we leave the city , or depart from our usual program ,
如果 我们 离开 这 城市 , 或者 离开 从 我们的 通常 程序 ,

如果我们离开这座城市，或者偏离我们通常的计划，

['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi] [nəʊt] [daʊn] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ] , ['redʒɪstərɪŋ]
naturally we note down where we are going , registering
自然 我们 笔记 向下 在哪里 我们 是 去 , 注册

我们自然会记下要去的地方，进行登记。

[ɑː'selvz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][ə'pɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] .
ourselves upon our departure and upon our return .
我们自己 之上 我们的 离开 和 之上 我们的 返回 .

我们自己在出发时和返回时。

[ɪf] [wiː; wi]['vɪzɪt] [ə'nʌðə(r)] ['sɪti] , ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ðeə(r)][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪə(r)] ,
If we visit another city , our arrival there is expected and reported here ,
如果 我们 访问 其他 城市 , 我们的 到达 那里 是 预期的 和 据报道 这里 ,

如果我们去其他城市，我们会在这里报告我们的抵达情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . "
as well as our departure . "
作为 出色地 作为 我们的 离开 . "

以及我们的离开。”

" [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['nesəsəri] ?
" Is all that necessary ?
" 是 全部 那 必要的 ?

“所有这些都有必要吗？”

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][wɔ:(r)] , [pə'hæps] ? "
" Is there a war , perhaps ? "
" 是 那里 一个 战争 , 也许 ? "

“或许爆发了战争？”

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪts] ['kʌstəməri] .
" No , " he said , " it's customary .
" 不 , " 他 说 , " 它是 习惯 .

“不，”他说，“这是习俗。”

[ˌaɪ 'ti:] [prɪ'vents] [kən'fju:ʒn] .
It prevents confusion .
它 阻止 困惑 .

它能避免混淆。

['evriθɪŋ] [wi:; wi][du:; də][ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] .
Everything we do is recorded .
一切 我们 做 是 记录 .

我们所做的一切都会被记录下来。

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
This conversation , for instance ,
这 对话 , 为了 实例 ,

例如，这段对话

[ɪz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [lə'bɒrətri] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] — [i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es]
is being recorded in the telepathic laboratory at this moment — each of us
是 存在 记录 在 这 心灵感应 实验室 在 这 片刻 — 每个 的 我们
[hæz; həz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðeə(r)] .
has a record there .
有 一个 记录 那里 .

此刻，我们的一切都在心灵感应实验室中被记录下来——我们每个人都在那里有记录。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət]['eni] [taɪm] .
They are open to the public at any time .
他们 是 打开 到 这 民众 在 任何 时间 .

它们随时对公众开放。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [dɪs'ɒnə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It makes dishonor impossible .
它 制作 羞辱 不可能的 .

它使耻辱成为不可能。

" [wi:; wi] [pɔ:zd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd] - [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
" We paused at a doorway , and Edvar spoke a word .
" 我们 暂停 在 一个 门口 , 和 - 辐 一个 单词 .

“我们停在门口，埃德瓦尔说了一句话。”

[ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd][wi:; wi] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] .
It opened noiselessly and we went into his apartment .
它 打开 无声 和 我们 去 进入 他的 公寓 .

门无声地打开了，我们走进了他的公寓。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " - [sed] .
" We are assigned to you this morning , " Edvar said .
" 我们 是 分配 到 你 这 早晨 , " - 说 .

“我们今天早上被指派到你这里，”埃德瓦尔说。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] .
" We are at your service .
" 我们 是 在 你的 服务 .

我们随时为您服务。

" [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪk'spektɪd] .
" The apartment was hardly very different from what I had unconsciously expected .
" 这 公寓 曾是 几乎 非常 不同的 从 什么 我 有 不知不觉 预期的 .

"这套公寓和我潜意识里预想的几乎没什么不同。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .
It seemed to have two rooms and a bath .
它 似乎 到 有 二 房间 和 一个 洗澡 .

它似乎有两个房间和一个浴室。

[ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] ['entəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stʌdi] .
The room we entered was a sort of study .
这 房间 我们 进入 曾是 一个 种类 的 学习 .

我们进入的房间像是一间书房。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [dreɪps] ['kləʊsli] ['wəʊv(ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm] [lait] ['met(ə)l] ,
It was hung with drapes closely woven from some light metal ,
它 曾是 悬挂 和 窗帘 密切 编织 从 一些 光 金属 ,

它悬挂着由轻质金属紧密编织而成的帷幔，

[wɪð] [kəʊld] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] , [ˌmæθə'mætɪk] [kən'sepʃnz] ,
with cold designs that were suggestive of mechanical , mathematic conceptions ,
和 寒冷的 设计 那 是 暗示性的 的 机械的 , 数学 概念 ,

设计风格冷峻，带有机械和数学的概念，

[bʌt; bət][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'spaɪərɪŋ] .
but inspiring in much the way that the lines of the building were inspiring .
但 鼓舞人心 在 很多 这 方式 那 这 线条 的 这 建筑 是 鼓舞人心 .

但它给人的感觉与这座建筑的线条给人的感觉非常相似，都令人感到鼓舞。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][nəʊ] ['mɪrər] .
There were no pictures and no mirrors .
那里 是 不 图片 和 不 镜子 .

里面没有照片，也没有镜子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [streɪt] [laɪnz] , [ɒv; əv]['met(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌfjuːtʃə'rɪstɪk]
All the furniture was made in straight lines , of metal , and somewhat futuristic
全部 这 家具 曾是 制成 在 直的 线条 , 的 金属 , 和 有些 未来主义

所有家具都采用直线条设计，由金属制成，并带有一些未来主义风格。

[ɪn] [dɪ'zaɪn] .
in design .
在 设计 .

在设计方面。

[ðə; ði] [tʃeəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,
The chairs , however , were deep and comfortable ,
这 椅子 , 然而 , 是 深的 和 舒服的 ,

然而，这些椅子又深又舒服。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [ʌp'həʊlstəri] [ə'pɪəd] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [hɑːd] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] [æz; əz]
although the yielding upholstery appeared at first sight hard and brittle as
虽然 这 屈服 室内装潢 出现 在 第一的 视线 难的 和 脆 作为
['met(ə)l] [ʃiːts] .
metal sheets .
金属 纸张 .

虽然这种柔软的装饰面料乍一看像金属板一样坚硬易碎。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [beə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [skiːm] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd]
The room was perfectly bare , and the color scheme a dull silver and
这 房间 曾是 完美 裸 , 和 这 颜色 方案 一个 乏味的 银 和
[blæk] .
black .
黑色的 .

房间空空荡荡，配色方案是暗淡的银色和黑色。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'striːmli] ['sɒmbə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
To me it seemed extremely somber , but it pleased Edvar and his
到 我 它 似乎 极其 忧郁 , 但 它 高兴 - 和 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

我觉得气氛非常阴沉，但埃德瓦尔和他的同伴却很高兴。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] ['nəʊtɪd] [wen] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [smɔːl]
The first thing I noted when we sat down was the absence of any small
这 第一的 事物 我 著名的 什么时候 我们 卫星 向下 曾是 这 缺席 的 任何 小的
['ɑːtɪk(ə)lz] — [bʊks] [ɔː(r)] ['peɪpəz] [ɔː(r)] [læmps] — [ænd; ənd] [ai] [ri'mɑːk] [ɒn] [ðɪs] ,
articles — books or papers or lamps — and I remarked on this ,
文章 — 图书 或者 文件 或者 灯 — 和 我 评论 在 这 ,
我们坐下后，我首先注意到的是房间里没有任何小物件——书籍、文件或灯具——我对此发表了评论。

['sʌmwɒt] ['ruːdli] [pə'hæps] , [tuː; tə] - .
somewhat rudely perhaps , to Edvar .
有些 粗鲁地 也许 , 到 - .

或许对埃德瓦尔来说有点粗鲁。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪz] [ək'sesəb(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Whatever you wish is accessible , " he explained with a smile .
" 任何 你 希望 是 可访问 , " 他 解释 和 一个 微笑 .
“只要你想得到的，我们都能满足，”他笑着解释道。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dreɪpt] [wɔːl] .
He rose and went to the draped wall .
他 玫瑰 和 去 到 这 垂坠的 墙 .

他起身走到挂着帷幔的墙边。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,
Drawing back the folds of the curtains in several places ,
绘画 后退 这 折叠 的 这 窗帘 在 一些 地方 ,

在几处地方拉开窗帘的褶皱，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [wɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['daiəl, dail] [ænd; ənd] [ˌæpə'reɪtəs] .
he showed the metal wall covered with dials and apparatus .
他 显示 这 金属 墙 涵盖 和 拨号盘 和 设备 .

他指着那面布满刻度盘和仪器的金属墙。

[ai] ['nəʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [smɔːl] [skriːn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] [skriːn] .
I noted especially a small screen , like a motion picture screen .
我 著名的 尤其 一个 小的 屏幕 , 喜欢 一个 运动 图片 屏幕 .

我特别注意到一个很小的屏幕，就像电影屏幕一样。

['leɪtə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] ,
Later I was to find that it served not only for amusement ,
之后 我 曾是 到 寻找 那 它 服务 不是 仅有的 为了 娱乐 ,

后来我发现它不仅用于娱乐，

['ʃəʊɪŋ] [saʊnd] - ['pɪktʃəz] [prə'dʒektɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ]
showing sound - pictures projected automatically from a central office , but also
显示 声音 - 图片 预计 自动地 从 一个 中央 办公室 , 但 还
[fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
for news and for communication ,
为了 消息 和 为了 沟通 ,

它不仅播放从中央办公室自动投射的声光影像，还用于新闻报道和通信。

[laɪk] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] .
like a telephone .
喜欢 一个 电话 .

就像打电话一样。

" [wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ?
" Would you care for breakfast ?
" 会 你 关心 为了 早餐 ?

你想吃早餐吗?

" - [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
" Edvar asked me .
" - 问 我 .

埃德瓦尔问我。

[ai] [ək'septɪd] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [sʌm; səm] ['daiəl, dail] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
I accepted eagerly , and he manipulated some dials on the wall .
我 公认 急切地 , 和 他 操纵 一些 拨号盘 在 这 墙 .

我欣然接受，他便摆弄起墙上的几个旋钮。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [treɪ]
A moment or two later a small section of the wall opened , and a tray
一个 片刻 或者 二 之后 一个 小的 部分 的 这 墙 打开 , 和 一个 托盘
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

过了一会儿，墙壁的一小段打开了，一个托盘出现了。

- [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [maɪ] [tʃeə(r)] .
Edvar placed it on the table by my chair .
- 放置 它 在 这 桌子 经过 我的 椅子 .

埃德瓦尔把它放在我椅子旁边的桌子上。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt]
" We have had our breakfast , " he explained , and I began to eat
" 我们 有 有 我们的 早餐 , " 他 解释 , 和 我 开始 到 吃

“我们已经吃过早餐了,”他解释道，然后我开始吃。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] .
with a keener appetite than I thought I had .
和 一个 更敏锐 食欲 比 我 想法 我 有 .

比我想象中胃口更好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [miːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪg'zɒtɪk] ['fleɪvə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [streɪndʒ]
It was a simple meal with a slightly exotic flavor , but without any strange
它 曾是 一个 简单的 一顿饭 和 一个 轻微地 异域风情 味道 , 但 没有 任何 奇怪的
['dɪʃɪz] .
dishes .
菜肴 .

这是一顿简单的饭菜，略带异域风味，但并没有什么奇怪的菜肴。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [ɑ:skt] - ['kwestʃənz] .
During the course of it , I asked Edvar questions .
期间 这 课程 的 它 , 我 问 - 问题 .

在此过程中，我向埃德瓦尔提出了一些问题。

" [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] ['sentrəlaɪzd] , " [ai] [sed] .
" Your life is amazingly centralized , " I said .
" 你的 生活 是 令人惊讶的是 集中 , " 我 说 .

“你的生活非常集中，”我说。

" [ə'pærəntli] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'plaɪd] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz][ɒn][ə; eɪ] ['moʊmənts]['nəʊtɪs] . "
" Apparently all the things you need are supplied at your rooms on a moment's notice . "
" 显然 全部 这 事物 你 需要 是 供应 在 你的 房间 在 一个 瞬间 注意 . "

“显然，您需要的所有东西都会随时送到您的房间里。”

" [jes] , " [hi:; hi] [smaɪld] , " [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [laɪf] ['sɪmplə] .
" Yes , " he smiled , " it makes life simpler .
" 是的 , " 他 微笑 , " 它 制作 生活 更简单 .

“是的，”他笑着说，“这让生活更简单。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['veri] [fju:] [ni:dz] .
We have very few needs .
我们 有 非常 很少 需求 .

我们的需求很少。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [waɪl] [wi:; wi] [sli:p] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi] [laɪk] , ['nʌrɪʃmənt] .
Many of them are satisfied while we sleep , such as cleansing and , if we like , nourishment .
许多 的 他们 是 使满意 尽管 我们 睡觉 , 这样的 作为 清洁 和 , 如果 我们 喜欢 , 营养 .

许多生理过程在我们睡眠时都能得到满足，例如清洁，以及（如果我们愿意的话）滋养。

[wi:; wi][kæn; kən] ['stʌdi] [waɪl] [wi:; wi] [sli:p] ,
We can study while we sleep ,
我们 能 学习 尽管 我们 睡觉 ,

我们可以在睡觉时学习。

[ə'kwaɪərɪŋ] [fækts] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [wɒnt] [tu:; tə][ju:z]['leɪtə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ækts] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] .
acquiring facts that we may want to use later from an instrument which acts upon the subconscious mind .
收购 事实 那 我们 可能 想 到 使用 之后 从 一个 乐器 哪个 行为 之上 这 潜意识 头脑 .

通过作用于潜意识的工具获取我们以后可能想要使用的信息。

[ði:z] ['daiəl, dail][ju:; jʊ] [si:] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪnli] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] ['pleʒə(r)] .
These dials you see are mainly to give us pleasure .
这些 拨号盘 你 看 是 主要 到 给 我们 乐趣 .

你看到的这些旋钮主要是为了给我们带来愉悦感。

[ɪf] [wi:; wi][keə(r)][tu:; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [mi:lz] [sɜ:vd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [jɔ:z] ,
If we care to have our meals served in the old - fashioned way , as you are having yours ,
如果 我们 关心 到 有 我们的 餐 服务 在 这 老的 - 造型 方式 , 作为 你 是 拥有 你的 ,

如果我们也想按照你们的方式享用传统餐食，

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][səʊ] ,
we can do so ,
我们 能 做 所以 ,

我们可以这样做。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'zɜːv] [ðəʊz] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv]
but we reserve those meals for the occasions when we feel the need of
但 我们 预订 那些 餐 为了 这 场合 什么时候 我们 感觉 这 需要 的
['iːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][pjʊə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] .
eating as a pure sensation .
吃 作为 一个 纯的 感觉 .

但我们只在想要纯粹享受进食乐趣的时候才会享用这些餐点。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['mjuːzɪk][æt; ət]['eni] [taɪm] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
We can have music at any time — " He paused .
我们 能 有 音乐 在 任何 时间 — " 他 暂停 .

我们可以随时播放音乐——"他停顿了一下。

" [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['mjuːzɪk] ? "
" Would you care for some music ? "
" 会 你 关心 为了 一些 音乐 ? "

你想听点音乐吗?

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] ['betə(r)] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" There's nothing I'd like better , " I told him .
" 有 没有什么 ID 喜欢 更好的 , " 我 讲述 他 .

"我再也找不到比这更好的了,"我告诉他。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['daiəl, dail] [ə'gen] .
He went to the wall and turned the dials again .
他 去 到 这 墙 和 转向 这 拨号盘 再次 .

他走到墙边,又转动了旋钮。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [səb'djuːd] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kuːl] ,
In a moment the room was filled with the subdued sound of a cool ,
在 一个 片刻 这 房间 曾是 已填 和 这 低沉的 声音 的 一个 凉爽的 ,

片刻之后,房间里充满了凉爽的微弱声音,

['melənkəli] ['mjuːzɪk] — [griːg] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][kəm'pəʊzə(r)] , [wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz]
melancholy music — Grieg , or some other composer , with whom I was
忧郁 音乐 — 格里格 , 或者 一些 其他 作曲家 , 和 谁 我 曾是
[ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [ɪg'zɒtɪk][ænd; ənd][ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɪn] [muːd] ,
unfamiliar , exotic and reminiscent in mood ,
陌生 , 异域风情 和 令人怀念的 在 情绪 ,

忧郁的音乐——格里格,或者其他我不熟悉的作曲家的作品,充满异域风情,令人回味无穷。

[kuːl] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'kjuːtli] [swiːt]
cool , and quiet with a touch of acutely sweet
凉爽的 , 和 安静的 和 一个 触碰 的 急性 甜的

清凉静谧,带着一丝浓郁的甜味。

[peɪn] .
pain .
疼痛 .

疼痛。

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
I listened to it in silence for a while .
我 听着 到 它 在 沉默 为了 一个 尽管 .

我静静地听了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [pə'veɪsɪv] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [də'rektli]
It was so subtle and pervasive , however , that it seemed to play directly
它 曾是 所以 微妙的 和 普遍的 , 然而 , 那 它 似乎 到 玩 直接地
[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] ,
upon the subconscious mind ,
之上 这 潜意识 头脑 ,

然而，它如此微妙而无处不在，似乎直接作用于潜意识。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪsənə(r)][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ʌnintə'rʌptidli] [wɪ'ðaʊt]
so that the listener could go on thinking and talking uninterruptedly without
所以 那 这 听众 可以 去 在 思维 和 说 不间断地 没有
['luːzɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['melədi] .
losing any of the feeling of the melody .
输 任何 的 这 感觉 的 这 旋律 .

这样，听者就可以继续思考和交谈，而不会被打断，也不会失去对旋律的任何感受。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['praɪvət] [pə'zeʃənz] ?
" Have you no private possessions ?
" 有 你 不 私人的 财产 ?

你没有任何私人财产吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [wɪð] [nəʊ][wʌn] ?
" Things that you share with no one ?
" 事物 那 你 分享 和 不 一 ?

你从未与任何人分享过的事情?

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bʊks] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mjuːzɪk] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒuːəlri] , [pə'hæps] ? "
Your own books , your own music , your own jewelry , perhaps ? "
你的 自己的 图书 , 你的 自己的 音乐 , 你的 自己的 珠宝 , 也许 ? "

你自己的书籍、音乐、珠宝，或许还有你的?

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" We have no need of them , " he replied .
" 我们 有 不 需要 的 他们 , " 他 回复 .

"我们不需要它们,"他回答说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd]
After a moment's thought , he added , " We have our own emotions , and
后 一个 瞬间 想法 , 他 额外 , " 我们 有 我们的 自己的 情绪 , 和
['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːk] — [ðæts] [ɔːl] .
our own work — that's all .
我们的 自己的 工作 — 那就是 全部 .

想了一会儿，他补充道："我们有自己的情感，也有自己的工作——仅此而已。"

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .
We do not care for jewels , or for decoration for its own sake .
我们 做 不是 关心 为了 珠宝 , 或者 为了 装饰 为了 它是 自己的 清酒 .

我们不喜欢珠宝，也不喜欢为了装饰而装饰。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][juːz][ænd; ənd] [siː] ['deɪli] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
The things we use and see daily are beautiful in themselves ,
这 事物 我们 使用 和 看 日常的 是 美丽的 在 他们自己 ,

我们每天使用和看到的物品本身就很美。

[θruː] [ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] [juː'tɪləti][ænd; ənd][ðeə(r)] ['aʊtwəd] ['sɪmbəlɪzəm][ɒv; əv][juː'tɪləti][ænd; ənd]
through their perfect utility and their outward symbolism of utility and
通过 他们的 完美的 公用事业 和 他们的 向外 象征意义 的 公用事业 和
[kri'eɪʃ(ə)n] .
creation .
创建 .

通过它们完美的实用性以及它们外在所象征的实用性和创造性。

['aʊə(r)] [tuːlz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [kən'sepʃnz]
Our tools and our furniture are beautiful according to our own conceptions
我们的 工具 和 我们的 家具 是 美丽的 根据 到 我们的 自己的 概念
[ɒv; əv] ['bjuːti] — [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .
of beauty — as you can see .
的 美丽 — 作为 你 能 看 .

正如你所看到的，我们的工具和家具按照我们自己的审美观念来说都是美丽的。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" He made a gesture about the room .
" 他 制成 一个 手势 关于 这 房间 .

他朝房间里做了个手势。

" [ænd; ənd] [huː] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [wɪð] [ðəʊz] [miːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
" And who serves you with those meals , and the music ,
" 和 WHO 服务 你 和 那些 餐 , 和 这 音乐 ,

“还有谁为你准备这些饭菜，播放这些音乐？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [juː; jʊ] [lɜːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ?
and the knowledge you learn in your sleep ?
和 这 知识 你 学习 在 你的 睡觉 ?

还有你在睡梦中学到的知识？

[huː] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːk] ? "
Who does the work ? "
WHO 做 这 工作 ? "

谁来做这项工作？

" [wiː; wi][ɔːl][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] .
" We all do the work .
" 我们 全部 做 这 工作 .

“我们所有人都在做这项工作。”

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] .
Each of us has his own work .
每个 的 我们 有 他的 自己的 工作 .

我们每个人都有自己的工作。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ]['krɑːftsmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['ɑːtɪst] .
Each of us is a craftsman and a creative artist .
每个 的 我们 是 一个 工匠 和 一个 有创造力的 艺术家 .

我们每个人都是工匠，都是富有创造力的艺术家。

[ðə; ði]['riːəl] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [mə'ʃiːn] — ['aʊə(r)] [mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['beɪsɪk] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]
The real work is done by machine — our machines are the basic structure of
这 真实的 工作 是 完毕 经过 机器 — 我们的 机器 是 这 基本的 结构 的
['aʊə(r)][laɪf] .
our life .
我们的 生活 .

真正的工作是由机器完成的——机器是我们生活的基本结构。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][men] , [ˈhaɪli] [treɪnd] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ˌtemprəˈmentəli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
But we have men , highly trained and fitted temperamentally for their
但 我们 有 男人 , 高度 受过训练 和 适配 性情上 为了 他们的
[prəˈfeʃnz] ,
professions ,
职业 ,

但我们拥有训练有素、性格适合其职业的人才，

[huː] [wɒtʃ] [ænd; ənd][dəˈrekt][ðə; ði] [məˈʃiːnz] .
who watch and direct the machines .
WHO 手表 和 直接的 这 机器 .

负责监视和指挥机器。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
It is a matter of a few hours a day ,
它 是 一个 事情 的 一个 很少 小时 一个 天 ,

每天只需几个小时而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命之室(The Chamber of Life)

第2/3页

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [faɪn] ['prɔːbləmz] [ɪn] [mə'kænɪks] [ɔː(r)] ['bɪldɪŋ] [ɔː(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] .
devoted to fine problems in mechanics or building or invention .
奉献 到 美好的 问题 在 机械学 或者 建筑 或者 发明 .

致力于解决机械、建筑或发明方面的复杂问题。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
The rest of our time is our own ,
这 休息 的 我们的 时间 是 我们的 自己的 ,

其余时间都由我们自己支配。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [gəʊ] [ɒn] ['muːvɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [daɪ'rɛktɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [muːv] .
and the machines go on moving automatically as we have directed them to move .
和 这 机器 去 在 移动 自动地 作为 我们 有 指导 他们 到 移动 .

机器按照我们的指令自动运转。

[ɪf] ['evri] [mæn] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
If every man on earth should die this morning ,
如果 每一个 男人 在 地球 应该 死 这 早晨 ,

如果地球上所有的人今天早上都死了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pə'hæps] ['fɪfti] [j'iəz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [mə'ʃiːn] [stɒpt] ['tɜːnɪŋ] . "
it would be perhaps fifty years or a century before the last machine stopped turning . "
它 会 是 也许 五十 年 或者 一个 世纪 前 这 最后的 机器 停止 转弯 . "

或许还要过五十年或一个世纪，最后一台机器才会停止运转。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ?
" And the rest of the time ?
" 和 这 休息 的 这 时间 ?

“其余时间呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɛldə] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] [taɪm] .
" It was Selda who answered this time .
" 它 曾是 塞尔达 WHO 回答 这 时间 .

这次回答问题的是塞尔达。

" [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .
" We live .
" 我们 居住 .

我们活着。

[wiː; wi] [dɪ'vəʊt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] [θɔːt] .
We devote ourselves to learning and creative thought .
我们 奉献 我们自己 到 学习 和 有创造力的 想法 .

我们致力于学习和创造性思维。

[wiː; wi] ['stʌdi] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɔː(r)] [wiː; wi] ['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

We study human relations , or we wander through the forests and the mountains ,

我们 学习 人类 关系 , 或者 我们 漫步 通过 这 森林 和 这 山脉 ,

我们研究人际关系，或者漫步于森林和山峦之间。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] .

increasing the breadth and significance of our minds and emotions .

增加 这 宽度 和 意义 的 我们的 思想 和 情绪 .

拓展我们的思想和情感的广度和深度。

" - [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] , ['stɑːtld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

" Selda's voice , rising suddenly after her long silence , startled me , and I looked at her ,

" - 嗓音 , 上升 突然 后 她 长的 沉默 , 惊慌 我 , 和 我 看起来 在 她 ,

“塞尔达的声音在长时间的沉默后突然响起，吓了我一跳，我看向她。”

[dɪ'stɜːbd] [ə'gen] [baɪ] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ['eksəd] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

disturbed again by some subtle attraction exercised over me by her body .

不安 再次 经过 一些 微妙的 景点 锻炼 超过 我 经过 她 身体 .

她的身体再次让我心神不宁，散发出某种微妙的吸引力。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [ai] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [maɪ] ['ɪnə(r)] ['kwestʃəniŋ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] - .

We were silent a while , then I relapsed into my inner questionings , and turned to Edvar .

我们 是 沉默的 一个 尽管 , 然后 我 复发 进入 我的 内 质询 , 和 转向 到 - .

我们沉默了一会儿，然后我又陷入了内心的疑问中，转头看向埃德瓦尔。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ['sɪstəm] , " [ai] [sed] ['θɔːtfəli] .

" You must live under a sort of socialistic system , " I said thoughtfully .

" 你 必须 居住 在下面 一个 种类 的 社会主义 系统 , " 我 说 深思熟虑 .

“你一定生活在某种社会主义制度下，”我若有所思地说。

" ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmjənɪzəm] ? "

" Even a sort of communism ? "

" 甚至 一个 种类 的 共产主义 ? "

“甚至是一种共产主义？”

" [ɪn] [ə; eɪ] [sens] .

" In a sense .

" 在 一个 感觉 .

“从某种意义上说。”

['rɑːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [laɪf] .

Rather it is an automatic life .

相当 它 是 一个 自动的 生活 .

那是一种自动化的生活。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [pəː'veid, pə-] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The soul of the machine pervades us all , and the machines are beautiful .

这 灵魂 的 这 机器 普遍存在 我们 全部 , 和 这 机器 是 美丽的 .

机器的灵魂渗透在我们所有人之中，而机器本身也很美。

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)] ['lɒdʒɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [daɪ'rɛktɪd][baɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [hə'redəti]
Our lives are logically and inevitably directed by environment and heredity
我们的 生活 是 逻辑上 和 不可避免地 指导 经过 环境 和 遗传

我们的生活从逻辑上和必然上都受到环境和遗传的影响。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [daɪ'rɛktɪd][baɪ][ðeə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
just as the machines are inevitably directed by their functions and capabilities .
只是 作为 这 机器 是 不可避免地 指导 经过 他们的 函数 和 能力 .

就像机器必然会受到其功能和能力的支配一样。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [bɔ:n] , [wi:; wi] [nəʊ] [ɔ:l'redi] [wɒt] [hi:; hi] [wɪl] [du:; də] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
When a child is born , we know already what he will do throughout his life ,
什么时候 一个 孩子 是 出生 , 我们 知道 已经 什么 他 将要 做 自始至终 他的 生活 ,

孩子出生时，我们就已经知道他一生会做什么了。

[haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [wɪl] ['mæri] .
how long he will live , what sort of children he will have , the woman he will marry .
如何 长的 他 将要 居住 , 什么 种类 的 孩子们 他 将要 有 , 这 女士 他 将要 结婚 .

他会活多久，他会有什么样的孩子，他会娶什么样的女人。

[ðə; ði]['bjʊərəʊ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wen] [maɪ] [greɪt] - ['grænsʌn] [wɪl] [bi:; bi] [bɔ:n] ,
The Bureau could tell you at this moment when my great - grandson will be born ,
这 局 可以 告诉 你 在 这 片刻 什么时候 我的 伟大的 - 孙子 将要 是 出生 ,

移民局现在就可以告诉你我的曾孙何时出生。

[wen] [hi:; hi] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] .
when he will die , and what his life will do for the State .
什么时候 他 将要 死 , 和 什么 他的 生活 将要 做 为了 这 状态 .

他何时会去世，以及他的一生将为国家做出什么贡献。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] ['eni] ['æksɪdənts][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . "
There are never any accidents in our lives . "
那里 是 绝不 任何 事故 在 我们的 生活 . "

我们的生活中从来不会发生意外。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'veləp] [səʊ] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ?
" But how did you develop so highly technical a civilization ?
" 但 如何 做过 你 发展 所以 高度 技术的 一个 文明 ?

“但是，你们是如何发展出如此高度技术化的文明的呢？”

" [aɪ] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['grædʒuəli][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:st] ['gʌvənmənt] ['sɪstəm] .
" We came to it gradually from the last government system .
" 我们 来了 到 它 逐步地 从 这 最后的 政府 系统 .

“我们是从上一届政府体制逐步过渡过来的。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ['sɪstəm] — [ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
It was called the phrenarchic system — the rule of the mind .
它 曾是 称为 这 - 系统 — 这 规则 的 这 头脑 .

它被称为精神统治体系——即精神统治。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [dɪˈmɒkrəsi] [nɔː(r)] [ˈmɒnəki] [nɔː(r)] [ˌdɪkˈteɪtəʃɪp] .
It was neither democracy nor monarchy nor dictatorship .
它 曾是 两者都不 民主 也不 君主制 也不 专政 .

它既不是民主政体，也不是君主政体，更不是独裁政体。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ]
We found that we could tell the temperament and characteristics of a
我们 成立 那 我们 可以 告诉 这 气质 和 特征 的 一个
[tʃaɪld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [jˈiəz] ,
child from his early years ,
孩子 从 他的 早期的 年 ,

我们发现，我们可以从孩子的幼年时期判断出他的气质和性格特征。

[ænd; ənd][wiː; wi] [treɪnd] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡʌvənmənt] .
and we trained certain children for government .
和 我们 受过训练 肯定 孩子们 为了 政府 .

我们还培养了一些孩子进入政府部门工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɡɪv(ə)n][ˈpaʊə(r)] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd]
They were given power according to the qualities of their minds and
他们 是 给定 力量 根据 到 这 品质 的 他们的 思想 和
[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsks][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪtɪd] .
according to the tasks for which they were fitted .
根据 到 这 任务 为了 哪个 他们 是 适配 .

他们被赋予权力，是根据他们的才智和他们所擅长的任务。

[wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [bred] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˈɡʌvənɪŋ] .
We even bred them for governing .
我们 甚至 繁殖 他们 为了 治理 .

我们甚至专门培育他们来统治国家。

[ˈleɪtə(r)] ,
Later ,
之后 ,

之后，

[wen] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [bɪˈɡæn][tuː; tə][juːˈzɜːp][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈleɪbə(r)][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld]
when the machine began to usurp the place of labor all over the world
什么时候 这 机器 开始 到 篡 这 地方 的 劳动 全部 超过 这 世界
[ænd; ənd] [ɡeɪv] [men] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
and gave men freedom and peace and beauty ,
和 给予 男人 自由 和 和平 和 美丽 ,

当机器开始在世界各地取代劳动，并给人类带来自由、和平与美好时，

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [ˈdwindl] [əˈweɪ] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [tɜːnd]
the task of government dwindled away little by little , and the phrenarchs turned
这 任务 的 政府 减少 离开 小的 经过 小的 , 和 这 - 转向
[ˈɡrædʒuəli][tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] .
gradually to other occupations .
逐步地 到 其他 职业 .

政府的职责逐渐减少，统治者们也逐渐转向其他职业。

" [ai] [ˈlɜːnɪd] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf][frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒnəli] [ˈsɛldə]
" I learned innumerable details of that life from Edvar , and occasionally Selda
" 我 学习 无数 细节 的 那 生活 从 - , 和 偶尔 塞尔达
[wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː][sʌm; səm][fækt] .
would add some fact .
会 添加 一些 事实 .

“我从埃德瓦尔那里了解到了那种生活的无数细节，塞尔达偶尔也会补充一些事实。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [naʊ] .
They are not important now .
他们 是 不是 重要的 现在 .

现在这些都不重要了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ai] [mʌst; məst] [tel] , [nɒt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm]
It is the narrative which I must tell , not the details of a social system
它 是 这 叙述 哪个 我 必须 告诉 , 不是 这 细节 的 一个 社会的 系统
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我必须讲述的是整个故事，而不是社会制度的细节。

[æz; əz] [ai] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] ['leɪtə(r)] , [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] .
as I would discover later , was purely hypothetical .
作为 我 会 发现 之后 , 曾是 纯粹 假想 .

后来我发现，这纯粹是假设。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ,
The three of us spent the morning in conversation there ,
这 三 的 我们 花费 这 早晨 在 对话 那里 ,

我们三人在那里聊了一上午。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
until the entrance of another man I had not seen before .
直到 这 入口 的 其他 男人 我 有 不是 已见 前 .

直到另一个我从未见过的人进来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] , [bʌt; bət] - [ænd; ənd] ['sɛldə] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]
He came in without knocking , but Edvar and Selda did not seem to be
他 来了 在 没有 敲门 , 但 - 和 塞尔达 做过 不是 似乎 到 是
[sə'praɪzd] .
surprised .
惊讶 .

他没有敲门就进来了，但埃德瓦尔和塞尔达似乎并不感到惊讶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] .
He was the representative of the Bureau .
他 曾是 这 代表 的 这 局 .

他是该局的代表。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bæ'reɪ] ?
" You are Baret ?
" 你 是 巴雷特 ?

你是巴雷特吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kiːnli] .
" he said , looking at me keenly .
" 他 说 , 寻找 在 我 敏锐地 .

"他边说边锐利地看着我。"

" [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " I replied .
" 是的 , " 我 回复 .

"是的,"我回答道。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [hɪə(r)] [ɪz] ['temprəri] ,
" I have been directed to tell you that your visit here is temporary ,
" 我 有 到过 指导 到 告诉 你 那 你的 访问 这里 是 暂时的 ,

"我奉命告知您，您此次访问只是暂时的。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['pri:viəs] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]
and that you will be returned to your previous life at the end of a
和 那 你 将要 是 返回 到 你的 以前的 生活 在 这 结尾 的 一个
['sɜ:t(ə)n]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] ['kælkjuleɪtɪd] [prɪ'saɪsli] .
certain period of time which we have not yet calculated precisely .
肯定 时期 的 时间 哪个 我们 有 不是 然而 计算 恰恰 .

在一段我们尚未精确计算出的时间段结束后，你将回到你以前的生活。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['redʒɪstəd] [wɪð] [ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,
You have been registered with the Bureau ,
你 有 到过 挂号的 和 这 局 ，

您已在管理局登记注册。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [fɪt] ,
and you are free to come and go as you see fit ,
和 你 是 自由的 到 来 和 去 作为 你 看 合身 ，

您可以自由来去，随您心意。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [si:] .
but you are not to interfere with anything you see .
但 你 是 不是 到 干扰 和 任何事物 你 看 .

但你不能干涉你所看到的任何事情。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][əb'zɜ:və(r)] .
You are an observer .
你 是 一个 观察员 .

你是一名观察者。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] - [ɔ:(r)]
You will be expected to comply with our methods of living as Edvar or
你 将要 是 预期的 到 遵守 和 我们的 方法 的 活的 作为 - 或者
['sɛldə] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Selda will explain them to you .
塞尔达 将要 解释 他们 到 你 .

你需要遵守我们的生活方式，Edvar 或 Selda 会向你解释。

" [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] .
" With a slight bow , he turned to go .
" 和 一个 轻微 弓 ， 他 转向 到 去 .

他微微鞠躬，转身离开。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'teɪnd] [hɪm] .
But I detained him .
但 我 被拘留 他 .

但我拘留了他。

" [weɪt] , " [ai] [sed] .
" Wait , " I said .
" 等待 ， " 我 说 .

“等等，”我说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪv] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
" Can you tell me who I am , and where I've come from ? "
" 能 你 告诉 我 WHO 我 是 ， 和 在哪里 我已经 来 从 ？ "

“你能告诉我我是谁，我来自哪里吗？”

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [jet] ['sɜ:t(ə)n] .
" We are not yet certain .
" 我们 是 不是 然而 肯定 .

我们目前还不能确定。

['aʊə(r)]
Our
我们的

我们的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['mænə(r)] ,
knowledge of you has come to us in an unusual manner ,
知识 的 你 有 来 到 我们 在 一个 异常 方式 ，

我们以一种不同寻常的方式得知了你的消息。

[θruː] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [njuː] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] [æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .
through a series of new experiments now being conducted at the Bureau .
通过 一个 系列 的 新的 实验 现在 存在 实施 在 这 局 .

通过该局目前正在进行的一系列新实验。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
If possible , we will explain them to you later .
如果 可能的 ， 我们 将要 解释 他们 到 你 之后 .

如果可以，我们稍后会向您解释。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl][laɪf]
In any case you may be assured that your absence from your usual life
在 任何 案件 你 可能 是 保证 那 你的 缺席 从 你的 通常 生活
[wɪl] [nɒt] [kɔːz] [juː; jʊ]['eni] [hɑːm] ,
will not cause you any harm ,
将要 不是 原因 你 任何 伤害 ，

总之，您可以放心，您暂时离开日常生活不会对您造成任何伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['defɪnət] [taɪm] .
and that you will return after a definite time .
和 那 你 将要 返回 后 一个 定 时间 .

并且你会在一段时间后回来。

[rest] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət] [piːs] .
Rest here , and keep your mind at peace .
休息 这里 ， 和 保持 你的 头脑 在 和平 .

在此休息，保持内心的平静。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .
You will be safe .
你 将要 是 安全的 .

你会很安全的。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] .
" Then he turned and left .
" 然后 他 转向 和 左边 .

然后他转身离开了。

[ai][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
I was puzzled for a while ,
我 曾是 困惑 为了 一个 尽管 ，

我困惑了一会儿。

[bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [ðæt] ['ʃɔːtli] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ai][wɒz; wəz]
but I forgot that shortly in the strangeness and wonder of the life I was
但 我 忘了 那 不久 在 这 奇怪 和 想知道 的 这 生活 我 曾是
['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɜːld] . . . .
living in a strange world . . . .
活的 在 一个 奇怪的 世界 . . . .

但我很快就忘记了这一点，沉浸在奇妙的生活中，身处一个陌生的世界……

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ?
And the lake ?
和 这 湖 ?

湖呢?

['melbən] ?
Melbourne ?
墨尔本 ?

墨尔本?

[ðə; ði] [griːg] ['nɒktɜːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
The Grieg nocturne came to an end .
这 格里格 夜曲 来了 到 一个 结尾 .

格里格的夜曲结束了。

[ai] [fraʊnd] [æz; əz][ai][set] [daʊn] [maɪ]['reɪzə(r)] ,
I frowned as I set down my razor ,
我 皱眉 作为 我 放 向下 我的 剃刀 ,

我放下剃须刀，皱起了眉头。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
and went into the living room to change the record .
和 去 进入 这 活的 房间 到 改变 这 记录 .

然后走进客厅去换唱片。

[kən'flɪktɪŋ] ['meməriz] . . . [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] ?
Conflicting memories . . . where did they meet ?
冲突 回忆 . . . 在哪里 做过 他们 见面 ?

相互矛盾的记忆……他们是在哪里相遇的?

[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] — ['əʊnli]
On the one hand was the awakening in the cold waters of the lake — only
在 这 一 手 曾是 这 唤醒 在 这 寒冷的 水 的 这 湖 — 仅有的
[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
an hour or less than an hour ago .
一个 小时 或者 较少的 比 一个 小时 前 .

一方面，我是在冰冷的湖水中醒来的——就在一小时前，或者说不到一小时前。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['melbən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
And there was Melbourne , and the strange conversation at the Club .
和 那里 曾是 墨尔本 , 和 这 奇怪的 对话 在 这 俱乐部 .

还有墨尔本，以及俱乐部里那段奇怪的对话。

['faɪnəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm]
Finally there was this amazing and isolated recollection , like a passage from
最后 那里 曾是 这 惊人的 和 孤立 回忆 , 喜欢 一个 通道 从
[ə; eɪ] [driːm] .
a dream .
一个 梦 .

最后，脑海中浮现出一段奇妙而孤立的回忆，就像梦境中的一段文字。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ai] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)] ,
Suddenly , as I went back to my bath and plunged into the cool water ,
突然 , 作为 我 去 后退 到 我的 洗澡 和 暴跌 进入 这 凉爽的 水 ,

突然，当我回到浴缸，跳进凉爽的水中时，

[maɪ][maɪnd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['melbən] .
my mind returned to Melbourne .
我的 头脑 返回 到 墨尔本 .

我的思绪又回到了墨尔本。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] — [pə'hæps] [lɑːst] [naɪt] .
I had been walking home with him that night from the Club — perhaps last night .
我 有 到过 步行 家 和 他 那 夜晚 从 这 俱乐部 — 也许 最后的 夜晚 .

那天晚上，我和他一起从俱乐部走回家——也许是昨晚。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['saɪləns] , [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['θɪŋkɪŋ] .
We had gone on a while in silence , both of us thinking .
我们 有 已消失 在 一个 尽管 在 沉默 , 两个都 的 我们 思维 .

我们沉默了一会儿，各自陷入沉思。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd]
Then we had
然后 我们 有

然后我们有

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] .
come to the Drive .
来 到 这 驾驶 .

来大道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['melbən] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
At that moment Melbourne had said something — what was it ?
在 那 片刻 墨尔本 有 说 某物 — 什么 曾是 它 ?

就在那时，墨尔本说了些什么——是什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['bærit] ,
He had said , " Tell me , Mr . Barrett ,
他 有 说 , " 告诉 我 , 先生 . 巴雷特 ,

他说："告诉我，巴雷特先生，

[wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [driːm] [ɒv; əv] [jɔːz] [kʌm] [truː] ?
would you care to see that dream of yours come true ?
会 你 关心 到 看 那 梦 的 你的 来 真的 ?

你愿意看到你的梦想成真吗?

" [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [laɪf]
" The Chamber of Life
" 这 商会 的 生活

"生命之室"

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] ['melbən] [ment] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
I didn't know what Melbourne meant , and I looked at him inquiringly .
我 没有 知道 什么 墨尔本 意思是 , 和 我 看起来 在 他 询问地 .

我不知道墨尔本是什么意思，于是我疑惑地看着他。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] : " [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [həʊm] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [test] - [ˌæpə'reɪtəs] .
He explained : " I have in my home a model — or rather a complete test - apparatus .
他 解释 : " 我 有 在 我的 家 一个 模型 — 或者 相当 一个 完全的 测试 - 设备 .

他解释说："我家里有一个模型——或者更确切地说，是一个完整的测试装置。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
It was finished only a few days ago .
它 曾是 完成的 仅有的 一个 很少 天 前 .

几天前才完工。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['pəust'pəuniŋ][maɪ]['traɪəl][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
I have been postponing my trial of it from day to day ,
我 有 到过 推迟 我的 审判 的 它 从 天 到 天 ,

我一直在推迟试用时间，一天比一天长。

[ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] — [ɔ:l'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] .
afraid that it might be a failure — although , of course , it can't be .
害怕的 那 它 可能 是 一个 失败 — 虽然 , 的 课程 , 它 不能 是 .

担心会失败——尽管，当然，它不可能失败。

[ai][hæv; həv] ['verɪfaɪd] [maɪ] [wɜ:k] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [taɪmz] , [step] [baɪ] [step] .
I have verified my work dozens of times , step by step .
我 有 已验证 我的 工作 几十个 的 时代 , 步 经过 步 .

我已逐步核对我的工作数十次。

" [ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" If you care to see it , I should be glad to have you come with me .
" 如果 你 关心 到 看 它 , 我 应该 是 高兴的 到 有 你 来 和 我 .

“如果你有兴趣去看，我很乐意带你一起去。”

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [sɜ:tʃ] ,
Now that I have reached the end of my search ,
现在 那 我 有 达到 这 结尾 的 我的 搜索 ,

现在我的搜索已经结束了，

[ai] [ni:d] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] ['traɪʌmf] [wɪð] [ˌem 'i:] .
I need someone to share my triumph with me .
我 需要 某人 到 分享 我的 胜利 和 我 .

我需要有人与我分享胜利的喜悦。

" [ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] ['i:gəli] , [bʌt; bət] ['hɑ:dli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][wɒz; wəz]
" I glanced at him eagerly , but hardly understanding that his offer was
" 我 瞥了一眼 在 他 急切地 , 但 几乎 理解 那 他的 提供 曾是
['sɪəriəs] .
serious .
严肃的 .

我急切地看了他一眼，却几乎没意识到他的提议是认真的。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['melbən] , " [ai] [sed] , " [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['tʃəʊzn] [ˌem 'i:] — [ə; eɪ][mæn]
" But , Mr . Melbourne , " I said , " why have you chosen me — a man
" 但 , 先生 . 墨尔本 , " 我 说 , " 为什么 有 你 选定 我 — 一个 男人
[ju:v] ['əʊnli] [met] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?
you've only met this evening ?
你已经 仅有的 遇见 这 晚上 ?

“但是，墨尔本先生,”我说，“您为什么选择我——一个您今晚才认识的人呢？”

" [hi:; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] , ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [rɪ'klu:s] , ['mɪstə(r)] . ['bærit] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I am a lonely man , almost a recluse , Mr . Barrett , " he answered .
" 我 是 一个 孤独 男人 , 几乎 一个 隐士 , 先生 . 巴雷特 , " 他 回答 .

“我是一个孤独的人，几乎是个隐士，巴雷特先生,”他回答道。

" [ai][hæv; həv] ['meni] [frendz] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] — [bʌt; bət][nəʊ]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .
" I have many friends in many countries — but no intimates .
" 我 有 许多 朋友们 在 许多 国家 — 但 不 亲密 .

“我在许多国家有很多朋友，但没有知己。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][wʌn]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [tɑːsk] .
It is the penalty of a man's devotion to one single and absorbing task .
它 是 这 惩罚 的 一个 男人的 虔诚 到 一 单身的 和 吸收 任务 .

这是一个人全身心投入一项单一且令人全神贯注的任务所要付出的代价。

[ænd; ənd] , [tuː] , [ai] [θɪŋk]
And , too , I think
和 , 也 , 我 思考

而且，我认为

[juː; jʊ] [ʃeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][tɑːsk] . "
you share a little of my interest in this particular task . "
你 分享 一个 小的 的 我的 兴趣 在 这 特别的 任务 . "

你对这项任务也抱有一些和我一样的兴趣。

" [ai][duː; də] , [sɜː(r)] !
" I do , sir !
" 我 做 , 先生 !

“我愿意，先生！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .
It has fascinated me , " I said .
它 有 着迷 我 , " 我 说 .

“它让我着迷，”我说。

" [ðen] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" Then come along .
" 然后 来 沿着 .

“那就一起来吧。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] ,
I shall soon be an old man ,
我 将 很快 是 一个 老的 男人 ,

我很快就要变成老人了。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [niːd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðɪs] [wɜːk] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
and I will need someone to carry on this work as I should carry it on .
和 我 将要 需要 某人 到 携带 在 这 工作 作为 我 应该 携带 它 在 .

我需要有人来接手这项工作，就像我应该继续做下去一样。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [mæn] .
Perhaps you will be that man .
也许 你 将要 是 那 男人 .

或许你就是那个人。

" [ə; eɪ]['tæksi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
" A taxi was coming up the Drive at that moment .
" 一个 出租车 曾是 未来 向上 这 驾驶 在 那 片刻 .

当时正好有一辆出租车沿着大道驶来。

['melbən] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['entə(r)] .
Melbourne hailed it , and held the door for me to enter .
墨尔本 赞誉 它 , 和 握住 这 门 为了 我 到 进入 .

墨尔本对此表示欢迎，并为我敞开了大门。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvə(r)][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn]
Then he gave the driver an address which I didn't hear , and climbed in
然后 他 给予 这 司机 一个 地址 哪个 我 没有 听到 , 和 攀登 在
['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
after me .
后 我 .

然后他给了司机一个我没听清的地址，然后跟在我后面上了车。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['kwɪkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" This will be quicker , " he said .
" 这 将要 是 更快 , " 他 说 .

“这样会更快，”他说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][tuː; tə][əd'mɪt] .
" After all , I am more excited about it myself than I should care to admit .
" 后 全部 , 我 是 更多的 兴奋的 关于 它 我 比 我 应该 关心 到 承认 .

“毕竟，我自己对此感到兴奋的程度，比我愿意承认的还要高。”

" [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" As we turned and went on up the Drive , he told me more about his
" 作为 我们 转向 和 去 在 向上 这 驾驶 , 他 讲述 我 更多的 关于 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

“当我们转弯继续沿着大道走的时候，他向我详细介绍了他的发明。

" [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" I call it the Chamber of Life , " he said .
" 我 称呼 它 这 商会 的 生活 , " 他 说 .

“我称之为生命之室，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dezigneit, 'dezignit, -neit] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [maɪ] ['ɪnstrəmənt]
" It's a fantastic name , but it designates precisely what my instrument
" 它是 一个 极好的 姓名 , 但 它 指定 恰恰 什么 我的 乐器
[ɪz] .
is .
是 .

“这是一个很棒的名字，但它准确地指出了我的乐器是什么。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [laɪf][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði]
" You see , it's like living another life to experience an hour or two in the
" 你 看 , 它是 喜欢 活的 其他 生活 到 经验 一个 小时 或者 二 在 这
['tʃeɪmbə(r)] .
Chamber .
商会 .

“你看，在议事厅里体验一两个小时，就像过另一种人生一样。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] ['riːəlaɪz] [jet] [dʒʌst] [wɒt] [ɪts] [laɪk] .
You cannot possibly realize yet just what it's like .
你 不能 可能 意识到 然而 只是 什么 它是 喜欢 .

你现在根本无法体会那种感觉。

[ai][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌriprə'djʊs] [ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd]
I have created a means of reproducing all the sensations that a man would
我 有 创建 一个 方法 的 繁殖 全部 这 感觉 那 一个 男人 会
[hæv; həv][ɪn]['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] ;
have in actual living ;
有 在 实际的 活的 ;

我创造了一种方法，可以重现一个人在真实生活中会感受到的所有感觉；

[ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði]['əudəz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - ['riːəlaɪzd] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] — ['evriθɪŋ] .
all the sounds , the odors , the little feelings that are half - realized in daily life — everything .
全部 这 声音 , 这 气味 , 这 小的 情怀 那 是 一半 - 已实现 在 日常的 生活 — 一切 .

所有声音、气味、日常生活中那些若隐若现的小感觉——一切的一切。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
The Chamber takes possession of you and lives for you .
这 商会 需要 拥有 的 你 和 生活 为了 你 .

密室会占据你的身体，为你而活。

[juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
You forget your name , your very existence in this world ,
你 忘记 你的 姓名 , 你的 非常 存在 在 这 世界 ,

你忘记了自己的名字，忘记了自己在这个世界上的存在。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [lænd] .
and you are taken bodily into a fictitious land .
和 你 是 已采取 身体上的 进入 一个 虚拟 土地 .

你的身体被带入了一个虚构的国度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[laɪk] ['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [tə'deɪ] ,
like actually living the books you would read today ,
喜欢 实际上 活的 这 图书 你 会 读 今天 ,

就像真正活出你今天会读到的书中的人生一样，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['məʊʃn] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [pleɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɒtʃ] [ænd; ənd][hɪə(r)] .
or the motion pictures and plays you would watch and hear .
或者 这 运动 图片 和 演出 你 会 手表 和 听到 .

或者你会观看和聆听的电影和戏剧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['riːəl][æz; əz][laɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
" It is as real as life , but it moves swiftly as a dream .
" 它 是 作为 真实的 作为 生活 , 但 它 移动 迅速地 作为 一个 梦 .

“它像生活一样真实，但又像梦境一样转瞬即逝。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [ɪn][ðə; ði]['tempəʊ] [ɒv; əv][laɪf] .
You seem to pass through certain things slowly and completely , in the tempo of life .
你 似乎 到 经过 通过 肯定 事物 缓慢地 和 完全地 , 在 这 速度 的 生活 .

你似乎以生活的节奏，缓慢而彻底地经历着某些事情。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [træn'zɪʃən(ə)l]['məʊmənt] ['kɒmz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːnz] , [jɔː(r); jə(r)] [sen'seiʃən] [pɑːs] [wɪð] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .
Then , when the transitional moment comes , between the scenes , your sensations pass with unbelievable rapidity .
然后 , 什么时候 这 过渡 片刻 来 , 之间 这 场景 , 你的 感觉 经过 和 难以置信 快速 .

然后，当场景转换的过渡时刻到来时，你的感觉会以难以置信的速度消逝。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][hæz; həz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
The Chamber has possession of your mind .
这 商会 有 拥有 的 你的 头脑 .

密室控制了你的思想。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
It tells you that you are doing such and such a thing ,
它 讲述 你 那 你 是 正在做 这样的 和 这样的 一个 事物 ，

它会告诉你你正在做某某事，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] ,
it gives you all the feeling of doing that thing ,
它 给予 你 全部 这 感觉 的 正在做 那 事物 ，

它能让你感受到做那件事时的所有感觉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and you actually believe you are doing it .
和 你 实际上 相信 你 是 正在做 它 .

而且你真的相信自己正在这样做。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['snætʃɪz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪks] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [nekst] ,
And when it snatches you away from one day and takes you into the next ,
和 什么时候 它 抢夺 你 离开 从 一 天 和 需要 你 进入 这 下一个 ，

而当它将你从一天中抽离，带入另一天时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz] [pɑːst] ,
it has only to make you feel that a day has passed ,
它 有 仅有的 到 制作 你 感觉 那 一个 天 有 通过了 ，

它只需要让你感觉一天过去了即可。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðæt] [deɪ] .
and it is as though you had lived through that day .
和 它 是 作为 尽管 你 有 居住地 通过 那 天 .

仿佛你亲身经历了那一天。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
You could live a lifetime in this way , in the Chamber ,
你 可以 居住 一个 寿命 在 这 方式 ， 在 这 商会 ，

你可以这样度过一生，在议事厅里。

[wɪ'ðaʊt] ['spendɪŋ] ['æktʃuəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
without spending actually more than a few hours .
没有 开支 实际上 更多的 比 一个 很少 小时 .

实际上，花费的时间并不超过几个小时。

" [ðə; ði]['tæksi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [saɪd] [striːts] .
" The taxi turned a corner , leaving the Drive , and plunged into a maze of side streets .
" 这 出租车 转向 一个 角落 ， 离开 这 驾驶 ， 和 暴跌 进入 一个 迷宫 的 边 街道 .

出租车转过一个弯，离开了主干道，一头扎进了迷宫般的小巷里。

[ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] [pə'tɪkjələli] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ['melbən] [sed] .
I didn't notice particularly where we were going , because I was utterly absorbed in everything Melbourne said .
我 没有 注意 特别 在哪里 我们 是 去 ， 因为 我 曾是 完全地 吸收 在 一切 墨尔本 说 .

我当时并没有特别注意我们要去哪里，因为我完全被墨尔本说的话吸引住了。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,
The city , along the upper part of the Drive ,
这 城市 ， 沿着 这 上 部分 的 这 驾驶 ，

这座城市位于大道上段，

[ɪz] [fɪld] [wɪð] [striːts] [ðæt] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] ['krʊkɪdli] , [laɪk] [njuː] [jɔːrks] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]
is filled with streets that twist and turn crookedly , like New York's Greenwich
是 已填 和 街道 那 捻 和 转动 歪斜地 , 喜欢 新的 约克的 格林威治
['vɪlɪdʒ] .
Village .
村庄 .

这里街道曲折蜿蜒，就像纽约的格林威治村一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['rezɪdənts] ['evə(r)][faɪnd][ðeə(r)] [wei]
It has always puzzled me to know how the residents ever find their way
它 有 总是 困惑 我 到 知道 如何 这 居民 曾经 寻找 他们的 方式
[həʊm] [æt; ət]
home at
家 在

我一直很困惑，居民们究竟是如何找到回家的路的。

[naɪt] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɑːtiz] .
night — especially when they are returning from parties .
夜晚 — 尤其 什么时候 他们 是 返回 从 各方 .

晚上——尤其是在他们从聚会回来的时候。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] — [pə'hæps] [baɪ] [saɪnz] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [laɪk]
I suppose they manage it somehow — perhaps by signs cut in the trees , like
我 认为 他们 管理 它 不知何故 — 也许 经过 标志 切 在 这 树木 , 喜欢
['prɪmətɪv] ['ɪndiənz] .
primitive Indians .
原始 印度人 .

我想他们大概是想办法做到的——也许像原始印第安人那样，在树上刻下标志。

" ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " ['melbən] [kən'tɪnjuːd] ,
" Even after I had worked out the machine , " Melbourne continued ,
" 甚至 后 我 有 工作 出去 这 机器 , " 墨尔本 持续 ,

“即使在我弄明白了这台机器之后,”墨尔本继续说道，“

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪrz] [dʒɒb][tuː; tə][pʊt] [tə'geðə(r)][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə]
" it was a year's job to put together a record for a thorough
" 它 曾是 一个 年 工作 到 放 一起 一个 记录 为了 一个 彻底
['traɪəl] .
trial .
审判 .

“为了进行彻底的审判，我们花了一年的时间整理出一份完整的记录。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪŋkrənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['pɪktʃəz] ,
That was a matter of synchronization like your talking pictures ,
那 曾是 一个 事情 的 同步 喜欢 你的 说 图片 ,

那就像有声电影一样，需要同步处理。

[ɪk'sept] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkrənaɪzd] — [teɪst] [tʌtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
except that everything had to be synchronized — taste touch as well as
除了 那 一切 有 到 是 同步 — 品尝 触碰 作为 出色地 作为
[saʊnd] [ænd; ənd] ['vɪʒn] .
sound and vision .
声音 和 想象 .

但所有感官体验都必须同步——味觉、触觉、听觉和视觉。

[ænd; ənd] [θɔːt] - ['prəʊsesɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd] .
And thought - processes had to be included .
和 想法 - 流程 有 到 是 包括 .

思维过程也必须包含在内。

[ai][hæd; həd] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] — [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['evriθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]
I had this advantage , however — that I could record everything by a
我 有 这 优势 ， 然而 — 那 我 可以 记录 一切 经过 一个
['prəʊses][ɒv; əv][pjʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
process of pure imagination ,
过程 的 纯的 想像力 ，

但我有一个优势——我可以完全凭借想象力记录一切。

[æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn]['leɪtə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [rɪ'siːvd] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði][maɪnd]
as I shall explain later , just as everything is received directly through the mind
作为 我 将 解释 之后 ， 只是 作为 一切 是 已收到 直接地 通过 这 头脑
.
:
.

正如我稍后将解释的那样，一切都是通过心灵直接接收的。

[ænd; ənd][ai] [wɜːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'streɪniəs]
And I worked out a way of going back and cutting out the extraneous
和 我 工作 出去 一个 方式 的 去 后退 和 切割 出去 这 无关的
[ɪm'preʃnz] .
impressions .
印象 .

我找到了一种方法，可以回头去删除那些无关的印象。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'meɪzɪŋli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
Even so , it was all amazingly complicated .
甚至 所以 ， 它 曾是 全部 令人惊讶的是 复杂的 .

即便如此，这一切仍然极其复杂。

" [aɪv] ['gɒtn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ][fɜːst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ]
" I've gotten around the difficulties of this , my first record , by avoiding a
" 我已经 获得 大约 这 困难 的 这 ， 我的 第一的 记录 ， 经过 避免 一个
['stɔːri][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf] .
story of ordinary life .
故事 的 普通的 生活 .

"我克服了制作第一张专辑的种种困难，那就是避免讲述平凡生活的故事。"

[ɪn'diːd] , [wɒt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['stɔːri][æt; ət][ɔːl] .
Indeed , what I have made is hardly a story at all .
的确 ， 什么 我 有 制成 是 几乎 一个 故事 在 全部 .

事实上，我所创作的根本算不上一个故事。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [siː] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['medli] [ɒv; əv]
You can readily see how hard it would have been to use the medley of
你 能 容易 看 如何 难的 它 会 有 到过 到 使用 这 混合曲 的
['nɔɪzɪz] [ɪn]['træfɪk] ,
noises in traffic ,
噪音 在 交通 ，

不难想象，在交通噪音的交织下进行录音有多么困难。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['kʌntri] - [saʊndz] .
or the infinite variety of subtle country - sounds .
或者 这 无限 种类 的 微妙的 国家 - 声音 .

或者乡村音乐无穷无尽的微妙音色。

[ɪn'sted] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] [laɪf][æz; əz][ai][hæv; həv] ['vɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]
Instead , I made a story of an ideal life as I have visioned it — the
反而 ， 我 制成 一个 故事 的 一个 理想的 生活 作为 我 有 有远见 它 — 这
['fjuːtʃə(r)] ,
future ,
未来 ，

相反，我讲述了一个我所设想的理想生活的故事——未来，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] .
if you like , or the life on another planet .
如果 你 喜欢 , 或者 这 生活 在 其他 行星 .

如果你喜欢的话，或者说，另一个星球上的生命。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] ['skɜːtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrəd]
" At this moment we turned into a dark driveway and skirted a large lawn for several hundred
" 在 这 片刻 我们 转向 进入 一个 黑暗的 车道 和 裙摆 一个 大的 草地 为了 一些 百

这时，我们拐进一条昏暗的车道，绕过一大片草坪行驶了几百公里。

[jɑːrdz] , [ʌp] [tuː; tə] ['mɛlbərnz] [həʊm] .
yards , up to Melbourne's home .
码 , 向上 到 墨尔本的 家 .

数码，一直到墨尔本的家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] , [dɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
It was a large house , dark at the moment ,
它 曾是 一个 大的 房子 , 黑暗的 在 这 片刻 ,

那是一栋大房子，此刻里面一片漆黑。

[laɪk] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [və'dʒɪniə] — [ðə; ði] ['riːəl] [wʌnz] ,
like the colonial houses you see in Virginia — the real ones ,
喜欢 这 殖民 房屋 你 看 在 弗吉尼亚州 — 这 真实的 一个 ,

就像你在弗吉尼亚州看到的那些殖民时期房屋——真正的那种，

[nɒt] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [,imi'teiʃən] [ðæt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['spɒtləs] [waɪt] ['kɒləms] ,
not the recent imitations that consist of little except the spotless white columns ,
不是 这 最近的 仿制品 那 由 的 小的 除了 这 一尘不染 白色的 列 ,

并非是那些除了洁白无瑕的柱子之外几乎一无所有的近年仿制品，

[wɪtʃ] ['dʒefəs(ə)n] [ə'dɒptɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːks] .
which Jefferson adopted from the Greeks .
哪个 杰斐逊 已采用 从 这 希腊人 .

这是杰斐逊从希腊人那里借鉴来的。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [sʌm; səm] [steps] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪd] [pɔːtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['tæksi] [drəʊv] [ə'weɪ] ,
We went up some steps to a wide porch as the taxi drove away ,
我们 去 向上 一些 步骤 到 一个 宽的 门廊 作为 这 出租车 驾驶 离开 ,

出租车开走后，我们走上几级台阶，来到一个宽敞的门廊上。

[ænd; ənd] ['melbən] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and Melbourne unlocked the door .
和 墨尔本 已解锁 这 门 .

墨尔本打开了大门。

[ðə; ði] [hɔːl] [ˌɪn'saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['kwaɪət] , [faɪn] ['fɜːnɪʃɪŋz] ,
The hall inside was a hint of quiet , fine furnishings ,
这 大厅 里面 曾是 一个 暗示 的 安静的 , 美好的 家具 ,

大厅内部宁静雅致，陈设考究。

[wɪð] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [mɑːrks] ['riːəl] [teɪst] .
with the note of simplicity that marks real taste .
和 这 笔记 的 简单 那 标记 真实的 品尝 .

带着真正品味所特有的简约之美。

['melbən] [hɪm'self] [tʊk] [maɪ][hæt] ,
Melbourne himself took my hat ,
墨尔本 他自己 采取 我的 帽子 ，

墨尔本亲自接过了我的帽子，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] [mə'tɪkjələsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ə; eɪ][kləʊk] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end]
and put it away meticulously with his own in a cloak - room at the end
和 放 它 离开 精心 和 他的 自己的 在 一个 披风 - 房间 在 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
of the hall .
的 这 大厅 .

然后一丝不苟地将它和自己的衣物一起放进了走廊尽头的衣帽间里。

[ðen] [hiː; hi][led][ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] [steəz] , ['diːpli] ['kɑːpit] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
Then he led me up the stairs , deeply carpeted , to his study .
然后 他 引领 我 向上 这 楼梯 , 深 铺地毯的 , 到 他的 学习 .

然后他领着我上了铺着厚厚地毯的楼梯，来到他的书房。

[ai][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ,
I glanced around the study with interest , but I saw nothing that could ,
我 瞥了一眼 大约 这 学习 和 兴趣 , 但 我 锯 没有什么 那 可以 ,

我饶有兴趣地环顾了一下书房，但没看到任何可能……

[kən'siːvəbli] , [hæv; həv] [biːn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [laɪf] .
conceivably , have been what he called the Chamber of Life .
或许 , 有 到过 什么 他 称为 这 商会 的 生活 .

或许，这里就是他所说的生命之室。

" [ɪts] [nɒt][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bærit] , " [hiː; hi] [sed] , ['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ] ['iːgənəs] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
" It's not here , Mr . Barrett , " he said , noticing my eagerness with a smile ,
" 它是 不是 这里 , 先生 . 巴雷特 , " 他 说 , 注意到 我的 渴望 和 一个 微笑 ,

“巴雷特先生，东西不在这里，”他笑着说，注意到我的急切神情。

" [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" we'll go to it in a moment .
" 出色地 去 到 它 在 一个 片刻 .

我们马上就去。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪbɔːl] [fɜːst] .
I thought you might care for a highball first .
我 想法 你 可能 关心 为了 一个 高球 第一的 .

我想你可能想先来杯高球鸡尾酒。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [skɒtʃ] , [sʌm; səm]['səʊdə] , [ænd; ənd]
" From a closet he selected a bottle of Scotch , some soda , and
" 从 一个 壁橱 他 已选 一个 瓶子 的 苏格兰威士忌 , 一些 苏打 , 和
['glɑːsɪz] .
glasses .
眼镜 .

他从壁橱里拿出一瓶苏格兰威士忌、一些苏打水和几个玻璃杯。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði] ['wɪski] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][smɔːl] [bɒks][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət] ,
Before he poured the whisky , he removed a small box from a cabinet ,
前 他 倾倒 这 威士忌酒 , 他 已移除 一个 小的 盒子 从 一个 内阁 ,

在倒威士忌之前，他从橱柜里拿出一个小盒子。

['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪk'stræktɪd] [tuː] [smɔːl] ['kæpsjuːlz] .
opened it , and extracted two small capsules .
打开 它 , 和 提取 二 小的 胶囊 .

打开后，取出了两粒小胶囊。

[hiː; hi] [drɒpt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː] [iːtʃ] [glɑːs] .

He dropped one of them into each glass .

他 掉落 一 的 他们 进入 每个 玻璃 .

他把其中一个分别放进每个杯子里。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [drʌg] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

" This is a harmless drug , " he explained .

" 这 是 一个 无害 药品 , " 他 解释 .

“这是一种无害的药物,”他解释说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pærəlaɪz] [sʌm; səm]

" It will paralyze some

" 它 将要 麻痹 一些

它会使一些人瘫痪。

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [fiːl] [ðə; ði][tʃeə(r)] [jʊl] [biː; bi]

of the nerves of your body so that you won't feel the chair you'll be

的 这 神经 的 你的 身体 所以 那 你 惯于 感觉 这 椅子 你会 是

['sɪtɪŋ] [ɪn][nɔː(r)] ['eni] [ɪk'streɪniəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [mait] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [juː; jʊ]

sitting in nor any extraneous sensation that might interfere with the impressions you

坐着 在 也不 任何 无关的 感觉 那 可能 干扰 和 这 印象 你

[mʌst; məst][get][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

must get from the instrument .

必须 得到 从 这 乐器 .

让你的身体神经感觉不到你即将坐的椅子，也感觉不到任何可能干扰你从仪器中获得印象的无关感觉。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [ˌænəs'θetɪk] .

It's a sort of local anesthetic .

它是 一个 种类 的 当地的 麻药 .

它是一种局部麻醉剂。

" [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][maɪ] [glɑːs] .

" He handed me my glass .

" 他 递交 我 我的 玻璃 .

他把我的杯子递给了我。

[wiː; wi][dræŋk][ðə; ði] ['haɪbɔːl] ['rɑːðə(r)]['heɪstɪli] , [ænd; ənd][rəʊz] .

We drank the highballs rather hastily , and rose .

我们 喝 这 高球 相当 草草 , 和 玫瑰 .

我们匆匆喝完高球鸡尾酒，然后起身离开。

['melbən] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

Melbourne went to a door at one end of the room and opened it ,

墨尔本 去 到 一个 门 在 一 结尾 的 这 房间 和 打开 它 ,

墨尔本走到房间一端的门前，打开了门。

['swɪtʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lait] .

switching on a light .

交换 在 一个 光 .

打开灯。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ,

Following him ,

下列的 他 ,

紧随其后，

[ai] [lʊkt] [pɑːst][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ai]

I looked past the doorway into a small room something like the conception I

我 看起来 过去的 这 门口 进入 一个 小的 房间 某物 喜欢 这 概念 我

[hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] .

had of the control - room in a submarine .

有 的 这 控制 - 房间 在 一个 潜艇 .

我透过门口望向一个小房间，有点像我印象中潜艇的控制室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] ['met(ə)l] [wɔːlz] .
It was a small chamber with metal walls .
它 曾是 一个 小的 房间 和 金属 墙壁 .

那是一个四壁是金属的小房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][wʌn][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entəd] .
It had no windows , and only the one door through which we entered .
它 有 不 视窗 , 和 仅有的 这 一 门 通过 哪个 我们 进入 .

它没有窗户，只有我们进入的那扇门。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['kæbɪnəts] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]['daiəl, dail] ,
Around the walls were a series of cabinets with innumerable dials ,
大约 这 墙壁 是 一个 系列 的 橱柜 和 无数 拨号盘 ,
['swɪtʃɪz] , ['waɪərz] , [ænd; ənd]['taɪni]['reɪdiəʊ] [tjuːbz] .
switches , wires , and tiny radio tubes .
开关 , 电线 , 和 微小的 收音机 管子 .

墙壁周围排列着一排排柜子，里面有无数的旋钮、开关、电线和微型无线电管。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd]['reɪdiəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laʊd] ['spikər] [ænd; ənd]
It was like a glorified radio , but there were no loud speakers and
它 曾是 喜欢 一个 光荣的 收音机 , 但 那里 是 不 大声 演讲者 和
[nəʊ][ɪə(r)] - [fəʊnz] .
no ear - phones .
不 耳朵 - 电话 .

它就像一台功能强大的收音机，但没有扬声器，也没有耳机。

[tuː] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Two very deep and comfortable chairs stood side by side in the center of the
二 非常 深的 和 舒服的 椅子 站立 边 经过 边 在 这 中心 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

房间中央并排摆放着两把非常深且舒适的椅子。

" [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " ['melbən] [sed] ['sɒftli] .
" The experience will be very simple , " Melbourne said softly .
" 这 经验 将要 是 非常 简单的 , " 墨尔本 说 轻轻 .

“体验会非常简单，”墨尔本轻声说道。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['diːteɪl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .
" I'm not going into any detail about this instrument until we see how it works .
" 我是 不是 去 进入 任何 细节 关于 这 乐器 直到 我们 看 如何 它 作品 .

“在了解它的工作原理之前，我不会详细介绍这个仪器。”

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪk'spleɪn] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['æbsəluːtli] [saʊnd] - [pruːf] ,
I may as well explain , though , that the room is absolutely sound - proof ,
我 可能 作为 出色地 解释 , 尽管 , 那 这 房间 是 绝对地 声音 - 证明 ,

不过我还是要说明一下，这个房间绝对隔音。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] [ˌaʊt'saɪd][kæn; kən]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
so that no trace of noises outside can enter it .
所以 那 不 痕迹 的 噪音 外部 能 进入 它 .

这样一来，外界的任何噪音都无法传入。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən]['iːv(ə)n] ['bɒdi] ['temprətʃə(r)] .
Furthermore , I maintain it at an even body temperature .
此外 , 我 维持 它 在 一个 甚至 身体 温度 .

此外，我将其保持在恒定的体温。

[ðiːz] [pri'kɔːʃənz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪm'preʃnz]
These precautions are to prevent interference with the sound impressions
这些 防范措施 是 到 防止 干涉 和 这 声音 印象

这些预防措施是为了防止对声音印象造成干扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld]['stɪmjəlaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
and the heat and cold stimuli of the instrument .
和 这 热 和 寒冷的 刺激 的 这 乐器 .

以及仪器的冷热刺激。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][kən'faɪnd][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
That is the only reason we have to be confined here in this room ,
那 是 这 仅有的 原因 我们 有 到 是 受限 这里 在 这 房间 ,

这就是我们被困在这个房间里的唯一原因。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'preʃnz] .
because it is especially adapted to the reception of these impressions .
因为 它 是 尤其 改编 到 这 接待 的 这些 印象 .

因为它特别适合接收这些印象。

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [juː; jʊ] [siː] , [laɪk] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ] , [ɪz] ['ɒpərətɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
" The instrument , you see , like a radio , is operative at a distance .
" 这 乐器 , 你 看 , 喜欢 一个 收音机 , 是 操作 在 一个 距离 .

“你看，这种仪器就像收音机一样，可以远距离工作。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][test][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['weɪvleŋkθ] .
I am going to test you in a moment for your wavelength .
我 是 去 到 测试 你 在 一个 片刻 为了 你的 波长 .

我马上要测试一下你的波长。

[wen] [ai][hæv; həv][ðæt] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['stɔːri] ,
When I have that , and set the instrument , you could receive the story ,
什么时候 我 有 那 , 和 放 这 乐器 , 你 可以 收到 这 故事 ,

当我拥有了它，并设置好仪器后，你就能听到这个故事了。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
so far as I know , anywhere in the world .
所以 远的 作为 我 知道 , 任何地方 在 这 世界 .

据我所知，全世界范围内都是如此。

[nəʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [set][ɪz] ['nesəsəri] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ækts][də'rektli][ə'pɒn][ðə; ði][breɪn] .
No receiving set is necessary , for it acts directly upon the brain .
不 接收 放 是 必要的 , 为了 它 行为 直接地 之上 这 脑 .

无需接收装置，因为它直接作用于大脑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðiːz] [aɪ'diːəl][kən'dɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
But you must have these ideal conditions for pure reception .
但 你 必须 有 这些 理想的 状况 为了 纯的 接待 .

但要获得纯净的接收效果，必须具备以下理想条件。

" [ai] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] , ['jɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I seated myself in one of the chairs , yawning a little .
" 我 坐着 我 在 一 的 这 椅子 , 打哈欠 一个 小的 .

我坐到一把椅子上，打了个哈欠。

['melbən] , ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['daiəl, dail] , ['nəʊtɪst] [maɪ] [jɔːn] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ə'pruːvɪŋli]
Melbourne , working at the dials , noticed my yawn and observed approvingly
墨尔本 , 在职的 在 这 拨号盘 , 注意到 我的 打哈欠 和 观察到 赞许地
.
.
.

墨尔本在仪表盘旁工作时，注意到我打哈欠，并赞许地观察着。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['dednd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪz][tuː; tə] ['riːəl] [sen'seiʃən] — [ðə; ði]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
The more deadened your body is to real sensations — the nearer it is to
这 更多的 麻木 你的 身体 是 到 真实的 感觉 — 这 更近 它 是 到

[sliːp] — [ðə; ði]['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['vɪvɪd] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃnz] .
sleep — the better and more vivid will be your impressions .
睡觉 — 这 更好的 和 更多的 生动 将要 是 你的 印象 .

你的身体对真实感觉越麻木——越接近睡眠状态——你的印象就会越好、越生动。

" [hiː; hi] [prest] ['sevrəl] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['daɪəl] [wɪð] ['sensətɪv] ['fɪŋgəz] .
" He pressed several buttons , and twisted a dial with sensitive fingers .
" 他 按下 一些 按钮 , 和 扭曲 一个 拨号 和 敏感的 手指 .

他按了好几个按钮，用灵巧的手指转动了一个旋钮。

" [naʊ] , ['kɒns(ə)ntreɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [wɜːd] ['viːnəs] , " [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] .
" Now , concentrate for a moment on the word Venus , " he directed .
" 现在 , 集中 为了 一个 片刻 在 这 单词 金星 , " 他 指导 .

"现在，请集中注意力听'金星'这个词，"他指示道。

[ai][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['hʌmɪŋ] [wɪtʃ] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
I did so , and shortly I heard a faint humming which rose within the instrument
我 做过 所以 , 和 不久 我 听到 一个 头晕的 哼唱 哪个 玫瑰 之内 这 乐器

.
.
.

我照做了，很快我就听到仪器内部传来微弱的嗡嗡声。

[ðen] ['melbən] [tɜːnd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then Melbourne turned a switch with a nod of satisfaction , and the
然后 墨尔本 转向 一个 转变 和 一个 点头 的 满意 , 和 这

['hʌmɪŋ] [siːst] .
humming ceased .
哼唱 停止 .

然后墨尔本满意地点了点头，嗡嗡声停止了。

" [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['weɪvleŋkθ] ,
" That gave me your wavelength ,
" 那 给予 我 你的 波长 ,

"这让我知道了你的频率。"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .

他解释说。

" [ai][hæv; həv][set][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [æz; əz] [wel] — [ai][kæn; kən] ['brɔːdkɑːst] [æt; ət][wʌn][taɪm]
" I have set it for my own as well — I can broadcast at one time
" 我 有 放 它 为了 我的 自己的 作为 出色地 — 我 能 播送 在 一 时间

[tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['dɪfrənt] [leŋθs] .
two or more different lengths .
二 或者 更多的 不同的 长度 .

"我也为自己设置了——我可以同时播放两个或多个不同长度的节目。

[ai][kæn; kən] ['brɔːdkɑːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] , [tuː] .
I can broadcast more than one part in the drama , too .
我 能 播送 更多的 比 一 部分 在 这 戏剧 , 也 .

我也可以同时播出这部剧的多个部分。

[ˌweər'æz] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Whereas you , for instance ,
然而 你 , 为了 实例 ,

而你，例如，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mæn] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
will be the man waking up in a strange world in the record we are
将要 是 这 男人 醒来 向上 在 一个 奇怪的 世界 在 这 记录 我们 是
['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
going to receive ,
去 到 收到 ,

我们即将收到的唱片里，将是一个男人在一个陌生的世界里醒来的故事。

[ai][hæv; həv] [kə'nektɪd] [maɪ] ['weɪvleŋkθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seiʃən]
I have connected my wavelength to receive the emotions and the sensations
我 有 连接 我的 波长 到 收到 这 情绪 和 这 感觉
[ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , ['sɛldə] .
of the girl , Selda .
的 这 女孩 , 塞尔达 .

我已经与女孩塞尔达的情感和感受建立了连接，能够接收到她的情绪和感受。

" [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" He came forward to the other chair , and sat down .
" 他 来了 向前 到 这 其他 椅子 , 和 卫星 向下 .

他走到另一张椅子旁坐下。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['redinəs] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Everything is in readiness now , " he said .
" 一切 是 在 准备就绪 现在 , " 他 说 .

"一切准备就绪,"他说。

" [wen] [ai] [pres] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði] [laɪts] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] .
" When I press this button on the arm of my chair , the lights will go out .
" 什么时候 我 按 这 按钮 在 这 手臂 的 我的 椅子 , 这 灯 将要 去 出去 .

"当我按下椅子扶手上的这个按钮时，灯就会熄灭。"

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði]['stɪmjələs][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
A moment later we shall be under the stimulus of the machine .
一个 片刻 之后 我们 将 是 在下面 这 刺激 的 这 机器 .

片刻之后，我们将受到机器的刺激。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] .
I don't think anything can happen .
我 不 思考 任何事物 能 发生 .

我觉得不会发生什么事。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [dʌz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If anything does , and you are conscious enough to know it ,
" 如果 任何事物 做 , 和 你 是 有意识的 足够的 到 知道 它 ,

"如果有什么事发生了，而且你足够清醒地意识到这一点，

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][maɪ]['bʌtlə(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'lektrɪk(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ai][hæv; həv] [pə'fektɪd]
you can call my butler by means of an electrical device I have perfected
你 能 称呼 我的 管家 经过 方法 的 一个 电气 设备 我 有 完善
['sɪmpli] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
simply by speaking his name ,
简单地 经过 请讲 他的 姓名 ,

你只需说出我管家的名字，就能通过我研制的一种电子设备召唤他。

['piːtə(r)] , [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [vɔɪs] .
Peter , in an ordinary conversational voice .
彼得 , 在 一个 普通的 对话 嗓音 .

彼得用正常的对话语气说道。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][gəʊ] [rɒŋ] .
But I don't see how anything can go wrong .
但 我 不 看 如何 任何事物 能 去 错误的 .

但我看不出会出什么问题。

" [wiː; wi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] .
" We reached for each other's hands , and shook them quietly .
" 我们 达到 为了 每个 其他的 双手 , 和 摇晃 他们 悄悄 .

我们伸出手，轻轻地握了握。

" [gʊd] [lʌk] , " [ai] [sed] .
" Good luck , " I said .
" 好的 运气 , " 我 说 .

"祝你好运,"我说。

" [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [miːnz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" The outcome of this means almost as much to me as it does to you .
" 这 结果 的 这 方法 几乎 作为 很多 到 我 作为 它 做 到 你 .

"这件事的结果对我来说意义重大，几乎和对你一样重大。"

" [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] , ['melbən] ['ɑːnsə(r)d] :
" With another smile , Melbourne answered :
" 和 其他 微笑 , 墨尔本 回答 :

墨尔本笑着回答道：

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [tuː] .
" Good luck to you , then , too .
" 好的 运气 到 你 , 然后 , 也 .

那么，也祝你好运。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [laɪts] [went] [ɒf] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ðeə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] . . . .
" At that moment the lights went off , and we sat there a few moments in total darkness . . . .
" 在 那 片刻 这 灯 去 离开 , 和 我们 卫星 那里 一个 很少 时刻 在 全部的 黑暗 . . . .

"就在这时，灯灭了，我们在完全黑暗中坐了一会儿……

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðɪs] [siːn] , [æz; əz][ai]
Remembering this scene , as I
记住 这 场景 , 作为 我

回想起这一幕，我

[beɪðd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
bathed that morning when I came out of the lake ,
洗澡 那 早晨 什么时候 我 来了 出去 的 这 湖 ,

那天早上我从湖里出来后就洗了澡。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)] ['klɪəli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I began to understand more clearly what had happened to me .
我 开始 到 理解 更多的 清楚地 什么 有 发生 到 我 .

我开始更清楚地明白发生在我身上的事情了。

['evɪdəntli] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ai] [sɔː] ['melbən] ,
Evidently , then , it had been last night that I saw Melbourne ,
显然 , 然后 , 它 有 到过 最后的 夜晚 那 我 锯 墨尔本 ,

显然，我昨晚看到的是墨尔本。

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ]['ʌðə(r)] - [laɪf][ai][hæd; həd] [biːn] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['ɜːlɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]
and the strange other - life I had been recalling earlier had been the
和 这 奇怪的 其他 - 生活 我 有 到过 回忆 早些时候 有 到过 这
[ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [laɪf] .
experience in the Chamber of Life .
经验 在 这 商会 的 生活 .

我之前回忆起的那种奇异的另一种生活，就是在生命之室中的经历。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [jet] .
But there was more yet .
但 那里 曾是 更多的 然而 .

但还有更多。

[maɪ][maɪnd] [ɹ'eɪsd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
My mind raced back to the awakening on the hill ,
我的 头脑 比赛 后退 到 这 唤醒 在 这 爬坡道 ,

我的思绪飞回到了山顶上的醒来场景，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] .
and to the landing in the city of Richmond .
和 到 这 降落 在 这 城市 的 里士满 .

并抵达里士满市的码头。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,
I remembered the conversation with Edvar in his apartment ,
我 记得 这 对话 和 - 在 他的 公寓 ,

我想起了在埃德瓦尔的公寓里和他谈过的那次谈话，

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [left] [ɒf] [ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]
the place where I had left off and gone back to my recollections of
这 地方 在哪里 我 有 左边 离开 和 已消失 后退 到 我的 回忆 的
['melbən] .
Melbourne .
墨尔本 .

我回到了上次中断的地方，继续回忆墨尔本。

[naʊ] , [æz; əz][ai] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [draɪd] [maɪ'self][ænd; ənd] [drest] ,
Now , as I stepped out of the tub and dried myself and dressed ,
现在 , 作为 我 步 出去 的 这 浴缸 和 干燥 我 和 穿着 ,

现在，我从浴缸里出来，擦干身体，穿好衣服，

[ai] [rɪ'tɜːnd] ['mentəli] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs] , ['mɪθɪkl] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['sɪti] .
I returned mentally to the curious , mythical adventure in the mythical city .
我 返回 精神上 到 这 好奇的 , 神话 冒险 在 这 神话 城市 .

我的思绪又回到了那座充满奇幻色彩的神话之城的冒险之旅中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'rɪəl] , [ˌaɪ 'tiː]
It was still impossible for me to feel that it was unreal , it
它 曾是 仍然 不可能的 为了 我 到 感觉 那 它 曾是 虚幻 , 它
[hæd; həd] [biːn] [səʊ]['vɪvɪd] ,
had been so vivid ,
有 到过 所以 生动 ,

我仍然无法相信这一切是不真实的，它太真实了。

[səʊ][klɪə(r)] .
so clear .
所以 清除 .

非常清楚。

[bæ'reɪ][ænd; ənd]['sɛldə]
Baret and Selda
巴雷特 和 塞尔达

巴雷特和塞尔达

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][lɪvd; 'laɪvd] ['nɪəli] [tuː] [mʌnθs] — [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .
I remember that I lived nearly two months — or so it seemed — in that other world .
我 记住 那 我 居住地 几乎 二 几个月 — 或者 所以 它 似乎 — 在 那 其他 世界 .

我记得我好像在另一个世界里生活了将近两个月。

[ai][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [nɪə(r)][tuː; tə] - — ['sɛldə] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I was assigned an apartment near to Edvar's — Selda was between us .
我 曾是 分配 一个 公寓 靠近 到 - — 塞尔达 曾是 之间 我们 .

我被分配到离埃德瓦尔家很近的一套公寓——塞尔达就住在我们中间。

- [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] .
Edvar instructed me in the details of the life I was to lead .
- 指示 我 在 这 细节 的 这 生活 我 曾是 到 带领 .

埃德瓦尔详细地指导我过我应该过的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][kəʊld] [sɔːt] : [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ˌɑːki'ɒlədʒi] ,
But he was a rather cold sort : his interests were ancient history and archeology ,
但 他 曾是 一个 相当 寒冷的 种类 : 他的 兴趣 是 古老的 历史 和 考古学 ,

但他性格比较冷漠：他的兴趣在于古代历史和考古学。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spend] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋz] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
and he would spend his mornings at work in the Library of History or in his
和 他 会 花费 他的 早晨 在 工作 在 这 图书馆 的 历史 或者 在 他的

他每天上午都会在历史图书馆或他的……工作。

['stʌdi] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn]['kjʊəriəs] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] — [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
study , the rest of his time flying about the world on curious expeditions of discovery — examining the soil ,
学习 , 这 休息 的 他的 时间 飞行 关于 这 世界 在 好奇的 探险 的 发现 — 检查 这 土壤 ,

其余时间，他要么潜心研究，要么飞遍世界各地进行充满好奇的探险——考察土壤，

[ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] .
I suppose , and investigating the customs and records of other cities .
我 认为 , 和 调查 这 海关 和 记录 的 其他 城市 .

我想，还可以调查其他城市的风俗习惯和历史记录。

['sɛldə] [dɪ'vəʊtɪd] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Selda devoted most of her time to me .
塞尔达 奉献 最多 的 她 时间 到 我 .

塞尔达把大部分时间都花在了我身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
It was she who took me from place to place ,
它 曾是 她 WHO 采取 我 从 地方 到 地方 ,

是她带我四处游览的。

['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] .
showing me the natural beauties of that world .
显示 我 这 自然的 美女 的 那 世界 .

向我展示了那个世界的自然美景。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [nɒt] ['əʊnli] ['dʒent(ə)l] [sləʊps] [ænd; ənd] [hɪl] - [tɒps] .
There were , you see , not only gentle slopes and hill - tops .
那里 是 ， 你 看 ， 不是 仅有的 温和的 连续下坡 和 爬坡道 - 最高额 .

你看，那里不仅有平缓的山坡和山顶。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntənəs] [krægz] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [æz; əz] [waɪld] [æz; əz] [ðə; ði] [ælps] ,
There were mountainous crags as high and as wild as the Alps ,
那里 是 多山 峭壁 作为 高的 和 作为 荒野 作为 这 阿尔卑斯山 ，

这里有像阿尔卑斯山一样高耸险峻的山峰，

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəbli] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æməzən] ,
forests as impenetrably deep and still as the jungles of the Amazon ,
森林 作为 密不透风 深的 和 仍然 作为 这 丛林 的 这 亚马逊 ，

像亚马逊丛林一样深不可测、寂静无声的森林

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [ðæt] [rʌʃt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] [rɒks] , [ɔː(r)] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
and rivers that rushed and tumbled over rocks , or fell for thousands of
和 河流 那 匆忙 和 翻滚 超过 岩石 ， 或者 跌倒 为了 数千 的
[fiːt] [frɒm; frəm] ['maʊntən] [klɪfs] .
feet from mountain cliffs .
脚 从 山 悬崖 .

还有奔腾咆哮、翻滚着冲过岩石的河流，或者从山崖上倾泻而下数千英尺的河流。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
The first time I went with her ,
这 第一的 时间 我 去 和 她 ，

我第一次和她一起去的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [piːk] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [siː] .
she took me to a gigantic peak that overlooked the sea .
她 采取 我 到 一个 巨大 顶峰 那 被忽视的 这 海 .

她带我去了可以俯瞰大海的巍峨山峰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['lev(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eəʃɪp] [tuː; tə] [lænd] .
There was , of course , a small level place for the airship to land .
那里 曾是 ， 的 课程 ， 一个 小的 等级 地方 为了 这 飞艇 到 土地 .

当然，那里还有一小块平坦的地方供飞艇降落。

[wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɒn] [fʊt] [ðə; ði] [lɑːst] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)] [səʊ] .
We left it there , and climbed on foot the last hundred yards or so .
我们 左边 它 那里 ， 和 攀登 在 脚 这 最后的 百 码 或者 所以 .

我们把它留在那里，然后步行爬完了最后大约一百码的路程。

['aʊə(r)] [wei] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [snəʊ] ,
Our way lay through the heavy snow ,
我们的 方式 躺 通过 这 重的 雪 ，

我们的路是在厚厚的积雪中艰难前行的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [kəʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['glɔːriəsli] ['breɪsɪŋ] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]
but it was not too cold to be more than gloriously bracing , exhilarating
但 它 曾是 不是 也 寒冷的 到 是 更多的 比 辉煌地 支撑 ， 令人振奋
.
:
.

但天气并不太冷，反而令人精神振奋，心情愉悦。

[wiː; wi] [wɔː(r)] ['aʊə(r)] ['juːʒuəl] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['tjuːnɪk] .
We wore our usual costume of trunks and tunic .
我们 穿着 我们的 通常 戏服 的 树干 和 束腰外衣 .

我们穿着平常的泳裤和束腰外衣。

[wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['grændɪst][hə'raɪz(ə)n][ai][hæd; həd]
We stood at the top and looked out over the grandest horizon I had
我们 站立 在 这 顶部 和 看起来 出去 超过 这 最宏伟 地平线 我 有
['evə(r)] [siːn] .
ever seen .
曾经 已见 .

我们站在山顶，眺望着我所见过的最壮丽的地平线。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [siː] , [diːp] [ænd; ənd] ['veri] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
To the east there lay the sea , deep and very blue in the sunlight .
到 这 东方 那里 躺 这 海 , 深的 和 非常 蓝色的 在 这 阳光 .

东边是大海，深邃而湛蓝，在阳光下熠熠生辉。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [dɑːk] [laɪn][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .
The shore was just a dark line far away and below us .
这 支撑 曾是 只是 一个 黑暗的 线 远的 离开 和 以下 我们 .

海岸线只是一条遥远而下方的黑色线条。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪp] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [fiːld] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,
There was a long strip of grass and field bordering the sea for miles ,
那里 曾是 一个 长的 条 的 草 和 场地 毗邻 这 海 为了 英里 ,

绵延数英里的海岸线上，有一片狭长的草地和农田。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
and behind that the
和 在后面 那 这

而这背后……

['fɒrɪst] .
forest .
森林 .

森林。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [krept] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [muːvd]
Toward the north , the mountains crept out from under the forest and moved
朝向 这 北 , 这 山脉 悄悄地爬 出去 从 在下面 这 森林 和 已搬
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
down to the sea ,
向下 到 这 海 ,

向北望去，群山从森林下缓缓升起，一直延伸到海边。

['raɪzɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][vɑːst] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [klɪfs] [ænd; ənd] [rɒks] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]
rising until they became a vast wilderness of cliffs and rocks , and hid the
上升 直到 他们 成为 一个 广阔的 荒野 的 悬崖 和 岩石 , 和 隐藏 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

隆起的山峰最终变成了一片广袤的悬崖峭壁荒野，遮蔽了大海。

[wɪð] [piːk] ['ɑːftə(r)] [piːk] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ]
with peak after peak rising as far as the eye could reach into the snow
和 顶峰 后 顶峰 上升 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 进入 这 雪
[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] .
and the mist .
和 这 薄雾 .

山峰连绵不绝，一直延伸到视线所及的雪雾之中。

[ðen] [ðə; ði] [hɪlz] [sləʊpt] [daʊn] ['westwəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['wʊdɪd] ['væliz] ,
Then the hills sloped down westward into a series of wooded valleys ,
然后 这 丘陵 倾斜的 向下 向西 进入 一个 系列 的 树木繁茂的 山谷 ,

然后山丘向西倾斜，形成一系列树木繁茂的山谷。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [waɪd] ['rɪvə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] ,
through which ran the wide river I had seen at my awakening ,
通过 哪个 跑 这 宽的 河 我 有 已见 在 我的 唤醒 ,

我醒来时看到的那条宽阔的河流就从那里流过。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['flætnd]
coming down from the mountains and through the valleys until it flattened
未来 向下 从 这 山脉 和 通过 这 山谷 直到 它 扁平的
['brɔːdli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] [pleɪnz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [muːvd] ['iːstwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
broadly out into the low plains in the south and moved eastward to the sea .
总体而言 出去 进入 这 低的 平原 在 这 南 和 已搬 向东 到 这 海 .

从山脉向下流经山谷，直到向南逐渐平坦成低洼的平原，然后向东流向大海。

['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] , [ai] [njuː] [ðæt] ['sɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)]
Everywhere in the valleys and over the plains , I knew that cities were
到处 在 这 山谷 和 超过 这 平原 , 我 知道 那 城市 是
['skætəd] ,
scattered ,
疏散 ,

我知道，在山谷和平原的各个角落，都散落着城市。

['ləʊnli] [ænd; ənd] [tɔːl] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːld] ['rɪtʃmənd] .
lonely and tall like the one they called Richmond .
孤独 和 高的 喜欢 这 一 他们 称为 里士满 .

孤独而高大，就像他们称之为里士满的那座山一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]
But we were so high in the mountains that they were invisible to
但 我们 是 所以 高的 在 这 山脉 那 他们 是 无形的 到
[ˌjuː 'es] — [pə'hæps] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
us — perhaps a keen eye could have found them ,
我们 — 也许 一个 敏锐的 眼睛 可以 有 成立 他们 ,

但我们当时身处高山之上，根本看不到它们——或许眼光敏锐的人能够发现它们。

['taɪni] [waɪt] [dɑːts] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
tiny white dots crouching upon the earth .
微小的 白色的 点 蹲伏 之上 这 地球 .

地面上潜伏着许多小白点。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə]['sɛldə] — [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [breθ] .
I turned to Selda — and caught my breath .
我 转向 到 塞尔达 — 和 捕捉 我的 气息 .

我转向塞尔达，喘了口气。

[ðə; ði][wɪnd] , [swuːp] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
The wind , swooping up from the sea ,
这 风 , 俯冲 向上 从 这 海 ,

风从海上呼啸而来，

[wɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['kʌvərɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði]
whipped her thin covering against her body and fluttered it like the
鞭打 她 薄的 覆盖 反对 她 身体 和 飘动 它 喜欢 这
[swɪft] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
swift wings of a butterfly behind her .
迅速 翅膀 的 一个 蝴蝶 在后面 她 .

她将薄薄的被子甩到身上，像蝴蝶的翅膀一样在身后快速扇动。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] , [dɑːk] [heə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bləʊn] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
Her short , dark hair , too , was lifted and blown back from her forehead ,
她 短的 , 黑暗的 头发 , 也 , 曾是 抬起 和 吹 后退 从 她 前额 ,

她那短短的黑发也被风吹起，从额头上向后飘扬。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] , [sɒft] ['prəʊfaɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
revealing the clean , soft profile of her face .
揭示 这 干净的 , 柔软的 轮廓 的 她 脸 .

露出她干净柔和的脸部轮廓。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [stʊd] [səʊ] [kliːn] , [səʊ] [streɪt] .
I had never seen a girl who stood so clean , so straight .
我 有 绝不 已见 一个 女孩 WHO 站立 所以 干净的 , 所以 直的 .

我从未见过站姿如此干净挺拔的女孩。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [tuː] , [ænd; ənd] [met] [maɪ] [aɪz] .
I watched her until she turned , too , and met my eyes .
我 观看 她 直到 她 转向 , 也 , 和 遇见 我的 眼睛 .

我一直看着她，直到她也转过身来，与我对视。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ai] [θɔːt] [ai] [dɪ'tektɪd]
In them I thought I detected
在 他们 我 想法 我 检测到

我觉得我从他们身上察觉到了什么

['sʌmθɪŋ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] .
something startled and unfathomable .
某物 惊慌 和 深不可测 .

某种令人震惊且难以理解的东西。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ai] [kraɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɪnd] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" I cried across the wind , " you are beautiful !
" 我 哭 穿过 这 风 , " 你 是 美丽的 !

“我对着风喊道：‘你真美！’”

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː] [maɪn] .
" She frowned a little , but her eyes still looked searchingly into mine .
" 她 皱眉 一个 小的 , 但 她 眼睛 仍然 看起来 仔细地 进入 矿 .

她微微皱了皱眉，但她的目光仍然探寻地看着我。

[ai] [stept] ['fɔːwəd] , ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I stepped forward , facing her .
我 步 向前 , 面向 她 .

我向前迈了一步，面对着她。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
But I didn't touch her .
但 我 没有 触碰 她 .

但我没有碰她。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [səʊ] [kliːn] .
I was afraid to touch anything so clean .
我 曾是 害怕的 到 触碰 任何事物 所以 干净的 .

我都不敢碰这么干净的东西。

" [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] , ['sɛldə] , " [ai] ['ædɪd] .
" You belong here , Selda , " I added .
" 你 属于 这里 , 塞尔达 , " 我 额外 .

"塞尔达，你属于这里，"我补充道。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .
" The wind is a part of you , and the mountains , and the sea .
" 这 风 是 一个 部分 的 你 , 和 这 山脉 , 和 这 海 .

风是你的一部分，山也是，海也是。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
You shouldn't have to live in the midst of all those people in the city .
你 不应该 有 到 居住 在 这 中间 的 全部 那些 人们 在 这 城市 .

你不应该生活在人山人海的城市里。

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] .
You belong here .
你 属于 这里 .

你属于这里。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" She smiled faintly , looking up at me .
" 她 微笑 淡淡的 , 寻找 向上 在 我 .

她抬头看着我，微微一笑。

" [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] , [bæ'reɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You belong here more than I do , Baret , " she said .
" 你 属于 这里 更多的 比 我 做 , 巴雷特 , " 她 说 .

"巴雷特，你比我更属于这里，"她说。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] .
" You came to us , not from the city , but from the hills .
" 你 来了 到 我们 , 不是 从 这 城市 , 但 从 这 丘陵 .

"你们不是从城里来的，而是从山里来的。"

" [wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .
" We stood there , examining each other's eyes , for a long while .
" 我们 站立 那里 , 检查 每个 其他的 眼睛 , 为了 一个 长的 尽管 .

"我们站在那里，互相凝视着对方的眼睛，过了很久。"

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] .
I wanted to take her in my arms , but I didn't .
我 通缉 到 拿 她 在 我的 武器 , 但 我 没有 .

我想把她抱在怀里，但我没有。

[ai] [lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət] [lɑːst] , [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] .
I looked away at last , back at the sea , puzzled and disturbed .
我 看起来 离开 在 最后的 , 后退 在 这 海 , 困惑 和 不安 .

我最终移开视线，重新看向大海，心中充满困惑和不安。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [faɪn] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [nɔː(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['peɪnf(ə)l] .
I had never been aware of anything so fine as this before , nor of anything so painful .
我 有 绝不 到过 意识到的 的 任何事物 所以 美好的 作为 这 前 , 也不 的 任何事物 所以 痛苦 .

我以前从未感受过如此美好的事物，也从未感受过如此痛苦的事物。

['sʌd(ə)nli] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] — [nɒt]
Suddenly I found myself wanting to be something , to do something — not
突然 我 成立 我 想要 到 是 某物 , 到 做 某物 — 不是
[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for myself , but for her .
为了 我 , 但 为了 她 .

突然间，我发现自己想要成为某种人，想要做点什么——不是为了我自己，而是为了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] .
It was strange .
它 曾是 奇怪的 .

这很奇怪。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [bæk] . "
" Come , " she said at last , " we had better go back . "
" 来 , " 她 说 在 最后的 , " 我们 有 更好的 去 后退 . "

“走吧，”她最后说道，“我们最好回去。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fər'evə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['muːdɪli] ,
" I'd like to stay here forever , " I answered moodily ,
" ID 喜欢 到 停留 这里 永远 , " 我 回答 情绪低落地 ,

“我想永远留在这里，”我闷闷不乐地回答道。

['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['vɜːsətaɪl] [hə'raɪz(ə)n] .
glancing around a last time at the versatile horizon .
瞥了一眼 大约 一个 最后的 时间 在 这 多才多艺的 地平线 .

最后环顾四周，眺望那变幻莫测的地平线。

" [səʊ] [wʊd] [ai] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" So would I , " she admitted .
" 所以 会 我 , " 她 承认 .

“我也会这么做，”她承认道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Then , in a low voice , she added ,
然后 , 在 一个 低的 嗓音 , 她 额外 ,

然后，她低声补充道：

" [bʌt; bət][wʌn] [kænt] .
" But one can't .
" 但 一 不能 .

但人们无法做到这一点。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [wʌnz] ['prəʊgræm] .
One has to follow one's program .
一 有 到 跟随 一个人的 程序 .

人必须按计划行事。

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eəʃɪp] , [reɪd] [rəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [θɪn] [eə(r)] .
" We returned to the airship , raid rose into the cool , thin air .
" 我们 返回 到 这 飞艇 , 袭击 玫瑰 进入 这 凉爽的 , 薄的 空气 .

“我们返回飞艇，拉伊升入凉爽稀薄的空气中。

[ai] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['bɒdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
I stood behind her on the way back , watching her slender body as she
我 站立 在后面 她 在 这 方式 后退 , 观看 她 苗条 身体 作为 她
['gaɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪn] .
guided the plane .
引导 这 飞机 .

返程途中，我站在她身后，看着她纤细的身躯操控着飞机。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,
Once in a while she would turn her head and look up at me over her shoulder ,
一次 在 一个 尽管 她 会 转动 她 头 和 看 向上 在 我 超过 她 肩膀 ,

她偶尔会转过头，越过肩膀看我一眼。

[ðen] [ˈkwɪkli] [lʊk] [əˈweɪ] [əˈgen] .
then quickly look away again .
然后 迅速地 看 离开 再次 .

然后迅速移开视线。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" Why is it ,
" 为什么 是 它 ,

为什么会这样?

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈvæliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] [həʊm] ,
" I asked her as we passed over the valleys and the river on our way home ,
" 我 问 她 作为 我们 通过了 超过 这 山谷 和 这 河 在 我们的 方式 家 ,

“回家的路上，我们穿过山谷和河流，我问她这个问题。”

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðiːz] [hɪlz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [lʊk] — [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [aʊt] ?
" why is it that these hills have such a cultivated look — as though they had been laid out ?
" 为什么 是 它 那 这些 丘陵 有 这样的 一个 栽培 看 — 作为 尽管 他们 有 到过 铺设 出去 ?

“为什么这些山丘看起来如此人工雕琢，仿佛是经过精心规划的？”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [bæk] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" She glanced back , and smiled .
" 她 瞥了一眼 后退 , 和 微笑 .

她回头看了一眼，笑了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [leɪd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They have been laid out , " she said .
" 他们 有 到过 铺设 出去 , " 她 说 .

“它们已经摆放好了，”她说。

" [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] ,
" The hills , and the rivers ,
" 这 丘陵 , 和 这 河流 ,

“山丘和河流，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔlɪst] [ˈmaʊntənz] [hæv; həv] [ɔːl] [biːn] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈlændskeɪp] [ˈɑːtɪsts] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðeə(r)] [ˈveəriəs] [ɪˈfekts] .
and the tallest mountains have all been constructed by our landscape artists in order to achieve their various effects .
和 这 最高 山脉 有 全部 到过 建造 经过 我们的 景观 艺术家 在 命令 到 达到 他们的 各种各样的 效果 .

而最高的山峰都是我们的景观设计师为了达到各种不同的效果而建造的。

['iːv(ə)n][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] .
Even the line of the sea has been determined and arranged by the artists .
甚至 这 线 的 这 海 有 到过 决定 和 安排 经过 这 艺术家 .
"
"
"

就连海岸线也是艺术家们确定和安排的。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ai] [sed] .
" But why ? " I said .
" 但 为什么 ? " 我 说 .

"可是为什么呢？"我问道。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] ['enədʒi] ? "
" Wasn't it a frightful waste of energy ? "
" 不是 它 一个 可怕 浪费 的 活力 ? "

"这难道不是对能源的巨大浪费吗？"

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [səʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" It didn't seem so to us , " she answered .
" 它 没有 似乎 所以 到 我们 , " 她 回答 .

"我们并不这么认为,"她回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][lænd] [ɪk'sept] [ɪn] [smɔːl] ['pætʃɪz] ,
" We had no further need to cultivate the land except in small patches ,
" 我们 有 不 更远 需要 到 培育 这 土地 除了 在 小的 补丁 ,

"除了小块耕地外，我们不再需要耕种这片土地了。"

[wen] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [fuːd] .
when we learned the secret of artificial food .
什么时候 我们 学习 这 秘密 的 人造的 食物 .

当我们得知人造食品的秘密时。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
And we wanted to have perfect beauty about us .
和 我们 通缉 到 有 完美的 美丽 关于 我们 .

我们想要拥有完美无瑕的美。

[səʊ][wiː; wi][ˌriː'mɒd(ə)ld] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
So we remodeled the outlines of the earth ,
所以 我们 改建 这 概述 的 这 地球 ,

于是我们重新勾勒出了地球的轮廓。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ðə; ði]['ɪnsekts][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːmf(ə)l] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːdz] .
and eliminated the insects and the harmful animals and the weeds .
和 已淘汰 这 昆虫 和 这 有害 动物 和 这 杂草 .

并消灭了昆虫、有害动物和杂草。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][lænd] [kliːn] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] . "
We made the land clean and fine as it had never been before . "
我们 制成 这 土地 干净的 和 美好的 作为 它 有 绝不 到过 前 . "

我们把这片土地清理得干净整洁，达到了前所未有的程度。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['leɪbə(r)] . "
" It must have been a terrific labor . "
" 它 必须 有 到过 一个 了不起 劳动 . "

"这一定是一项非常艰巨的任务。"

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌjuː 'es] .
" It pleased us .
" 它 高兴 我们 .

"我们很满意。"

['aʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌriː'mɒd(ə)l] [θɪŋz] ,
Our instinct is to arrange and remodel things ,
我们的 本能 是 到 安排 和 改造 事物 ,

我们的本能是整理和改造事物，

[tuː; tə] ['ɔːdə(r)] ['aʊə(r)] [laɪf] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] .
to order our life so that we know what it is and what it will always be .
到 命令 我们的 生活 所以 那 我们 知道 什么 它 是 和 什么 它 将要 总是 是 .

安排好我们的生活，以便我们知道生活是什么，以及它将永远是什么。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [wʌn] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnɪst] [hɪə(r)] .
" She paused for a moment , and added in a low voice , " One is necessarily a determinist here .
" 她 暂停 为了 一个 片刻 , 和 额外 在 一个 低的 嗓音 , " 一 是 一定 一个 决定论 这里 .

她停顿了一下，低声补充道：“在这里，我们必然是一个决定论者。”

" [wiː; wi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['rɪtʃmənd] .
" We said no more until our arrival in Richmond .
" 我们 说 不 更多的 直到 我们的 到达 在 里士满 .

“直到抵达里士满，我们才再次交谈。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['diːteɪl] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [spent] [ɒn] [ðæt] [wɜːld] .
It is not my purpose to detail here all that happened during the time I spent on that world .
它 是 不是 我的 目的 到 细节 这里 全部 那 发生 期间 这 时间 我 花费 在 那 世界 .

我的目的并非在此详述我在那个世界度过的这段时间里发生的一切。

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['sɛldə] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['deɪli] [ekspɪ'dɪʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
Most of it had to do with Selda , and our daily expeditions about the world .
最多 的 它 有 到 做 和 塞尔达 , 和 我们的 日常的 探险 关于 这 世界 .

大部分都与塞尔达有关，以及我们每天在世界各地的探险。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] ;
This is not , after all , a love story , but the account of a very strange experience ;
这 是 不是 , 后 全部 , 一个 爱 故事 , 但 这 帐户 的 一个 非常 奇怪的 经验 ;

这终究不是一个爱情故事，而是一个非常奇怪的经历的描述；

[ænd; ənd] , [tuː] , [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəl] .
and , too , none of it was real .
和 , 也 , 没有任何 的 它 曾是 真实的 .

而且，这一切都不是真的。

['djʊərɪŋ] [maɪ] [lɑːst] [wiːk] , [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [muːdz] [ænd; ənd] ['hæpənɪŋz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [maɪ] [laɪf] .
During my last week , a series of strange moods and happenings complicated my life .
期间 我的 最后的 星期 , 一个 系列 的 奇怪的 情绪 和 事件 复杂的 我的 生活 .

在我离开的最后一周，一系列奇怪的情绪和事件让我的生活变得复杂。

[wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wɪð] ['sɛldə] ,
One day , after a visit to the sea with Selda ,
一 天 , 后 一个 访问 到 这 海 和 塞尔达 ,

一天，在和塞尔达一起去海边游玩之后，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði][sænd] .
we were walking back to our plane across the sand .
我们 是 步行 后退 到 我们的 飞机 穿过 这 沙 .

我们正穿过沙滩往飞机走去。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz]
Without any warning , surrounded by the brilliant morning sunlight and the miles
没有 任何 警告 , 包围 经过 这 杰出的 早晨 阳光 和 这 英里
[ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd] [biːtʃ] ,
of sea and beach ,
的 海 和 海滩 ,

毫无预兆地，在灿烂的晨光和绵延数英里的大海和沙滩的环绕下，

[ai] [strʌk] [maɪ] [niː] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] , [ænd; ənd] ,
I struck my knee against something hard and immovable , and ,
我 击 我的 膝盖 反对 某物 难的 和 不可移动的 , 和 ,

我的膝盖撞到了坚硬且无法移动的物体上，然后，

[fliŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,
flinging out my hand to catch myself from falling ,
投掷 出去 我的 手 到 抓住 我 从 坠落 ,

我伸出手来扶住自己，以免摔倒。

[ai] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːd] ['sɜːfɪs] [laɪk] [æn; ən]['aɪən] ['reɪlɪŋ] .
I clung to a hard surface like an iron railing .
我 紧紧抓住 到 一个 难的 表面 喜欢 一个 铁 栏杆 .

我紧紧抓住像铁栏杆一样坚硬的表面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
For a moment I was stunned and confused .
为了 一个 片刻 我 曾是 目瞪口呆 和 使困惑 .

我一时之间既震惊又困惑。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [hɪnt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɔːl]
The sunlight seemed to fade , and there was a vague hint of darkness all
这 阳光 似乎 到 褪色 , 和 那里 曾是 一个 模糊的 暗示 的 黑暗 全部
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
about me ,
关于 我 ,

阳光似乎渐渐消失，周围弥漫着一丝淡淡的黑暗。

[wɪð] [blæk] [wɔːlz] ['luːmɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
with black walls looming up on all sides .
和 黑色的 墙壁 迫在眉睫 向上 在 全部 侧面 .

四周都是高耸的黑色墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ai] [stʊd] [ɪn] [tuː] [wɜːld] [æt; ət][wʌns] , [træns'fɪkst] [bɪ'twiːn]
It was as though I stood in two worlds at once , transfixed between
它 曾是 作为 尽管 我 站立 在 二 世界 在 一次 , 呆若木鸡 之间

我仿佛同时置身于两个世界，被这两种世界深深吸引。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
night and day .
夜晚 和 天 .

日夜不停。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['braitən] .
Then the darkness went away , the sunlight brightened .
然后 这 黑暗 去 离开 , 这 阳光 明亮 .

随后黑暗消散，阳光普照。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['sɛldə] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] .
I looked around , and found Selda watching me curiously , a little alarmed .
我 看起来 大约 , 和 成立 塞尔达 观看 我 奇怪的是 , 一个 小的 惊慌 .

我环顾四周，发现塞尔达正好奇地看着我，似乎有些惊慌。

" [wɒt] ['hæpənd] , [bæ'reɪ] ?
" What happened , Baret ?
" 什么 发生 , 巴雷特 ?

巴雷特，发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pʌz(ə)ld] .
" she asked , puzzled .
" 她 问 , 困惑 .

她疑惑地问道。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
I shook my head in bewilderment .
我 摇晃 我的 头 在 困惑 .

我困惑地摇了摇头。

" [ai] [siːmd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] — " [ai] [sed] .
" I seemed to stumble — " I said .
" 我 似乎 到 绊倒 — " 我 说 .

“我好像绊了一下——”我说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndə'fʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒft] [sænd] ,
There was nothing underfoot but the soft sand ,
那里 曾是 没有什么 脚下 但 这 柔软的 沙 ,

脚下只有柔软的沙子，什么也没有。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [flʌŋ] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['reɪlɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)] .
and where I had flung my hand against a sort of railing , there was nothing either .
和 在哪里 我 有 扔 我的 手 反对 一个 种类 的 栏杆 , 那里 曾是 没有什么 任何一个 .

我把手伸向某种栏杆的地方，也什么都没有。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['eəʃɪp] [ɪn] ['saɪləns] , [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [kən'fjuːzd] .
We went back to the airship in silence , both of us confused .
我们 去 后退 到 这 飞艇 在 沉默 , 两个都 的 我们 使困惑 .

我们默默地回到了飞艇上，两人都感到困惑。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] , [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , [laɪk] ['aɪən][bɑːrz] ['straɪkɪŋ] [dɑːk] ,
After that , with increasing frequency , there would come interruptions , like iron bars striking dark ,
后 那 , 和 增加 频率 , 那里 会 来 中断 , 喜欢 铁 酒吧 引人注目 黑暗的 ,

此后，干扰出现的频率越来越高，就像铁条敲击黑暗的物体一样。

['dʒægɪd] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [laɪf] .
jagged holes in the tissue of life .
锯齿状 孔 在 这 组织 的 生活 .

生命组织上的参差不齐的孔洞。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ai] [hɜːd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] — [ðə; ði] [hwəː] [ɒv; əv] [m'əʊtəz] ,
From time to time I heard inexplicable noises — the whirring of motors ,
从 时间 到 时间 我 听到 无法解释的 噪音 — 这 嗡嗡声 的 电机 ,

我时不时会听到一些无法解释的声音——马达的嗡嗡声,

[ðə; ði] [skɪd] - [skɪd] [ɒv; əv] ['taɪə(r)z] [ɒn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [striːts] ,
the skid - skid of tires on invisible streets ,
这 滑行 - 滑行 的 轮胎 在 无形的 街道 ,

轮胎在看不见的街道上打滑的摩擦声

[ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [kɑːts] [ə'raʊnd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [kɑːts] .
the rumble of carts around corners of a world where there were no carts .
这 隆隆 的 购物车 大约 角落 的 一个 世界 在哪里 那里 是 不 购物车 .

在一个原本没有马车的世界里,却传来马车在街角隆隆驶过的声音。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðəʊz] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,
Again and again those moments of confusion would come over me ,
再次 和 再次 那些 时刻 的 困惑 会 来 超过 我 ,

那种困惑的感觉会一次又一次地袭来。

[wen] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] [wɜːld] [æt; ət] [wʌns] , [wʌn] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
when I seemed to be looking into two worlds at once , one superimposed upon the other ,
什么时候 我 似乎 到 是 寻找 进入 二 世界 在 一次 , 一 叠加 之上 这 其他 ,

当我感觉自己仿佛同时看到了两个世界,一个叠加在另一个之上时,

[wʌn] [braɪt] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɑːk] [wɪð] [feɪnt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
one bright , the other dark with faint points of light in the distance .
一 明亮的 , 这 其他 黑暗的 和 头晕的 积分 的 光 在 这 距离 .

一个明亮,另一个昏暗,远处有微弱的光点。

[wʌns] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ruːm] [ɪn] ['rɪtʃmənd] , [ai] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] .
Once , walking along the corridor beyond my room in Richmond , I collided with a man .
一次 , 步行 沿着 这 走廊 超过 我的 房间 在 里士满 , 我 碰撞 和 一个 男人 .

有一次,我在里士满的房间外走廊上行走时,与一名男子相撞。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ['feɪdɪd] [kəm'pliːtli] .
For a moment the corridor faded completely .
为了 一个 片刻 这 走廊 褪色 完全地 .

走廊的景象瞬间完全消失了。

[ai] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [striːt] [wɪð] [dɑːk] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
I stood on a street with dark houses about me .
我 站立 在 一个 街道 和 黑暗的 房屋 关于 我 .

我站在一条街道上,周围是昏暗的房子。

[ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] - [læmp] ,
Overhead was the glow of a street - lamp ,
开销 曾是 这 辉光 的 一个 街道 - 灯 ,

头顶上是路灯的光芒,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪlk] - [kɑːt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .
and a milk - cart was just rattling away around a corner .
和 一个 牛奶 - 大车 曾是 只是 嘎嘎作响 离开 大约 一个 角落 .

一辆牛奶车正哐哐当地驶过街角。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] .
A man with a frightened face stood before me , his hat on the pavement , his eyes staring .
一个 男人 和 一个 害怕 脸 站立 前 我 ， 他的 帽子 在 这 路面 ， 他的 眼睛 凝视 .

一个面露惊恐的男人站在我面前，帽子放在人行道上，双眼直勾勾地盯着我。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
We looked at each other in astonishment .
我们 看起来 在 每个 其他 在 惊讶 .

我们惊讶地对视了一眼。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
I started to speak .
我 开始 到 说话 .

我开始说话。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] , ['mʌtərɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .
Then he reached for his hat quickly , and brushed by me , muttering close to my ear .
然后 他 达到 为了 他的 帽子 迅速地 ， 和 刷过 经过 我 ， 喃喃自语 关闭 到 我的 耳朵 .

然后他迅速伸手去拿帽子，从我身边擦身而过，在我耳边低语。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [lʊk] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] . . . .
" For God's sake , look where you're going . . . .
" 为了 神的 清酒 ， 看 在哪里 你是 去 . . . .

“看在上帝的份上，看着点儿路……”

" [ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ə'gen] , ['steərɪŋ] .
" I stood in the corridor again , staring .
" 我 站立 在 这 走廊 再次 ， 凝视 .

我又站在走廊里，呆呆地望着前方。

[daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fɪgə(r)] — ['sɛldə] .
Down the corridor , coming toward me , was a single figure — Selda .
向下 这 走廊 ， 未来 朝向 我 ， 曾是 一个 单身的 数字 — 塞尔达 .

沿着走廊，朝我走来一个身影——塞尔达。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi] .
Behind me there was nobody .
在后面 我 那里 曾是 无人 .

我身后空无一人。

[ai] [went] [tuː; tə] [miːt] ['sɛldə] , [deɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .
I went to meet Selda , dazed and uneasy .
我 去 到 见面 塞尔达 ， 茫然 和 不安 .

我神情恍惚，心神不宁地去见了塞尔达。

[ai][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] , [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðæt] ['mʌfld] ,
I could still hear , close to my ear , an echo of that muffled ,
我 可以 仍然 听到 ， 关闭 到 我的 耳朵 ， 一个 回声 的 那 闷音 ，

我仍然能听到耳边传来一阵闷闷的回声，

[hɔːs] [vɔɪs] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .
hoarse voice that I had never heard before .
嘶哑 嗓音 那 我 有 绝不 听到 前 .

我从未听过如此沙哑的声音。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] .
That was two days before the end .
那 曾是 二 天 前 这 结尾 .

那是在比赛结束前两天。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] ,
We were leaving the city on that final bright morning ,
我们 是 离开 这 城市 在 那 最终的 明亮的 早晨 ,

在最后一个阳光明媚的早晨，我们离开了这座城市。

[wen] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [stɒpt] [ˌjuː 'es] .
when a representative of the Bureau stopped us .
什么时候 一个 代表 的 这 局 停止 我们 .

当时一名管理局代表拦住了我们。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
I looked at him inquiringly .
我 看起来 在 他 询问地 .

我疑惑地看着他。

" [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bæ'reɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have come to tell you , Baret , " he said ,
" 我 有 来 到 告诉 你 , 巴雷特 , " 他 说 ,

“我来告诉你，巴雷特，”他说。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪz] ['ʃedjuːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" that your departure is scheduled for this evening .
" 那 你的 离开 是 已安排 为了 这 晚上 .

“您的出发时间定于今晚。”

" [ai] [druː] [bæk] , ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['sɛldə] .
" I drew back , startled , and looked at Selda .
" 我 画 后退 , 惊慌 , 和 看起来 在 塞尔达 .

我吓了一跳，后退一步，看向塞尔达。

" [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ?
" My departure ?
" 我的 离开 ?

“我的离开？”

" [ai] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['hɑːdli] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" I repeated in a low voice , hardly understanding .
" 我 重复 在 一个 低的 嗓音 , 几乎 理解 .

我低声重复道，几乎听不懂。

" [səʊ] [suːn] ?
" So soon ?
" 所以 很快 ?

这么快?

" [ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] .
" I had forgotten that one day I should have to leave .
" 我 有 被遗忘的 那 一 天 我 应该 有 到 离开 .

“我忘记了有一天我终究要离开。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɜːsənəli] .
" It has been arranged , " he said impersonally .
" 它 有 到过 安排 , " 他 说 不带个人色彩地 .

“已经安排好了，”他语气冷淡地说。

[wiː; wi] [baʊd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [iːtʃ]
We bowed slightly to each
我们 鞠躬 轻微地 到 每个

我们向彼此微微鞠躬。

['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
other , and he went away .
其他 , 和 他 去 离开 .

其他人，然后他就走了。

['sɛldə] [ænd; ənd][ai] [stept] [ə'bɔːd] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [ɪn] ['saɪləns] .
Selda and I stepped aboard our ship in silence .
塞尔达 和 我 步 船上 我们的 船 在 沉默 .

我和塞尔达默默地登上了我们的船。

[ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
That time we flew up the river until we came to the foothills of the
那 时间 我们 飞翔 向上 这 河 直到 我们 来了 到 这 山麓 的 这
['maʊntənz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] .
mountains in the north .
山脉 在 这 北 .

那次我们沿着河飞，一直飞到北部山脉的山麓。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl]
We landed in a little clearing by the river at the foot of a waterfall
我们 登陆 在 一个 小的 清理 经过 这 河 在 这 脚 的 一个 瀑布
['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [haɪ] ,
hundreds of feet high ,
数百 的 脚 高的 ,

我们降落在河边的一小片空地上，那里是一座数百英尺高的瀑布脚下。

['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .
towering over us .
参天 超过 我们 .

巍峨耸立在我们上方。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [stʊd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,
The forest stood about us on all sides ,
这 森林 站立 关于 我们 在 全部 侧面 ,

我们四周都被森林环绕着。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɑː(r)]
coming down to the river's brim on the opposite bank and meeting it not far
未来 向下 到 这 河流的 帽檐 在 这 对面的 银行 和 会议 它 不是 远的
[frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [nɪə(r)] [bæŋk] .
from us on the near bank .
从 我们 在 这 靠近 银行 .

从对岸走到河边，在离我们不远的近岸与河水汇合。

[ðə; ði] ['presəpɪs] , ['kʌvəd] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] [smɔːl] [bʊʃɪz] , [stʊd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
The precipice , covered with moss and small bushes , stood above us .
这 悬崖 , 涵盖 和 苔藓 和 小的 灌木丛 , 站立 多于 我们 .

悬崖峭壁上长满了苔藓和小灌木，耸立在我们上方。

[wiː; wi] [sæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sed] ['bɪtəli] :
We sat a long while in silence , before I said bitterly :
我们 卫星 一个 长的 尽管 在 沉默 , 前 我 说 苦涩地 :

我们沉默地坐了很久，然后我苦涩地说：

" [səʊ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] .
" So I must go .
" 所以 我 必须 去 .

所以我必须走了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] , " [jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] . "
" She didn't look at me , but answered quietly , " Yes , you must go . "
" 她 没有 看 在 我 , 但 回答 悄悄 , " 是的 , 你 必须 去 . "

她没有看我，只是平静地回答说：“是的，你必须走。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] , " [ai] [kraɪd] , " [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ! "
" I don't want to go , " I cried , " I want to stay here ! "
" 我 不 想 到 去 , " 我 哭 , " 我 想 到 停留 这里 ! "

"我不想走，"我哭着说，"我想留在这里！"

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] , [ə'vɜ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" Why ? " she asked me , averting her face .
" 为什么 ? " 她 问 我 , 避免 她 脸 .

"为什么？"她别过脸问我。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

" [ai] [sed] ['swɪftli] .
" I said swiftly .
" 我 说 迅速地 .

我迅速说道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] ?
" Haven't you understood long ago that I love you ?
" 还没有 你 理解 长的 前 那 我 爱 你 ?

难道你很久以前还不明白我爱你吗?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [lʌv] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [hɪə(r)] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['mærid]
" Love is something that we don't know here — not until we have been married
" 爱 是 某物 那 我们 不 知道 这里 — 不是 直到 我们 有 到过 已婚
[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['aʊə(r)] [men] .
and lived with our men .
和 居住地 和 我们的 男人 .

"在这里，我们并不了解爱情——直到我们结婚并与我们的伴侣一起生活。"

['sʌmtaɪmz] [nɒt] [ðen] .
Sometimes not then .
有时 不是 然后 .

有时并非如此。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
" But she looked at me , and I thought there were tears in her
" 但 她 看起来 在 我 , 和 我 想法 那里 是 眼泪 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"但她看着我，我觉得她眼里噙着泪水。"

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ai][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'zɪstɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Suddenly the impulse I had been resisting ever since the morning on the
突然 这 冲动 我 有 到过 抵抗 曾经 自从 这 早晨 在 这
['maʊntən]
mountain
山

突然间，我从山上那天早晨开始就一直在抗拒的冲动涌上心头。

[bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] , [ænd; ənd][ai] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑ:mz] ['ɔ:lməʊst] ['rʌfli] .
became insupportable , and I caught her in my arms almost roughly .
成为 站不住脚的 , 和 我 捕捉 她 在 我的 武器 几乎 大致 .

情况变得无法忍受，我几乎粗暴地将她抱在怀里。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Her face was close to mine , and she closed her eyes .
她 脸 曾是 关闭 到 矿 , 和 她 关闭 她 眼睛 .

她的脸离我很近，她闭上了眼睛。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
I kissed her ,
我 亲吻 她 ,

我吻了她，

[fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]
forgetting everything but the knowledge that I had stumbled upon the sort of
遗忘 一切 但 这 知识 那 我 有 踉跄 之上 这 种类 的
[lʌv] [ðæt] ['dʌznt] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
love that doesn't pass away ,
爱 那 不 经过 离开 ,

除了我偶然间邂逅了那种永不消逝的爱情之外，我忘记了一切。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪvz; lɪvz] .
no matter how long a man lives .
不 事情 如何 长的 一个 男人 生活 .

无论一个人活多久。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðəʊ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [nɒt] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [bʌt; bət]
After a while , though , she drew away as if she resisted not my desire , but
后 一个 尽管 , 尽管 , 她 画 离开 作为 如果 她 抵抗 不是 我的 欲望 , 但
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

但过了一会儿，她却退缩了，仿佛抗拒的不是我的欲望，而是她自己的欲望。

" [nəʊ] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [nəʊ] . . . . "
" No — " she said in a low voice , " no . . . . "
" 不 — " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 不 . . . . "

“不——”她低声说道，“不……”

" [bʌt; bət] ['sɛldə] !
" But Selda !
" 但 塞尔达 !

但是塞尔达！

" [ai] ['stæmə] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
" I stammered , " I love you — I want to marry you .
" 我 结结巴巴 , " 我 爱 你 — 我 想 到 结婚 你 .

我结结巴巴地说：“我爱你——我想娶你。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" No , " she said again , " didn't you understand ?
" 不 , " 她 说 再次 , " 没有 你 理解 ?

“不，”她又说，“你没听懂吗？”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] ['mæri] - .
I am scheduled to marry Edvar .
我 是 已安排 到 结婚 - .

我计划和埃德瓦尔结婚。

" [æt; ət][fɜːst][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
" At first I didn't know what she meant .
" 在 第一的 我 没有 知道 什么 她 意思是 .

"起初我不知道她是什么意思。"

" ['ʃedjuːld] ?
" Scheduled ?
" 已安排 ?

已安排?

" [ai] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .
" I repeated dully .
" 我 重复 沉闷地 .

我语气沉闷地重复道。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

"我不明白。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
" It has been arranged for years .
" 它 有 到过 安排 为了 年 .

"这件事已经安排多年了。"

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] - [təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt]['aʊə(r)] ['mæridʒz] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ?
Don't you remember what Edvar told you about our marriages here , the very first day you came ?
不 你 记住 什么 - 讲述 你 关于 我们的 婚姻 这里 , 这 非常 第一的 天 你 来了 ?

你难道不记得你刚来这里的第一天，埃德瓦尔跟你讲过我们这里的婚姻制度吗?

[ai][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['mæri] - [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,
I was destined to marry Edvar long before any of us were born ,
我 曾是 注定 到 结婚 - 长的 前 任何 的 我们 是 出生 ,

早在我们出生之前，我就注定要嫁给埃德瓦尔。

[bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]['peərənts] , ['iːv(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
before our parents , even , were born .
前 我们的 父母 , 甚至 , 是 出生 .

甚至在我们父母出生之前。

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔːdə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . "
It's the way they order our lives . "
它是 这 方式 他们 命令 我们的 生活 . "

这是他们安排我们生活的方式。

" [bʌt; bət][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ai][kraɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" But I love you , " I cried in amazement .
" 但 我 爱 你 , " 我 哭 在 惊愕 .

"但我爱你，"我惊讶地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [tuː] .
" And you love me , too .
" 和 你 爱 我 , 也 .

你也爱我。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . "
I know you love me . "
我 知道 你 爱 我 . "

我知道你爱我。

" [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That means nothing here , " she said .
" 那 方法 没有什么 这里 , " 她 说 .

“那在这里毫无意义，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] .
" It happens sometimes .
" 它 发生 有时 .

这种情况有时会发生。

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
One has to accept it .
一 有 到 接受 它 .

必须接受这个事实。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .
Nothing can be done .
没有什么 能 是 完毕 .

无能为力。

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
We live according to the machinery of the world .
我们 居住 根据 到 这 机械 的 这 世界 .

我们按照世界的运行规律生活。

['evriθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [ænd; ənd] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd] .
Everything is known and predetermined .
一切 是 已知 和 预先设定 .

一切都是已知的，并且早已注定。

" ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Suddenly , in the midst of what she was saying ,
" 突然 , 在 这 中间 的 什么 她 曾是 说 ,

“突然，在她说着说着的时候，

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [ə; eɪ]
close behind me there sounded even above the roaring of the waterfall a
关闭 在后面 我 那里 听起来 甚至 多于 这 咆哮 的 这 瀑布 一个
['rɔːkəs] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['huːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tæksi] [hɔːn] .
raucous noise like the hooting of a taxi horn .
沙哑 噪音 喜欢 这 倒彩 的 一个 出租车 喇叭 .

在我身后不远处，甚至盖过了瀑布的轰鸣声，传来一阵刺耳的噪音，就像出租车的喇叭声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] [breɪks] ,
It was followed by a shrieking of brakes ,
它 曾是 随后 经过 一个 尖叫 的 刹车 ,

随后传来刺耳的刹车声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [nɪə(r)] [baɪ] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] ['æŋgri] [ænd; ənd] [prə'feɪn] .
and a hoarse voice near by shouted something angry and profane .
和 一个 嘶哑 嗓音 靠近 经过 喊叫 某物 生气的 和 亵渎 .

附近传来一声沙哑的怒吼，骂骂咧咧的，满嘴脏话。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [eə(r)] [swept] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
A rush of air swept by me ,
一个 匆忙 的 空气 扫荡 经过 我 ,

一阵气流从我身边掠过，

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] ['feɪntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] [gɪr] .
and I heard faintly the sound of a motor moving away , with a grinding of gears .
和 我 听到 淡淡的 这 声音 的 一个 发动机 移动 离开 , 和 一个 研磨 的 齿轮 .

我隐约听到马达启动的声音，伴随着齿轮的摩擦声。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] ['sɛldə] .
I looked at Selda .
我 看起来 在 塞尔达 .

我看了看塞尔达。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] ?
" Did you hear that ?
" 做过 你 听到 那 ?

你听到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [wɪð] [waɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .
" She nodded , with wide , frightened eyes .
" 她 点头 , 和 宽的 , 害怕 眼睛 .

她睁大眼睛，惊恐地点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
It's not the first time .
它是 不是 这 第一的 时间 .

这并非第一次。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['fraʊnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [peɪn] .
" Suddenly she rose , frowning , as if with pain .
" 突然 她 玫瑰 , 皱眉 , 作为 如果 和 疼痛 .

她突然站了起来，皱着眉头，好像很痛苦。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] .
" Come , " she added , " now we must go back .
" 来 , " 她 额外 , " 现在 我们 必须 去 后退 .

“走吧,”她补充道，“现在我们必须回去了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] .
" There was nothing else to do .
" 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

“没有别的办法了。”

[wiː; wi] [went] [bæk] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eəʃɪp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪts] [nəʊz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] .
We went back silently to the airship , and turned its nose toward the city .
我们 去 后退 默默 到 这 飞艇 , 和 转向 它是 鼻子 朝向 这 城市 .

我们默默地回到飞艇上，将飞艇的机头转向城市。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtə(r)] ,
But when I left her at her apartment , promising to see her later ,
但 什么时候 我 左边 她 在 她 公寓 , 有前途 到 看 她 之后 ,

但我离开她公寓时，答应她晚点再来看她。

[ai][hæd; həd][wʌn][lɑːst] [həʊp] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I had one last hope in my mind .

我 有 一 最后的 希望 在 我的 头脑 .

我心中还抱有一线希望。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .

I went to the Bureau .

我 去 到 这 局 .

我去了局里。

[ðə; ði]['bjʊərəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [hɔːlz] [ænd; ənd]['ɑː.fɪsɪz] , ['ɔkjupaiŋ] [tuː] [flɔːz]

The Bureau was a vast system of halls and offices , occupying two floors

这 局 曾是 一个 广阔的 系统 的 大厅 和 办公室 , 占领 二 楼层

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .

of the great building .

的 这 伟大的 建筑 .

该局是一个庞大的大厅和办公室系统，占据了这座宏伟建筑的两层楼。

[ai][wɒz; wəz][sent][frɒm; frəm][wʌn] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

I was sent from one automatic device to another — there were no

我 曾是 发送 从 一 自动的 设备 到 其他 — 那里 是 不

['hjuːmən] [klɑːks] — [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː]

human clerks — in search of the representative who had spoken to me

人类 职员 — 在 搜索 的 这 代表 WHO 有 说 到 我

[bɪ'fɔː(r)] .

before .

前 .

我被从一个自动装置送到另一个自动装置——没有人工客服——去寻找之前和我交谈过的那位代表。

['faɪnəli] [ai] [faʊnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

Finally I found him in his apartment ,

最后 我 成立 他 在 他的 公寓 ,

最后我在他的公寓里找到了他。

[daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] .

down the corridor only a hundred feet or so from my own .

向下 这 走廊 仅有的 一个 百 脚 或者 所以 从 我的 自己的 .

沿着走廊走，离我的房间只有一百英尺左右。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['met(ə)l] [ʃiːt] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

He was pouring over a metal sheet on his table ,

他 曾是 浇注 超过 一个 金属 床单 在 他的 桌子 ,

他正仔细研究桌上的一张金属板。

[weə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [baɪ][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [mə'ʃiːn] ,

where innumerable shifting figures were thrown by some hidden machine ,

在哪里 无数 转变 数据 是 抛掷 经过 一些 隐 机器 ,

无数不断变化的数字被某种隐藏的机器抛了出来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命之室(The Chamber of Life)

第3/3页

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['edʒɪz]
and he was calculating with a set of hundreds of buttons along its edges
和 他 曾是 计算 和 一个 放 的 数百 的 按钮 沿着 它是 边缘
.
:
.

他正用边缘的数百个按钮进行计算。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
He spoke to me without pausing or looking up ,
他 辐 到 我 没有 暂停 或者 寻找 向上 ,

他跟我说话的时候没有停顿，也没有抬头。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [maɪ] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and throughout my interview he continued with his figuring as if it had
和 自始至终 我的 面试 他 持续 和 他的 计算 作为 如果 它 有
[biːn] [ɪn'taɪəli] [ˌɔːtə'mætɪk] — [æz; əz] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
been entirely automatic — as perhaps it was .
到过 完全 自动的 — 作为 也许 它 曾是 .

在我的采访过程中，他一直不停地进行计算，仿佛这一切都是自动完成的——也许事实的确如此。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bæ'reɪ] ?
" What is it , Baret ?
" 什么 是 它 , 巴雷特 ?

“什么事，巴雷特？”

" [hiː; hi] [sed] [ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
" he said I felt like a small child before the principal of the school .
" 他 说 我 毛毡 喜欢 一个 小的 孩子 前 这 主要的 的 这 学校 .

他说，在校长面前，我感觉自己像个小孩子。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] , " [ai]
" I have come to ask you whether it is necessary for me to go , " I
" 我 有 来 到 问 你 无论 它 是 必要的 为了 我 到 去 , " 我
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“我来是想问问你，我是否有必要离开，”我回答道。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['slaɪtli] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
He nodded slightly , never looking up .
他 点头 轻微地 , 绝不 寻找 向上 .

他微微点头，始终没有抬头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is necessary , " he said .
" 它 是 必要的 , " 他 说 .

“这是必要的，”他说。

" [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][wɒz; wəz]['priː] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['defɪnət] .
" Your visit was pre - arranged and definite .
" 你的 访问 曾是 预 - 安排 和 定 .

您的来访是事先安排好的，并且已经确定。

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] .
" I made a gesture of remonstrance .
" 我 制成 一个 手势 的 抗议 .

我做了个表示抗议的手势。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , " [ai] [ɪn'sɪstɪd] .
" But I don't want to go , " I insisted .
" 但 我 不 想 到 去 , " 我 坚持 .

“但我不想去，”我坚持说。

" [ai] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] ,
" I like this place ,
" 我 喜欢 这 地方 ,

我喜欢这个地方，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ɪts][laɪf] [ɪf] [ai][kæn; kən] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
and I am willing to fall into its life if I can remain under any conditions .
和 我 是 愿意的 到 落下 进入 它是 生活 如果 我 能 保持 在下面 任何 状况 .
"
"
"

如果能在任何条件下留下来，我愿意融入它的生活。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['æŋgrəli] .
" It is impossible , " he objected angrily .
" 它 是 不可能的 , " 他 反对 愤怒地 .

“这不可能！”他愤怒地反驳道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [təʊld] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .
" I have never been told why or how I came here .
" 我 有 绝不 到过 讲述 为什么 或者 如何 我 来了 这里 .

“我从未被告知我为什么或如何来到这里。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
You said you would tell me that . "
你 说 你 会 告诉 我 那 . "

你说过你会告诉我的。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [təʊld][maɪ'self] .
" I have never been told myself .
" 我 有 绝不 到过 讲述 我 .

“我本人从未被告知过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] . "
It is a matter known to the men who handled it . "
它 是 一个 事情 已知 到 这 男人 WHO 处理 它 . "

这是经手此事的人都知道的事情。

" [ɪf] [ai] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [steɪ] ?
" If I went to them , surely they could find some way to let me stay ?
" 如果 我 去 到 他们 , 一定 他们 可以 寻找 一些 方式 到 让 我 停留 ?
"
"
"

“如果我去找他们，他们肯定能想办法让我留下来吧？”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['defɪnət] [æz; əz] ['evri] [ɪ'vent] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [hɪə(r)] .
" No , " he said coldly , " the thing was as definite as every event that takes place here .
" 不 , " 他 说 冷冷地 , " 这 事物 曾是 作为 定 作为 每一个 事件 那 需要 地方 这里 .

“不，”他冷冷地说，“这件事就像这里发生的每一件事一样确定无疑。”

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [let] [θɪŋz] ['hæpən] [hæp'hæzədli] .
We do not let things happen haphazardly .
我们 做 不是 让 事物 发生 随意地 .

我们不会让事情随意发生。

[wiː; wi][duː; də][nɒt]['ɔːltə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd] .
We do not alter what has been arranged .
我们 做 不是 改变 什么 有 到过 安排 .

我们不会更改已经安排好的事情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][let][juː; jʊ] [steɪ] — [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd]
And even if it were possible to let you stay — which I am inclined
和 甚至 如果 它 是 可能的 到 让 你 停留 — 哪个 我 是 倾斜
[tuː; tə] [daʊt] — [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
to doubt — they would not permit it . "
到 怀疑 — 他们 会 不是 允许 它 . "

即使有可能让你留下——我对此表示怀疑——他们也不会允许的。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ai] [ɑːskt] ['dʌlli] .
" I asked dully .
" 我 问 沉闷地 .

我语气平淡地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Because there is no place for you .
" 因为 那里 是 不 地方 为了 你 .

因为这里没有你的容身之地。

['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [hæz; həz] [biːn] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'hed] .
Our social system has been planned for hundreds of years ahead .
我们的 社会的 系统 有 到过 计划 为了 数百 的 年 前方 .

我们的社会制度是经过数百年规划的。

['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [tə'deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði][nekst][sɪks] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
Every individual of today and every individual of the next six generations
每一个 个人 的 今天 和 每一个 个人 的 这 下一个 六 几代人
[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['defɪnət] [pleɪs] ,
has his definite place ,
有 他的 定 地方 ,

当今的每个人以及未来六代人的每个人都有其确定的位置。

[hɪz; ɪz]['prəʊgræm] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .
his program , his work to do .
他的 程序 , 他的 工作 到 做 .

他的计划，他的工作。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
There is no place for you .
那里 是 不 地方 为了 你 .

这里没有你的容身之地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][fɪt][juː; jʊ][ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [wɜːk] , [nəʊ] ['treɪnɪŋ] ,
It is impossible to fit you in , for you have no work , no training ,
它 是 不可能的 到 合身 你 在 , 为了 你 有 不 工作 , 不 训练 ,

你不可能被安排进来，因为你既没有工作，也没有接受过培训。

[nəʊ] [niːd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] .
no need that you can fill .
不 需要 那 你 能 充满 .

没有你可以填写的需求。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .
You have no woman , and there are no women for your children or your children's children .
你 有 不 女士 , 和 那里 是 不 女性 为了 你的 孩子们 或者 你的 孩子们的 孩子们 .

你没有女人，你的孩子和孩子的孩子也没有女人可以生育。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
You are unnecessary .
你 是 不必要 .

你完全没必要。

[tuː; tə][fɪt][juː; jʊ][ɪn] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'rʌpt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'hed] .
To fit you in , one would have to disrupt the whole system for generations ahead .
到 合身 你 在 , 一 会 有 到 扰乱 这 所有的 系统 为了 几代人 前方 .

要想让你融入其中，就必须颠覆未来几代人的整个体系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It is impossible .
它 是 不可能的 .

这不可能。

" [ai] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['həʊpləsli] .
" I thought a moment , hopelessly .
" 我 想法 一个 片刻 , 绝望地 .

我绝望地想了一会儿。

" [ɪf] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] ? " [ai] [sə'dʒestid] .
" If I made a place ? " I suggested .
" 如果 我 制成 一个 地方 ? " 我 建议 .

“如果我建一个地方呢？”我建议道。

" [sə'pəʊz] [ai] [tʊk] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [pleɪs] ?
" Suppose I took someone else's place ?
" 认为 我 采取 某人 其他人的 地方 ?

“假设我代替了别人呢？”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [kəʊld] [smaɪl] .
" He smiled , a faint , cold smile .
" 他 微笑 , 一个 头晕的 , 寒冷的 微笑 .

他笑了，一个淡淡的、冰冷的笑容。

" ['mɜːdə(r)] ?
" Murder ?
" 谋杀 ?

“谋杀？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It is impossible .
它 是 不可能的 .

这不可能。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
You are always under the control of the Bureau in some way ,
你 是 总是 在下面 这 控制 的 这 局 在 一些 方式 ,

你始终在某种程度上受到管理局的控制。

['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
whether you are aware of it or not .
无论 你 是 意识到的 的 它 或者 不是 .

无论你是否意识到这一点。

" [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .
" I turned away , a little dazed .
" 我 转向 离开 , 一个 小的 茫然 .

我转过身去，有些茫然。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
The whole thing was inevitable and clear as he put it .
这 所有的 事物 曾是 不可避免的 和 清除 作为 他 放 它 .

正如他所说，整件事都是不可避免的，而且很清楚。

[ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
I knew there was nothing to be done .
我 知道 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 .

我知道已经无能为力了。

[ai][left][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] .
I left his apartment , and went down the corridor to the landing stage .
我 左边 他的 公寓 , 和 去 向下 这 走廊 到 这 降落 阶段 .

我离开了他的公寓，沿着走廊走向登机平台。

[nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'fɪəd] [wɪð] [maɪ] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][maɪ] [kə'mændz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kwestʃənd]
No one interfered with my movements , and my commands were not questioned
不 一 干扰 和 我的 移动 , 和 我的 命令 是 不是 被质问

.
.
.

没有人干涉我的行动，也没有人质疑我的命令。

[ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
I ordered a plane , and gave my name to the girl in charge .
我 订购 一个 飞机 , 和 给予 我的 姓名 到 这 女孩 在 收费 .

我订了一架飞机，并把我的名字告诉了负责的女孩。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ?
" Your destination ?
" 你的 目的地 ?

你的目的地?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ai] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] . "
I said , " I am only going for pleasure . "
我 说 , " 我 是 仅有的 去 为了 乐趣 . "

我说：“我只是去玩乐。”

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ? "
" Your return ? "
" 你的 返回 ? "

“你回来了吗？”

" [ɪk'spekt][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
" Expect me in an hour .
" 预计 我 在 一个 小时 .

"一个小时后见。"

" [ai][hæd; həd] [wɒtʃt] ['sɛldə]['paɪlət][ðə; ði] [pleɪnz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]['meni] [wiːks] [ðæt][ai][wɒz; wəz]
" I had watched Selda pilot the planes for so many weeks that I was
" 我 有 观看 塞尔达 飞行员 这 飞机 为了 所以 许多 周 那 我 曾是
[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .
familiar with the controls .
熟悉的 和 这 控制 .

"我观察塞尔达驾驶飞机好几个星期，对飞机的操控非常熟悉。"

[ai][rəʊz] ['swɪftli] , ['sɜːkld] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [nɔːθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
I rose swiftly , circled the building , and headed north toward the mountains .
我 玫瑰 迅速地 , 圈起来 这 建筑 , 和 标题 北 朝向 这 山脉 .

我迅速起身，绕着建筑物走了一圈，然后向北朝着群山的方向走去。

[ai]['hædnt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [siː] ['sɛldə] [ə'gen] .
I hadn't the courage to see Selda again .
我 之前没有 这 勇气 到 看 塞尔达 再次 .

我没有勇气再见塞尔达一面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [weə(r)]
It was only a little while before I came to the place by the river where
它 曾是 仅有的 一个 小的 尽管 前 我 来了 到 这 地方 经过 这 河 在哪里
[wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
we had spent the morning .
我们 有 花费 这 早晨 .

没过多久，我就来到了我们上午待过的河边地方。

[ai] [sləu] [daʊn] , [ænd; ənd] [fluː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] .
I slowed down , and flew over it , just above the waterfall .
我 减速 向下 , 和 飞翔 超过 它 , 只是 多于 这 瀑布 .

我放慢速度，从瀑布上方飞过。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [spɒt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl] .
There was a landing - spot by the river just beyond the top of the fall .
那里 曾是 一个 降落 - 点 经过 这 河 只是 超过 这 顶部 的 这 落下 .

瀑布顶端不远处的河边有一个可以降落的地方。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
I came to rest there , and left the machine .
我 来了 到 休息 那里 , 和 左边 这 机器 .

我停了下来，离开了机器。

[ai] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I stood looking at the river for a moment .
我 站立 寻找 在 这 河 为了 一个 片刻 .

我站在那里，望着河面看了一会儿。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['eni] [θɔːts] [ɔː(r)] [ɪ'moʊʃnz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
I don't remember that any thoughts or emotions came to my mind .
我 不 记住 那 任何 想法 或者 情绪 来了 到 我的 头脑 .

我不记得当时脑海中浮现过任何想法或情绪。

[ai] ['sɪmpli] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] , [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
I simply stood there , a little dazed , and very quiet , with a vague picture of
我 简单地 站立 那里 , 一个 小的 茫然 , 和 非常 安静的 , 和 一个 模糊的 图片 的

我只是站在那里，有些茫然，一言不发，脑海中浮现出一幅模糊的画面……

['sɛldə] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .
Selda before my eyes .
塞尔达 前 我的 眼睛 .

塞尔达就在我眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] - [laɪk]['məʊmənt] .
It was a dream - like moment .
它 曾是 一个 梦 - 喜欢 片刻 .

那是一个如梦似幻的时刻。

[ðen] [ai] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['kʌrənt] ,
Then I slipped over the river's bank , into the water , and the swift current ,
然后 我 滑倒了 超过 这 河流的 银行 , 进入 这 水 , 和 这 迅速 当前的 ,

然后我滑过河岸，落入水中，湍急的河水……

['kætʃɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [hwɜːrl] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] ['dɪzɪli] , ['kærid] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ]
catching me up and whirling me around dizzily , carried me toward the edge
捕捉 我 向上 和 旋转 我 大约 晕眩地 , 携带 我 朝向 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] .
of the waterfall .
的 这 瀑布 .

它追上我，带着我晕头转向地转圈，把我带到了瀑布边缘。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [wɜːk]
And So to Work
和 所以 到 工作

于是，开始工作吧！

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .
I glanced at the clock on the mantel .
我 瞥了一眼 在 这 钟 在 这 壁炉架 .

我瞥了一眼壁炉架上的钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] : [taɪm][tuː; tə] [liːv] ,
It was five minutes to eight : time to leave ,
它 曾是 五 分钟 到 八 : 时间 到 离开 ,

当时距离八点还有五分钟：该走了。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['diːsnt] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
if I was to get a decent breakfast before I went to the office .
如果 我 曾是 到 得到 一个 体面的 早餐 前 我 去 到 这 办公室 .

如果我能在上班前吃顿像样的早餐就好了。

[ai] [faʊnd] [æn; ən][əʊld][hæt][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
I found an old hat in the closet and put it on .
我 成立 一个 老的 帽子 在 这 壁橱 和 放 它 在 .

我在衣橱里找到一顶旧帽子，戴上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ʌn'tɪl][ai][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [bai] [ə'nʌðə(r)] .
It would do until I had time to buy another .
它 会 做 直到 我 有 时间 到 买 其他 .

暂时先用着，等我有时间再买新的。

[lɑːst] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Last night — and this morning .
最后的 夜晚 — 和 这 早晨 .

昨晚——以及今天早上。

[lɑːst] [naɪt] , ['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)] , [ai][hæd; həd] [drɒpt] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɪŋk] .
Last night , after supper , I had dropped by the Club for a drink .
最后的 夜晚 , 后 晚餐 , 我 有 掉落 经过 这 俱乐部 为了 一个 喝 .

昨晚晚饭后，我顺道去了俱乐部喝一杯。

[ænd; ənd] [met] ['melbən] .
And met Melbourne .
和 遇见 墨尔本 .

然后遇见了墨尔本。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [drest] .
This morning I woke in the water of the lake , and came home , and dressed .
这 早晨 我 觉醒 在 这 水 的 这 湖 , 和 来了 家 , 和 穿着 .

今天早上我在湖水中醒来，然后回到家，穿好衣服。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .
And went to work .
和 去 到 工作 .

然后就去上班了。

[twelv] ['aʊəz] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [mʌnθs] .
Twelve hours — and in that time I had lived two months .
十二 小时 — 和 在 那 时间 我 有 居住地 二 几个月 .

十二个小时——而在这段时间里，我仿佛活了两个月。

[ai] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [daɪd] .
I had fallen in love , and died .
我 有 倒下 在 爱 , 和 死亡 .

我坠入爱河，然后死去。

[naʊ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .
Now I must go to work .
现在 我 必须 去 到 工作 .

我现在必须去上班了。

[æz; əz] [ai] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [west] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [draɪv] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [striːt] [kɑːz] ,
As I left the apartment , and turned west away from the Drive , toward the street cars ,
作为 我 左边 这 公寓 , 和 转向 西方 离开 从 这 驾驶 , 朝向 这 街道 汽车 ,

我离开公寓，转身向西，远离大道，朝着有轨电车的方向走去，

[ai] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [snætʃ] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .
I was whistling over and over a brief snatch of music .
我 曾是 吹口哨 超过 和 超过 一个 简短的 抢夺 的 音乐 .

我反复吹着一小段曲子。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [griːg] ?
Was it Grieg ?
曾是 它 格里格 ?

是格里格吗?

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [kəm'pəʊzə(r)] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒn] [ɜːθ] ?
Or some composer never heard on earth ?
或者 一些 作曲家 绝不 听到 在 地球 ?

或者是某个世上从未听说过的作曲家?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [naʊ] .
There were people on the street now .
那里 是 人们 在 这 街道 现在 .

街上现在有人了。

[ðeɪ] [went] [baɪ] [wɪð] ['fraʊnɪŋ] , [ɪn'tent] ['feɪsɪz] — [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] .
They went by with frowning , intent faces — on their way to work .
他们 去 经过 和 皱眉 , 意图 面孔 — 在 他们的 方式 到 工作 .

他们皱着眉头，神情专注地走过——他们正赶往工作地点。

[ænd; ənd] [kɑːz] ['rəʊlɪŋ]
And cars rolling
和 汽车 滚动

汽车行驶中

[baɪ] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [krɒs] [striːts] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [breɪks] .
by , pausing at the cross streets with little squealings of brakes .
经过 , 暂停 在 这 叉 街道 和 小的 尖叫声 的 刹车 .

经过十字路口时，刹车声发出轻微的吱吱声，车辆停了下来。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [naʊ] .
Everything was so simple now .
一切 曾是 所以 简单的 现在 .

现在一切都变得如此简单。

[ai] [went] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [striːt] [kɑː(r)] ,
I went over it all as I waited for the street car ,
我 去 超过 它 全部 作为 我 等待 为了 这 街道 车 ,

我等电车的时候把所有事情都过一遍了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [rəʊd] [daʊn] [taʊn] .
and as I rode down town .
和 作为 我 骑 向下 镇 .

当我骑车下城时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] ['melbən] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fɔː'siːn] [ðæt] [wʌn] [ˌpɒsə'bɪləti] [ə'mʌŋ]
It was strange that Melbourne had never foreseen that one possibility among
它 曾是 奇怪的 那 墨尔本 有 绝不 预见 那 一 可能性 之中
[səʊ] ['meni] .
so many .
所以 许多 .

奇怪的是，墨尔本竟然从未预料到这么多可能性中的一种。

[wiː; wi] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['aʊə(r)] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
We had sat down in our chairs , and then the adventure had begun .
我们 有 卫星 向下 在 我们的 椅子 , 和 然后 这 冒险 有 开始 .

我们坐在椅子上，然后冒险就开始了。

[ai] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]
I had felt the sensation of moving about , of going from place to place
我 有 毛毡 这 感觉 的 移动 关于 , 的 去 从 地方 到 地方
.
.
.

我感觉到了四处走动、从一个地方到另一个地方的感觉。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [driːmz] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]
When I was a child I used to have dreams of walking about the house
什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 用过的 到 有 梦境 的 步行 关于 这 房子
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] .
and about the streets .
和 关于 这 街道 .

我小时候经常梦见自己在房子里和街上走来走去。

[ai] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] .
I would wake up on the stairs , or at the door — sleep - walking .
我 会 唤醒 向上 在 这 楼梯 , 或者 在 这 门 — 睡觉 - 步行 .

我会在楼梯上或门口醒来——梦游了。

['riːˌfleksiz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Reflexes did it .
反射 做过 它 .

是反射神经在起作用。

[ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði][tʃeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]
I had left the chair , under the influence of the story in the Chamber of
我 有 左边 这 椅子 , 在下面 这 影响 的 这 故事 在 这 商会 的
[laɪf] ,
Life ,
生活 ,

受《生命之室》故事的影响，我离开了椅子。

[ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and gone out of the room .
和 已消失 出去 的 这 房间 .

然后走出了房间。

[ai] [rɪ'membəd] [naʊ] [ɔːl] [ðəʊz] [briːf] ['məʊmənts] ,
I remembered now all those brief moments ,
我 记得 现在 全部 那些 简短的 时刻 ,

我现在想起了所有那些短暂的瞬间。

[wen] [ai][hæd; həd] [siːmd] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] — [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ]
when I had seemed poised on the brink of the real world — the stumbling
什么时候 我 有 似乎 准备 在 这 边缘 的 这 真实的 世界 — 这 踉跄
[ə'genst] [sʌm; səm] [hɑːd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
against some hard object ,
反对 一些 难的 目的 ,

当我似乎即将踏入现实世界的边缘——就像撞到某个坚硬的物体一样——

[ðə; ði] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [striːt] - [læmp] , [ðə; ði]['tæksi] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
the face under the street - lamp , the taxi , the voices .
这 脸 在下面 这 街道 - 灯 , 这 出租车 , 这 声音 .

路灯下的脸庞，出租车，人声。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [striːts] , [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
I had been going through the dark streets , with closed eyes , going toward the
我 有 到过 去 通过 这 黑暗的 街道 , 和 关闭 眼睛 , 去 朝向 这
[draɪv] — [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] .
Drive — sleep - walking .
驾驶 — 睡觉 - 步行 .

我闭着眼睛，梦游般地走过黑暗的街道，朝着大道走去。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [driːm] ,
And when I slipped over the bank of the river , in the dream ,
和 什么时候 我 滑倒了 超过 这 银行 的 这 河 , 在 这 梦 ,

梦中，当我滑下河岸时，

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ɪn] [ri'æləti] [ai][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
and down into the water — in reality I had gone over the side of the
和 向下 进入 这 水 — 在 现实 我 有 已消失 超过 这 边 的 这
[draɪv] ,
Drive ,
驾驶 ,

然后掉进了水里——实际上，我是从路边掉下去的。

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [leɪk] .
and down into the cold lake .
和 向下 进入 这 寒冷的 湖 .

然后落入冰冷的湖水中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɔːn] .

It had been dawn .

它 有 到过 黎明 .

天已经亮了。

[ai] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

I left the car , and walked down the street ,

我 左边 这 车 , 和 步行 向下 这 街道 ,

我下了车，沿着街道走下去。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

lost in the midst of the crowds hurrying about me .

丢失的 在 这 中间 的 这 人群 匆忙 关于 我 .

迷失在熙熙攘攘的人群中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [gɒn] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [driːmz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

It was all over , gone like one of those old dreams of my childhood .

它 曾是 全部 超过 , 已消失 喜欢 一 的 那些 老的 梦境 的 我的 童年 .

一切都结束了，就像我童年时那些古老的梦境一样消失了。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] [fə'get] ['sɛldə] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

I could never forget it — never forget Selda — but it was gone .

我 可以 绝不 忘记 它 — 绝不 忘记 塞尔达 — 但 它 曾是 已消失 .

我永远不会忘记她——永远不会忘记塞尔达——但她已经不在了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

It had never existed .

它 有 绝不 存在 .

它从未存在过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kruːəl][ɒv; əv] ['melbən] , ['kruːəl][ænd; ənd][aɪ'rɒnɪk] , [tuː; tə][pʊt] ['sɛldə] [ɪn][ðə; ði] [driːm] .

It had been cruel of Melbourne , cruel and ironic , to put Selda in the dream .

它 有 到过 残忍的 的 墨尔本 , 残忍的 和 讽刺的是 , 到 放 塞尔达 在 这 梦 .

墨尔本对塞尔达来说太残酷了，既残酷又讽刺，竟然让她陷入梦境。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst]['əʊvə(r)]['ɪntuː] [ri'æləti] .

But perhaps he had never realized that it would last over into reality .

但 也许 他 有 绝不 已实现 那 它 会 最后的 超过 进入 现实 .

但他或许从未意识到，这一切会变成现实。

[ai][hæd; həd][nəʊ][həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

I had no hope of seeing her again , even in the Chamber .

我 有 不 希望 的 看到 她 再次 , 甚至 在 这 商会 .

我不抱任何希望再见到她，即使是在议会里。

[ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd] ['mɛlbərnz] [həʊm] :

I knew I could never find Melbourne's home :

我 知道 我 可以 绝不 寻找 墨尔本的 家 :

我知道我永远也找不到墨尔本的家：

[ai][hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['tæksi] - ['draɪvə(r)] [tʊk] .

I had paid no attention to the way the taxi - driver took .

我 有 有薪酬的 不 注意力 到 这 方式 这 出租车 - 司机 采取 .

我完全没有注意出租车司机的驾驶方式。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] .

And I wasn't very much interested now .

和 我 不是 非常 很多 感兴趣的 现在 .

我现在对此并不太感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
It was only a dream .
它 曾是 仅有的 一个 梦 .

那只是一场梦。

[ai][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][ai][hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
I had lost the only girl I had ever loved , in a dream .
我 有 丢失的 这 仅有的 女孩 我 有 曾经 喜爱 , 在 一个 梦 .

我在梦中失去了我唯一深爱的女孩。

[ai] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːfək] [lʌntʃ] .
I pushed open the door of the Norfolk Lunch .
我 推动 打开 这 门 的 这 诺福克 午餐 .

我推开了诺福克午餐店的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] — [ai][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
It was late — I had only a little while for breakfast .
它 曾是 晚的 — 我 有 仅有的 一个 小的 尽管 为了 早餐 .

时间已经很晚了——我只有很短的时间吃早餐。

[ai][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] ,
I sat down at one of the tables ,
我 卫星 向下 在 一 的 这 表格 ,

我坐到一张桌子旁，

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['mænə(r)] .
and spoke to the waiter in much the usual manner .
和 辐 到 这 服务员 在 很多 这 通常 方式 .

然后像往常一样和侍者交谈。

" [hə'ləʊ] , [dʒəʊ] .
" Hello , Joe .
" 你好 , 乔 .

“你好，乔。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — [brɪŋ] [ˌem 'iː]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] , [æz; əz]['juːʒuəl] . "
I'm in a hurry — bring me bacon and eggs , as usual . "
我是 在 一个 匆忙 — 带来 我 熏肉 和 鸡蛋 , 作为 通常 . "

我很赶时间——像往常一样，给我拿培根和鸡蛋来。

" ['kɒfi] , ['mɪstə(r)] . ['bærit] ? "
" Coffee , Mr . Barrett ? "
" 咖啡 , 先生 . 巴雷特 ? "

“巴雷特先生，要喝咖啡吗？”

" [jes] , ['kɒfi] [tuː] .
" Yes , coffee too .
" 是的 , 咖啡 也 .

“是的，还有咖啡。”

[ænd; ənd] ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
And hurry it up .
和 匆忙 它 向上 .

快点。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [ai] , [tuː] ,
" It wouldn't do to be late at the office , where I , too ,
" 它 不会 做 到 是 晚的 在 这 办公室 , 在哪里 我 , 也 ,

“上班迟到可不行，因为我也……”

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['kruːəl] [driːmz] .
was a maker of sometimes cruel dreams .
曾是 一个 制造商 的 有时 残忍的 梦境 .

他制造过一些有时残酷的梦境。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷